

multipl city


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

OCTOBRE 2020

CULTURE **La Villa Vauban fête ses 10 ans**
INTERVENTION SOCIALE **Un service essentiel**
SMART CITY **Une nouvelle cityapp – VDL**

city.vdl.lu

On emménage

tous les deux!

Visitez ing.lu/immo



do your thing

ÉDITO

S'informer en un clic

KEEP UP-TO-DATE WITH JUST ONE CLICK

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Permettez-moi, chers lecteurs, de vous adresser, en mon nom et au nom du collège échevinal, nos sincères remerciements pour votre intérêt envers nos alternatives proposées au calendrier événementiel classique, mais aussi pour votre respect des règles en place, qu'elles soient sanitaires ou concernent, par exemple, une nouvelle étape d'inscription préalable.

C'est grâce à vous, et à votre bonne volonté, que nous retrouvons en automne une capitale où les échanges entre personnes reviennent à l'ordre du jour et les institutions culturelles et infrastructures sportives reprennent vie doucement.

C'est une reprise en toute prudence, bien sûr, et avec un nombre de restrictions que nous jugeons utiles, afin qu'elle soit une réussite. Ainsi, je vous invite à lire dans les pages qui suivent un article relatif aux différentes règles en place, que ce soit pour participer aux cours de langues, accéder à la Cité Bibliothèque ou visiter les musées de la ville, pour ne citer que quelques exemples.

Pour rester informé de tout changement éventuel, j'attire votre attention sur nos canaux de communication numériques, tels que le site web www.vdl.lu et la page pandemie.vdl.lu, la newsletter hebdomadaire, ou encore les réseaux sociaux, qui nous permettent de vous fournir des informations actuelles et à tout moment.

Nous sommes fiers de pouvoir annoncer que, parmi ces différents canaux, on compte depuis tout récemment également notre nouvelle cityapp – VDL. Elle vient compléter l'offre digitale de la Ville en proposant, à portée de main, une information encore plus personnalisée et adaptée aux besoins particuliers de l'utilisateur. Vous trouverez également dans cette édition d'octobre un article dédié au fonctionnement et aux atouts de cette nouvelle application qui, j'en suis persuadée, facilitera davantage votre quotidien.

Je vous souhaite bonne lecture!

EN On behalf of the college of aldermen and myself, I would like to take this opportunity to sincerely thank you not only for your interest in the alternatives we have put forward to replace the conventional programme of events, but also for adhering to the various rules that have been introduced over the past few months, whether they apply to the public-health measures that are currently in force, or to registration procedures where no such procedures existed before.

It is thanks to you and your goodwill that, this autumn, our city is seeing the resumption of personal interactions, and that our cultural institutions and sporting facilities are gradually returning to normal.

Of course, the return to normality requires that we proceed with caution, and there are a number of restrictions that we believe are crucial to its success. I therefore encourage you to take the time to read the article that outlines the various

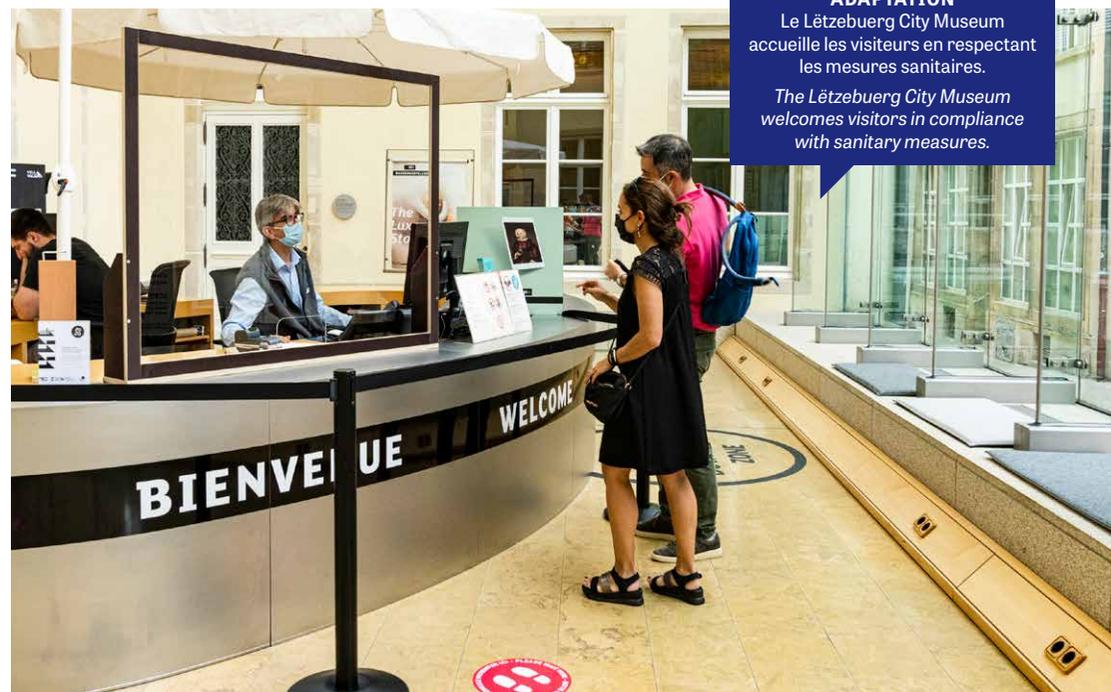
rules in place, whether they apply to taking part in language courses, accessing the Cité Bibliothèque (City Library) or visiting the municipal museums, to mention just a few examples.

If you wish to keep up with any changes, please go to www.vdl.lu and pandemie.vdl.lu, subscribe to the weekly newsletter or check out our social media pages, all of which we use to provide you with up-to-the-minute information.

We are proud to announce the release of the new cityapp – VDL. With this recent addition to our online services, users can access content that is even more personalised and tailored to their individual needs, right at their fingertips. This October edition contains an article on how the app works and the benefits it brings, and I am certain that it will make your daily lives all the easier.

Happy reading!

city.vdl.lu

**ADAPTATION**

Le Lëtzebuerg City Museum accueille les visiteurs en respectant les mesures sanitaires.

The Lëtzebuerg City Museum welcomes visitors in compliance with sanitary measures.

Saison 20/21

© Patrick Galbats
binsfeld



**Une envie folle
de spectacles?**

theatre.esch.lu

**ESCHER
THEATER**

City

Octobre '20

CAPITALE

- 28** **COVERSTORY**
La Villa Vauban a 10 ans
Villa Vauban celebrates its 10th anniversary
- 34** **SERVICE**
Service Intervention sociale: un lien essentiel
Service Intervention sociale: a vital link
- 42** **KIDS**
Prendre soin des animaux du jardin
Pay attention to wildlife in your garden
- 44** **CORONAVIRUS**
Une rentrée adaptée
An adapted cultural season
- 52** **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?
- 58** **SMART CITY**
La cityapp - VDL se transforme
The cityapp - VDL is changing
- 64** **#LUXEMBOURG**
Les hashtags du mois:
#quartiersfest et #dstadlieft
*The hashtags of the month:
#quartiersfest and #dstadlieft*
- 66** **ŒUVRE NATIONALE DE SECOURS
GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE**
L'Œuvre, pour un monde meilleur
A better world with Œuvre
- 73** **QUARTIERS UNESCO**
À la découverte des quartiers UNESCO
Discovering the UNESCO districts
- 122** **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun



28

10 ANS

La Villa Vauban a ouvert ses portes en 2010 après 5 ans de travaux.

10 YEARS

Villa Vauban opened its doors in 2010 after 5 years of work.



34

SOCIAL

Le Service Intervention sociale s'appuie sur le réseau associatif.
The Service Intervention Sociale relies on the association network.



58

CITYAPP - VDL

Une nouvelle version de l'application mobile de la Ville est disponible.
A new version of the City's mobile application is available.



PREMIUM PROPERTIES FOR RENT



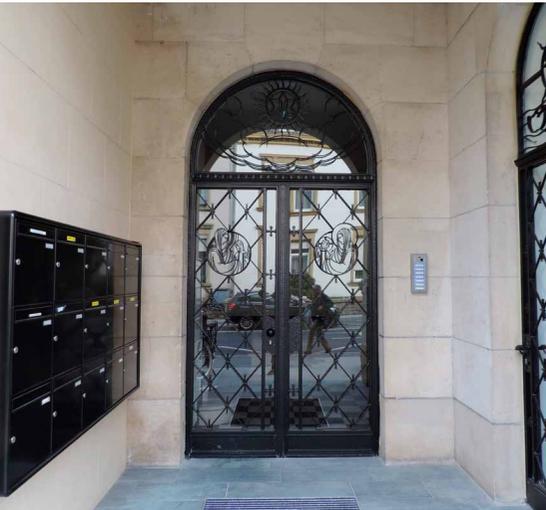
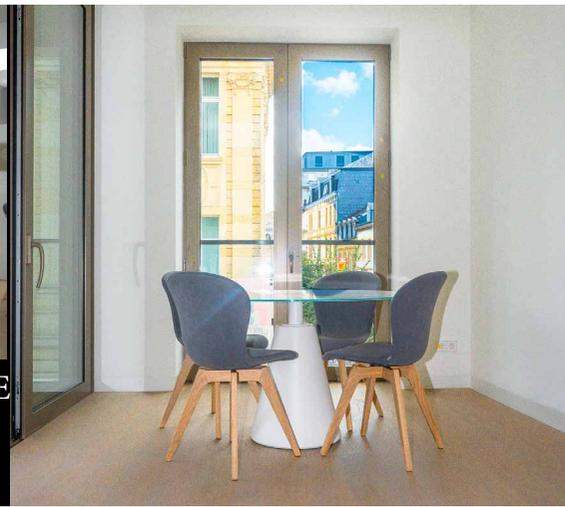
APARTMENT in LUXEMBOURG CENTRE

2 105m² 1



APARTMENT in LUXEMBOURG CENTRE

1 56m² 1



APARTMENT in LIMPERTSBERG

1 70m² 1



PREMIUM PROPERTIES



FARE S.A.

YOUR TRUSTED PARTNER



NON-BINDING DOCUMENT

VILLE DE LUXEMBOURG

- 08 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg
- 20 **SOUTIEN AU COMMERCE**
Regard sur l'opération bons d'achat
Focus on the voucher campaign
- 26 **CHANTIERS**
Nouvelle ligne à haute tension souterraine pour Hollerich
New high-voltage underground transmission line for Hollerich
- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure




Hedda Gabler
13/10 – 22/10


Récital Strauss, Berlioz
07/10



AGENDA

- 76 **CINÉMA**
- 78 **CINÉMATHEQUE**
- 80 **DANSE / OPÉRA**
- 82 **EXPOSITIONS**
- 90 **JEUNE PUBLIC**
- 92 **MANIFESTATIONS**
- 94 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 98 **THÉÂTRE**
- 102 **À VOS AGENDAS**




Tedi Papavrami,
le violon en héritage
04/10



INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.
 Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

FR L'ascenseur reliant le quartier du Pfaffenthal et la Ville Haute a reçu le Prix spécial de l'accessibilité lors du Bauhärepräis 2020.

EN The elevator connecting the neighbourhood of Pfaffenthal with the Ville Haute has won the Special Accessibility Prize at the Bauhärepräis 2020 edition.



p. 10

p. 14

UN DERNIER KONSCHT AM GRONN ONE LAST KONSCHT AM GRONN

FR Le dernier Konscht am Gronn de 2020 aura lieu le 4 octobre. Le 18, ne manquez pas le Glacismaart.

EN The last Konscht am Gronn of 2020 will take place on 4 October. On 18 October, don't miss the Glacismaart.

MAINTENANCE DE L'ASCENSEUR LIFT MAINTENANCE

FR En raison des travaux de maintenance annuels, l'ascenseur reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute sera mis hors service le 5 octobre dès 9h jusqu'au lendemain à 5h45.

EN The lift linking Pfaffenthal to the Ville Haute will be out of order due to annual maintenance works from 5 October 9:00 to 17:45 the next day.

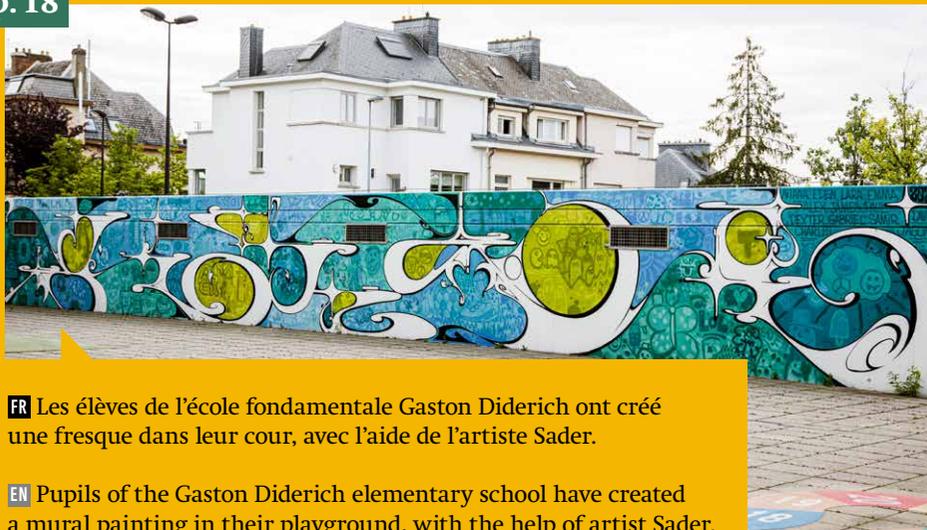


p. 16

FR Les dernières maisons du projet «Vivre sans voiture» ont été livrées au Limpertsberg. Ce quartier dévoile un urbanisme unique, pensé comme un verger réservé aux citoyens sans voiture.

EN The last houses of the car-free living ("Vivre sans voiture") pilot project have been completed in Limpertsberg. A unique urban planning concept has been developed in this neighbourhood, designed as an orchard for car-free residents.

p. 18



FR Les élèves de l'école fondamentale Gaston Diderich ont créé une fresque dans leur cour, avec l'aide de l'artiste Sader.

EN Pupils of the Gaston Diderich elementary school have created a mural painting in their playground, with the help of artist Sader.

RECHERCHE DE SAPINS SEARCH FOR FIR TREES

FR Le Service Parcs cherche une trentaine de sapins pour décorer la capitale pendant la période de Noël. Les personnes disposant d'un sapin de 10 à 20 mètres de hauteur qu'elles souhaitent faire abattre sont priées de contacter le Service Parcs.

EN The Service Parcs (Parks Department) is looking for 30 or so fir trees to decorate the capital during the Christmas period. If anyone has a 10-to-20m fir tree that they wish to fell, please contact the Service Parcs.

Tél. : 4796-3423
 Pour plus d'infos :
parcdemande@vdl.lu

COMMERCE

Nouveaux pop-up stores

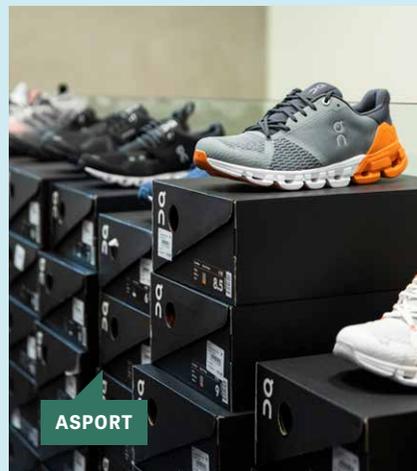
New pop-up stores



LA MANUFACTURE BOHÈME



SENSE OF JAPAN



ASPORT

FR Trois nouveaux *pop-up shops* viennent d'ouvrir en ville. Situés dans la rue Philippe II et la rue Chimay, en pleine zone piétonne, ces espaces accueillent depuis peu La Manufacture Bohême, Asport et Sense of Japan. La Manufacture Bohême a repris le local d'À la Soupe qu'elle occupera jusqu'à fin décembre. Elle propose de la décoration, des textiles, des bijoux, etc. Asport est une enseigne luxembourgeoise d'articles de sport, tandis que Sense of Japan est spécialisé en spécialités et sakés japonais.

Ces *pop-up stores* sont une proposition de la Ville aux jeunes entrepreneurs, créateurs, artistes et commerçants qui souhaitent disposer d'un espace de vente ou d'exposition modulable et équipé, et ce afin de se faire connaître.

EN Three new *pop-up shops* have opened in the city. These spaces, located Rue Philippe II and Rue Chimay, right in the heart of the pedestrian zone, are now home to La Manufacture Bohême, Asport and Sense of Japan. La Manufacture Bohême is taking over the premises of À la Soupe until the end of December. The shop sells decoration items, textiles, jewellery, etc. Asport is a Luxembourg sports goods retailer while Sense of Japan specialises in Japanese delicacies and sake.

These *pop-up stores* are a City initiative in support of young entrepreneurs, designers, artists and shopkeepers who need a flexible and equipped retail or exhibition space in order to promote themselves.

P

Se garer à Luxembourg-ville
Parking in Luxembourg City**Centre-ville / City centre**

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1164 places
- Knuedler : 350 places
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Saint-Esprit : 162 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 538 places
- **TOTAL : 3 959 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 536 places
- Gare : 526 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 110 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1 783 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.

www.parkings.vdl.lu

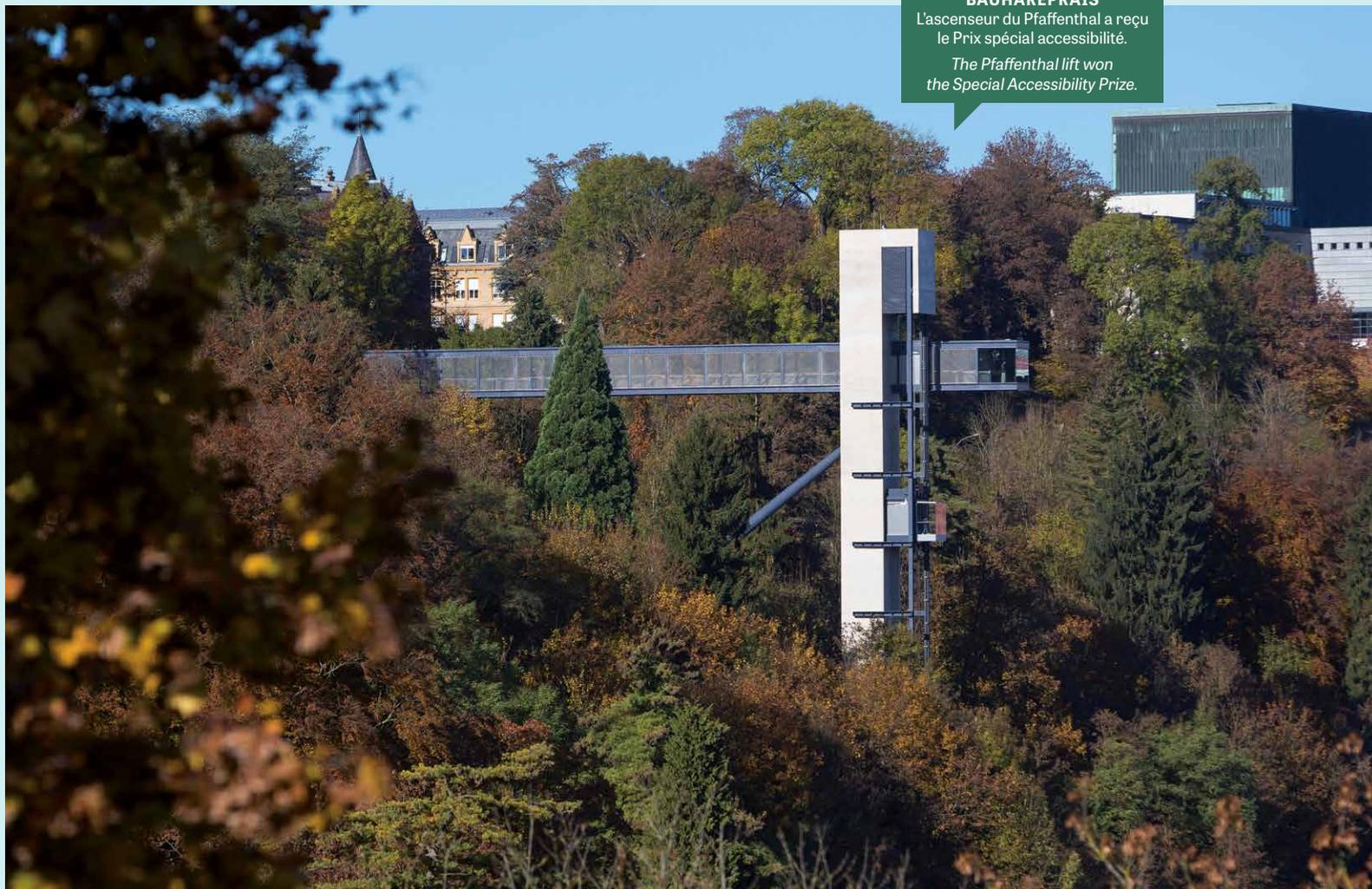
Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

RÉCOMPENSES

La Ville de Luxembourg primée

Luxembourg City wins an award


BAUHÄREPRÄIS

L'ascenseur du Pfaffenthal a reçu le Prix spécial accessibilité.

The Pfaffenthal lift won the Special Accessibility Prize.

FR La Ville de Luxembourg s'est distinguée lors de la dernière édition du Bauhärepräis. L'ascenseur reliant le quartier du Pfaffenthal à celui de la Ville Haute a en effet reçu le Prix spécial accessibilité de cette édition 2020. D'autres projets ont également été primés ou mentionnés : un logement social et intergénérationnel, le Skatepark Péitruss, considéré comme un lieu de rencontre, ou encore le château d'eau au ban de Gasperich. Remis par l'Ordre des architectes et des ingénieurs-conseils (OAI), le Bauhärepräis récompense les maîtres d'ouvrage privés ou publics qui, à travers un projet

abouti, sont parvenus à faire valoir une architecture, une ingénierie et un urbanisme de qualité. Il met également en valeur la relation de confiance au sein du couple maître d'ouvrage/concepteur, qui lui permet de s'exprimer harmonieusement et d'impacter positivement le vivre-ensemble. Pour cette sixième édition, 257 maîtres d'ouvrage ont été sélectionnés dans neuf catégories couvrant les prestations des cinq professions de l'OAI. Six prix spéciaux ont en outre été attribués par le jury. Les lauréats et mentionnés sont exposés jusqu'au 5 octobre dans le cadre de la *Pop-up Expo Bauhärepräis OAI* dans l'ancien Hôtel des Postes.

EN The City of Luxembourg stood out at the latest edition of the Bauhärepräis. The elevator connecting the neighbourhood of Pfaffenthal with the Ville Haute won the Special Accessibility Prize for the 2020 edition. Other projects also won awards or were mentioned: a social and inter-generational housing project, the Skatepark Péitruss recognised as a meeting place, and the Gasperich water tower. Granted by the Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils (OAI), the Bauhärepräis rewards private or public contractors who, through completion of a successful project, have managed to promote quality

architecture, engineering and urban planning. It also highlights the relationship of trust that enables a contractor and an architect to express themselves harmoniously and have a positive impact on the community as a whole. For this sixth edition, 257 projects were selected in nine categories covering the five OAI professions. In addition, six special prizes were awarded by the jury. The prizewinners and mentions will all be presented until 5 October as part of the *Pop-up Expo Bauhärepräis OAI* exhibition in the former Hôtel des Postes.

www.bhp.lu

Rentrée des classes

Back to school



15 SEPTEMBRE

Lydie Polfer et Colette Mart donnent le coup d'envoi de l'année scolaire.

15 SEPTEMBER

Lydie Polfer and Colette Mart kick the start of the new school year off.

FR Lors de la rentrée scolaire 2020/2021, le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg a rendu visite aux classes de cycle 1 à 4 de l'école fondamentale de Bonnevoie-Verger. Ce sont en tout près de 5200 enfants qui ont fait leur rentrée scolaire dans l'une des 19 écoles fondamentales de la capitale. Parmi ces enfants, 1886 sont inscrits au cycle 1 (préscolaire et précoce) et 3310 aux cycles 2 à 4. Les élèves sont répartis dans 357 classes, encadrées par 455 enseignants.

EN At the start of the 2020/2021 school year, the college of aldermen of the City of Luxembourg visited classes 1 to 4 of the Bonnevoie-Verger primary school. In total, almost 5,200 children have gone back to school in one of the capital's 19 so-called 'fundamental' schools. Among these children, 1,886 are enrolled in cycle 1 (pre-school and early years) and 3,310 in cycles 2 to 4. The students are divided into 357 classes, which are overseen by 455 teachers.

Tous à vélo On your bike

FR

- La page velo.vdl.lu recense les itinéraires cyclables sur une carte interactive.
- L'utilisation des râteliers et abris vélos est gratuite et illimitée dans le temps.
- Au parking Knuedler (centre-ville), 28 emplacements couverts pour vélos sont mis à disposition. Ces derniers sont gratuits. Les vélos peuvent être déposés et repris 24 heures sur 24.
- Au P+R Bouillon et au P+R Stade, des box de location permettent de déposer votre vélo. L'utilisation est gratuite, la caution est de 50 euros.
- À l'entrée du parc municipal près du rond-point Schuman et au sud de la passerelle Viaduc, deux pompes à air sont mises à disposition gratuitement. Elles conviennent à tous les types de vélos.

EN

- The velo.vdl.lu page features an interactive map of cycle routes.
- Bike racks and shelters are free to use for an unlimited period of time.
- Knuedler car park (city centre) has 28 covered cycle parking spaces. These cycle parking spaces are free of charge. Users can park and pick up their bikes 24 hours a day.
- P+R Bouillon and P+R Stade offer bike hangar rentals which are free of charge, plus a 50-euro deposit.
- There are two public bike pumps available: one at the entrance of the municipal park by the Schuman roundabout, and the other south of the Viaduc footbridge. The pumps are compatible with all bike types.

En pleine floraison In full blossoming

FR La Ville de Luxembourg soutient l'initiative « A voller Bléi » lancée par le Mouvement écologique. Cette campagne a pour objectif d'engager les citoyens à contribuer à la préservation des abeilles et papillons en plantant des vivaces indigènes qui attirent ces pollinisateurs et fleurissent à divers moments de l'année. Cette biodiversité contribue à protéger les sols, à retenir les polluants de l'air, à rendre agréable le climat urbain et à améliorer le cadre de vie.

EN The City of Luxembourg supports the 'A voller Bléi' initiative launched by the Mouvement écologique. The objective of the campaign is to encourage citizens to contribute to the preservation of bees and butterflies by planting native perennials that attract these pollinators and bloom at various points in the year. This biodiversity helps protect soil, traps air pollutants and makes the urban climate more pleasant, thus improving quality of life.

www.meco.lu

Poubelles Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être vidées :

→ Allez sur dechets.vdl.lu

→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→ Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

→ Visit dechets.vdl.lu

→ Click on "Collection Schedule"

→ Scroll down to find your street

Vendanges au Klouschtergaart

Grape harvesting at Klouschtergaart

RÉCOLTE AU PIED DU BOCK
HARVESTING AT THE
FOOT OF THE BOCK

Laurent Mosar, Patrick Goldschmidt,
Colette Mart, Simone Beissel,
Lydie Polfer et Serge Wilmes.



FR La récolte des premiers raisins des vendanges annuelles s'est déroulée le 18 septembre au Klouschtergaart. Madame Polfer et plusieurs membres du collège échevinal se sont rendus sur place à cette occasion. En 2004, dans le cadre de son partenariat avec la Landesgartenschau de Trèves, la Ville de Luxembourg avait remis en état ces jardins en terrasses d'environ 4 ares situés au pied du rocher du Bock. Elle y cultive depuis des vignes (elbling, rivaner, pinot, etc.) selon l'ancienne méthode (chaque cep de vigne étant cultivé individuellement). Chaque année, environ 200 bouteilles de la cuvée Vin du Bock sont produites.

EN The first grapes of this year's harvest season were picked on 18 September at Klouschtergaart. Mrs Polfer and several members of the college of aldermen were present for the occasion. Back in 2004, the City of Luxembourg rehabilitated these 4-acre terraced gardens located at the bottom of the Bock as part of its partnership with the Landesgartenschau in Trier. Since then, vines such as elbling, rivaner and pinot have been cultivated there using the traditional method where each vine stock is grown individually. Every year, around 200 bottles of Vin du Bock are produced.

ART URBAIN

Expression libre

Free expression



DOMMELDANGE

L'artiste Joël Rollinger s'est emparé du mur d'expression libre.

Artist Joël Rollinger took possession of the wall of free expression.

FR Le mur d'expression libre de Dommeldange permet aux artistes professionnels de laisser, comme le mot l'indique, « libre » cours à leur esprit créatif, indépendamment de toutes contraintes inhérentes aux commandes officielles. Depuis la fin du mois d'août, on peut y admirer une fresque de Joël Rollinger, qui peut surprendre celui qui connaît l'œuvre de l'artiste.

En effet, depuis le début de sa carrière, l'artiste s'intéresse particulièrement au jeu des aplats de couleur par rapport aux formes, accentuées par de larges contours foncés. À Dommeldange, l'artiste étonne le passant avec de nouvelles silhouettes. Loin des contours humains qui caractérisent ses œuvres des dernières années, comme celle sur les façades du kiosque de la place du Théâtre, ce sont des formes géométriques proches du *writing* – d'ailleurs, en regardant de près, on reconnaît le nom de l'artiste – et éclatantes de couleurs qui semblent annoncer un changement de style de l'artiste.

EN The free-expression wall in Dommeldange gives professional artists permission to let their creativity run 'free', as the name suggests, without the limitations that often come with official commissions. Since the end of August, the free-expression wall has been adorned with a mural by Joël Rollinger, and the painting may come as a surprise to anyone familiar with the artist's work.

Since the beginning of his career, the artist has been particularly focused on the use of flat shades of colour in relation to shapes, accentuated by large, darker contours. In Dommeldange, new shapes will surprise the passer-by. Over the last few years, human forms have been a characteristic of the artist's work, as can be seen on the facades of the kiosk at Place du Théâtre. But here, geometrical shapes that resemble writing, and bright colours seem to indicate a change in the artist's style – if you look closely, you might even recognise the artist's name in the mural.

PISCINES / POOLS

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine.

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone.

Plus d'infos sur vdl.lu

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
Sa: 10 h-18 h, di: 8 h-12 h
 Caisse automatique

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71
 → Lundi 16 h-20 h
 → Mardi 12 h-20 h
 → Mercredi fermée
 → Jeudi 12 h-20 h
 → Vendredi 16 h-20 h
 → Samedi 8 h-20 h
 → Dimanche 8 h-12 h
 Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50
 Bassin de natation
 → Mardi-samedi : 8 h-20 h
 → Dimanche : 8 h-12 h
 Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-333
 Inscription et réservation obligatoire : coque.lu
 Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.
 Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.
 Les détenteurs d'une d'Coque Kaart peuvent accéder à la piscine dès 7 h en semaine et 8 h le week-end.

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Place Léon XIII

Me: 8h-14h

Marché bihebdomadaire

A: Place Guillaume II

Me, Sa: 8h-14h

De nombreux marchands et maraîchers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

Numerous stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.

**Brocantes
Flea markets**

A: Rue Aldringen et au bout de la Grand-Rue (près des Galeries Lafayette) / *Rue Aldringen and at the end of the Grand-Rue (near Galeries Lafayette)*

8h-18h

Les 10, 24 et 31 octobre, découvrez les trésors des brocanteurs.

Discover brokers' treasures on 10, 24 and 31 October.

**Vide-grenier
Second-hand sales**

Le dernier vide-grenier de la saison aura lieu le 4 octobre sur la place Guillaume II.

The last second-hand sales of the year will take place on 4 October on Place Guillaume II.

MARCHÉS

Un dernier Konscht am Gronn

One last Konscht am Gronn



FR Bousculé cette année par la crise sanitaire, le Konscht am Gronn connaîtra, le dimanche 4 octobre, sa dernière édition de l'année. Cette galerie à ciel ouvert rassemblera, comme à son habitude, une trentaine d'artistes qui viendront présenter leurs plus belles œuvres sur et autour du pont qui enjambe l'Alzette, rue Münster. Gratuit, l'accès au Konscht am Gronn se fait via les rues de Prague et Sosthène Weis, ou par le parking St Esprit au boulevard Roosevelt, relié au Grund par un ascenseur.

EN Disrupted by the health crisis, the Konscht am Gronn will be open for the last time this year on Sunday 4 October. As usual, this outdoor gallery will feature around 30 artists who will showcase their most beautiful creations on and around the bridge overlooking the Alzette in Rue Münster. Admission to the event is free. You can reach the Konscht am Gronn through Rue de Prague and Rue Sosthène Weis, or via the Saint-Esprit car park (Boulevard Roosevelt) which is linked to Grund with a lift.

04/10, 10:00-18:00, Grund

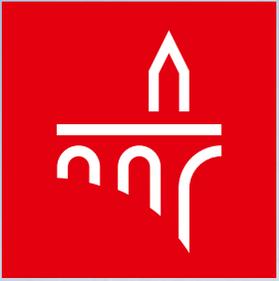


**Flânerie autour du Glacismaart
Wandering around the Glacismaart**

FR Organisé chaque troisième dimanche du mois depuis 2006, le Glacismaart tiendra sa prochaine édition le 18 octobre. Avec ses stands de restauration, sa brocante et ses animations, ce marché est devenu au fil du temps un incontournable pour les promeneurs du dimanche en quête de fruits et de légumes, de produits alimentaires en tout genre, de fleurs et de plantes, d'articles ménagers et d'accessoires divers.

EN Organised every third Sunday of the month since 2006, the Glacismaart will hold its next edition on 18 October. With its food stalls, antique stands and various activities, this market has become a must for Sunday strollers looking to buy fruit and vegetables, foods of all kinds, flowers and plants, household goods and miscellaneous items.

18/10, 10:00-17:00, Champ du Glacis



**YOUR
BRIDGE
TO LIFE**



**Dreaming of becoming
a home owner?**

SPUERKEESS.LU

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Luxembourg, établissement public autonome, 1 Place de Metz, L-2954 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B30775



Nouveau quartier sans voiture

A new car-free neighbourhood

FR Les dernières maisons du projet pilote « Vivre sans voiture » ont été livrées à la fin de l'été dans le quartier du Limpertsberg. Ce projet a été initié par la Ville de Luxembourg, afin de promouvoir le développement durable et de créer un habitat accessible à tous.

Les objectifs du quartier ? Améliorer la qualité de vie des habitants du site, augmenter les espaces publics ainsi que

les lieux sociaux et de rencontre au sein du Limpertsberg, diminuer les coûts d'acquisition des logements et également réduire les surfaces imperméables.

En 2010, pour aboutir à un projet de qualité, la Ville avait lancé une consultation au niveau européen auprès d'investisseurs, promoteurs et architectes pour la conception, la construction et la commercialisation de cette

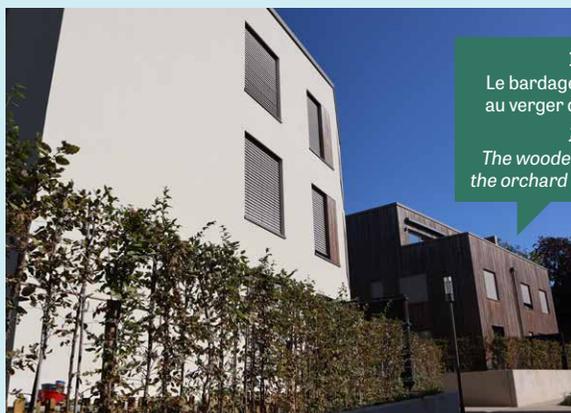
idée de « Vivre sans voiture ». C'est le projet de l'architecte Tatiana Fabeck et Tracol Immobilier qui avait été retenu.

Le projet développé par Tracol Immobilier casse les codes urbanistiques. Il se caractérise par une urbanisation constituée de pavillons répartis dans un grand verger entre la rue Ermesinde et l'avenue Pasteur. Le verger crée un espace unique, un quartier

de ville exclusivement réservé aux citoyens sans voiture.

Différents bâtiments de classe énergétique A avec diverses typologies ont vu le jour, le tout dans un cadre verdoyant permettant de profiter d'un extérieur (terrasse ou jardin).

Le projet présente plusieurs points forts, comme une densité adaptée, une mixité des logements, un caractère novateur au niveau



INTÉGRATION

Le bardage en bois est une référence au verger dans lequel le projet est né.

INTEGRATION

The wooden cladding is a reference to the orchard where the project was born.

de la construction (toitures vertes...), une architecture contemporaine des façades ou encore des prix de vente et de location attractifs. La mobilité douce y est favorisée grâce à de nombreux emplacements pour vélos.

Le choix du site s'est imposé en raison de sa proximité avec le centre-ville et, par conséquent, de l'utilisation superflue de la voiture. Le quartier du Limpertsberg, mixte et urbain, est proche de nombreuses infrastructures et bien desservi par les transports en commun.

EN At the end of the summer, the last few houses of the car-free living ('Vivre sans voiture')

pilot project in Limpertsberg were completed. This project was conceived by the City of Luxembourg to promote sustainable development, as well as to offer moderately priced housing.

The main aims are to improve the quality of life of those living in the neighbourhood, increase the number of public spaces and communal places where people can come together, reduce purchasing costs for housing and also reduce soil sealing.

Back in 2010, the City launched a European-wide tender procedure for investors, developers and architects to design, build and market this idea of car-free living.

The winning project was the one submitted by architect Tatiana Fabeck and investor-developer Tracol Immobilier.

This project is changing the face of urban planning. Why? Because it is an urban development with housing set in a large orchard between Rue Ermesinde and Avenue Pasteur. This orchard forms a one-of-a-kind space, a part of town that is only for residents who do not own a car.

Several types of highly energy-efficient (class A) buildings have been built in a beautiful green setting that allows residents to enjoy the outdoors on their terrace or in their garden.

The project has many advantages, such as a population density suited to the neighbourhood, a diverse housing supply, innovative construction techniques with green roofs, modern architecture, and competitive purchase and rental prices. Soft mobility is encouraged thanks to the large number of bicycle spaces.

Limpertsberg was chosen for this project since residents can easily get around without a car due to its proximity to the city centre. This mixed-use urban neighbourhood is close to a wide range of facilities and can be easily reached using public transport.

Des jeunes initiés au graff

Initiating young people into the art of graffiti

COLLABORATION

L'artiste Sader a prêté main-forte aux élèves de l'école Gaston Diderich.

Artist Sader helped the students from the Gaston Diderich school.



FR Les élèves du 4^e et dernier cycle de l'école fondamentale Gaston Diderich souhaitaient mettre un peu de couleurs à l'année. C'est maintenant chose faite! Grâce à l'artiste autodidacte Sader, spécialiste du graffiti et contacté par les responsables de l'école, ces artistes en herbe se sont initiés à l'art du graff. Munis de bombes de couleur, les élèves ont pu exprimer librement leur créativité, ainsi que leur joie. Leur cible? Un mur vide de la cour de l'école qui, grâce au talent des néophytes, est maintenant recouvert de couleurs vives. Une belle découverte pour

les élèves, et de quoi égayer cet espace de récréation lors de la rentrée scolaire. L'artiste a quant à lui intégré l'ensemble des témoignages visuels de ses apprentis en une œuvre homogène et unique. Les graffs des enfants restent bien entendu visibles au second plan et sont unis grâce au talent de Sader. Ce dernier a pris l'habitude d'explorer divers aspects de l'art urbain et de promouvoir sa passion auprès des futures générations. Par ailleurs, Sader organise avec cette même énergie des rencontres d'artistes sous forme de compétitions appelées «Back to Books», l'écriture étant à la base de son art.

EN The 4th and final year cycle pupils of the Gaston Diderich primary school wanted to add a bit of colour to their year. Mission accomplished! Thanks to self-taught artist Sader, a graffiti specialist contacted by school officials, the young budding artists were introduced to the art of graffiti. Equipped with colour bombs, the students were able to freely express their creativity and joy on an empty wall in their schoolyard, which, thanks to the talent of these neophytes, now offers a moment of discovery for all students and brightens up this recreation

area at the start of the school year. The artist, for his part, integrated all the visual testimonies by his apprentices into a homogeneous and unique work. The children's graffiti naturally remain visible in the background and are brought together thanks to Sader's talent. The latter is used to exploring various aspects of urban graffiti art and to share his passion with future generations. In addition, Sader organises with the same energy artists meetings in the form of competitions called "Back to Books", writing being at the base of his art.

Luxembourg Gare.
Agir Aujourd'hui,
pour Demain.

Pensez à vos
commerces de proximité.

Cityshopping.lu



OPÉRATION « BONS D'ACHAT ET AIDES DIRECTES »

Soutien aux commerces et à l'horeca

Supporting retail and hospitality

FR Dans le cadre de la pandémie liée au Covid-19, les secteurs du commerce et de l'horeca ont particulièrement souffert. Parce que le monde commercial est important, la Ville de Luxembourg a décidé de soutenir ces secteurs durement touchés. Pour ce faire, le collège échevinal a lancé une série de mesures. Parmi celles-ci, une aide directe de 4 000 € pour chaque commerce, ainsi que le recours à des bons d'achat. En effet, la Ville a acheté auprès de chaque commerce intéressé 20 bons d'achat d'une valeur de 50 euros chacun.

Une initiative qui a connu un franc succès et rencontré l'adhésion de nombreux commerçants, puisqu'un total de 21 720 bons d'achat ont été récoltés, soit une aide financière directe d'un montant de 1 086 000 euros. Une partie de ces bons a déjà été distribuée aux personnes issues de milieux économiquement plus faibles via la Direction affaires sociales de la Ville.

Aujourd'hui, ce ne sont pas moins de 16 411 bons qui sont encore disponibles pour tous (résidents, non-résidents, jeunes et moins jeunes). Plusieurs jeux-concours sont donc organisés pour permettre à chacun de remporter l'un de ces bons à dépenser dans l'un des 1 086 commerces luxembourgeois participants, tous domaines confondus.

Le public a ainsi pu remplir un formulaire en ligne afin de participer aux jeux-concours en suivant les conditions de participation indiquées sur les différents réseaux sociaux de la Ville. Les gagnants ont été sélectionnés parmi les participants de chaque semaine.

LES BONS DISTRIBUÉS JUSQU'AU 30 OCTOBRE

Toute la diversité de l'offre commerciale dans la capitale est disponible dans la brochure *Les commerces de la Ville*, distribuée à tous les ménages ou lors

d'événements comme la Stater Braderie. Un coupon-réponse prépayé inclus dans celle-ci pouvait être renvoyé par voie postale. Deux tirages au sort ont eu lieu au mois de septembre pour connaître les gagnants.

Des cartes postales prépayées ont également été distribuées à différents endroits de la ville, à divers moments. Une fois ces cartes remplies et renvoyées, deux autres tirages au sort ont permis de récompenser les gagnants. Les bons peuvent quant à eux être récupérés par les lauréats au guichet Infobus à la place d'Armes jusqu'au 30 octobre.

EN The retail and hospitality industries have been particularly affected by the COVID-19 pandemic. Because the commercial sector is important, the City of Luxembourg has decided to provide support to these hard-hit sectors. The college of aldermen has thus undertaken a series of actions, including a direct help of €4,000 for each shop as well as having recourse to vouchers. Indeed, the City proceeded to buying 20 vouchers worth 50 euros each from every shop involved in the initiative.

With a total of 21,720 vouchers representing 1,086,000 euros in direct financial aid, this initiative was highly successful and won the support of many businesses. The City's Directorate for Social Affairs has already allocated some of these vouchers to low-income individuals.

At present, no less than 16,411 vouchers are still available for all (both residents and non residents, and people of all ages). Several competitions are therefore being organised so that everyone has a chance to win a voucher, redeemable in one of the 1,086 participating Luxembourg shops of all kinds.

In order to take part in the contests, the public could thus complete an online form, following the entry terms specified on the City's various social media channels. The winners were selected among the weekly participants.

VOUCHERS DISTRIBUTED UNTIL 30 OCTOBER

The diversity of the capital's businesses can be found in the brochure *Les commerces de la Ville*, which is distributed to all households or handed out at events such as the Stater Braderie. A prepaid reply coupon included in the brochure could be returned by post. Two draws were organised in September to determine the winners.

In addition, prepaid postcards were distributed at different locations in the city on various occasions. Once these cards were filled out and returned, two more draws were held in order to select the winners.

The vouchers can be collected by the winners at the Infobus counter at Place d'Armes until 30 October.

« C'est très bien pensé pour les gens. On va un peu sortir se promener, et pour ma part, je vais aller au Paris 8. »

"It's a very well designed initiative for the people. It will give us an occasion to go out a bit, and as for me, I'll be heading to Paris 8."

— Aferdita —



Que pensez-vous de cette initiative, et comment pensez-vous dépenser cet argent ?

What do you think of this initiative and how do you plan to spend the money?

« Depuis la naissance de notre fille, nous n'avons pas trop eu le temps d'aller au restaurant. On va donc en profiter pour demander aux grands-parents de faire du baby-sitting et se faire une soirée à deux. »

"Since the birth of our daughter, we haven't had much time to go to restaurants. We are going to use this opportunity to ask the grandparents to babysit while we enjoy an evening together."

— Monica et Futre —



« C'est toujours un plaisir de participer à un jeu et de gagner! Comme ce n'est pas une somme sur laquelle je comptais, je vais me faire plaisir. Nous avons gagné un bon dans un centre de soins. Je n'ai jamais l'occasion de me faire masser, alors pourquoi ne pas en profiter ou l'offrir à ma femme. »

"Entering a competition and winning is always such a pleasure. I wasn't expecting the money, so I will definitely treat myself. We won a voucher for a spa. I have never had a massage, so I might try that or gift it to my wife."

— Vilte et Maxence —



« L'initiative est intéressante. Avec l'argent, je vais pouvoir m'acheter une tenue pour la rentrée, c'est sympa. »

"The initiative is interesting. With the money, I'll be able to buy myself an outfit for this autumn, which is nice."

— Tuna —



«Je pense que c'est une excellente initiative. Merci beaucoup de nous avoir impliqués. J'ai l'intention d'en profiter et de passer ce moment avec mon équipe.»

"I think it's a great initiative, thank you so much for involving us. I am planning to spend this moment with my team."

— Gozde et Pablo —



«Je trouve que c'est une très bonne initiative, surtout parce qu'elle permet de découvrir d'autres restaurants et d'autres magasins. J'ai gagné un bon pour un restaurant, je vais inviter une personne, et on va passer une jolie soirée.»

"I think it's a great initiative, especially because it allows people to explore other restaurants and shops. I won a voucher for a restaurant. I will invite someone and we will spend a lovely evening together."

— Pierre —



«C'est une très bonne initiative, surtout pour l'économie locale. Je vais donc utiliser le bon dans le commerce que l'on m'a indiqué. Et je vais le faire dès aujourd'hui.»

"It's a great initiative, in particular for the local economy. I am going to use the voucher in the shop that I was told about and I will do it today."

— Lilian —

«Cela va nous permettre de découvrir de nouveaux magasins qu'on ne connaissait pas. Pour nous, ça sera un restaurant italien où nous ne sommes jamais allés. Avec 50 euros, on pourra savourer un bon repas à deux.»

"The initiative will allow us all to discover new shops that we didn't know about. Our voucher will be used for an Italian restaurant that we have never been to before. With 50 euros, we will be able to enjoy a nice meal for two."

— Didier —





« Je pense que c'est une très bonne initiative pour soutenir les commerçants de la ville, parce qu'ils ont été vraiment touchés par la crise. J'ai reçu un bon pour le magasin vol(t)age. Je ne connais pas encore ce commerce, donc je vais le découvrir. »

"I think it's a great initiative in support of the city's shops, which have been deeply affected by the crisis. I received a voucher for vol(t)age. I don't know this shop yet, so I'm going to find out."

— Gábor et Eva —



« Je pense que c'est une très bonne idée. Je vais aller au magasin et acheter quelque chose. »

"I think it's a real good idea, I'll go to the shop and buy something."

— Cristina, Raul, Eva et Sara —



« Je salue cette initiative, c'est bien. Cela permet de redynamiser le commerce, et en l'occurrence, j'ai gagné un bon d'achat dans un restaurant, donc je vais y aller avec grand plaisir. »

"I appreciate this initiative, which certainly helps revive trade. In my case, I won a voucher for a restaurant and I'm very happy to be going there."

— Julien —

Les bons d'achat peuvent être récupérés jusqu'au 30 octobre.

Vouchers can be collected until 30 October.

L'INITIATIVE EN CHIFFRES THE INITIATIVE IN FIGURES

50

valeur d'un bon d'achat
value of a voucher

1 086 000

valeur totale des bons
total value of the vouchers

20

bons achetés par la Ville à chaque commerce intéressé
vouchers purchased by the City from each interested shop

5 320

bons distribués aux personnes issues de milieux économiquement faibles
vouchers distributed to low-income individuals

16 411

bons ont été mis à disposition pour les jeux-concours
vouchers were made available for the competitions

1 086

commerces participants
participating businesses

START-UP

Améliorer l'utilisation de l'eau

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Weo Water.

EN *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Weo Water to step into the spotlight.*

Imeshi Weerasinghe & Charlotte Wirion
Fondatrices / Founders
www.weo-water.com

L'IDÉE THE CONCEPT

L'objectif de Weo Water est de réaliser de la télédétection, c'est-à-dire utiliser des données spatiales (images de satellites d'observation terrestre) pour en tirer des informations grâce à un algorithme. Ces informations accessibles et abordables sont utilisées pour une gestion plus durable des ressources en eau en milieu urbain et dans l'agriculture.

Weo Water's aim is to carry out remote sensing, or rather, take spatial data (Earth observation data from satellite imagery) and extract information by using an algorithm. The accessible and affordable information is then used for more sustainable water resource management in urban environments and agriculture.

L'OFFRE THE OFFERING

Weo Water fournit aux gouvernements, compagnies d'assurances et firmes d'ingénierie des données sur la qualité et la disponibilité de l'eau afin d'améliorer la gestion durable de l'eau pour la consommation potable et dans les systèmes agricoles. De plus, Weo Water fournit des informations utiles à la gestion des inondations et sécheresses dans le but de construire des villes plus résilientes.

Weo Water provides governments, insurance companies and engineering firms with information on water quality and availability to support more efficient allocation of water for drinking and agricultural systems. Also information on flood and drought risk to build more resilient cities.

LES FONDATRICES THE FOUNDERS

Imeshi Weerasinghe et Charlotte Wirion se sont rencontrées durant leur doctorat à l'Université de Bruxelles. Suite à des échanges avec des représentants de l'industrie et de la politique au sujet de leurs besoins quant à la gestion des eaux, les deux collègues ont lancé Weo Water pour combler le manque d'informations à ce sujet.

Imeshi Weerasinghe and Charlotte Wirion met while studying for their PhDs at the University of Brussels. After meeting with industry representatives and politicians to discuss their water resource management needs, the two colleagues launched Weo Water to fill the information gap on the subject.

LES RÉALISATIONS THE ACHIEVEMENTS

La start-up a été sélectionnée pour le programme Fit 4 Start du ministère de l'Économie et de Luxinnovation, et a bénéficié d'un coaching et d'une subvention pour l'aider dans son démarrage avec, à la clé, un diplôme.

The startup was selected for the Fit 4 Start initiative from the Ministry of the Economy and Luxinnovation. It received coaching and a grant to help it launch, plus a diploma to boot.

LES PERSPECTIVES THE PERSPECTIVES

Weo Water veut soutenir la durabilité environnementale pour que les générations futures bénéficient d'eau. Elle est à la recherche d'investisseurs à court et moyen terme, intéressés par ses valeurs et objectifs pour financer sa recherche et son développement. La start-up est également en train de recruter.

Weo Water wants to boost environmental sustainability to guarantee water for future generations. It is looking for short- and medium-term investors who share their values and objectives to finance its research and development. The startup is currently recruiting.



Si tu **TIENS**
à toi



ADHÉRE

à la **CMCM**



Saviez-vous que la CMCM a été créée en 1956 et qu'elle est aujourd'hui la mutuelle santé N°1 au Luxembourg? Elle compte 270.000 membres et offre plus de 2.500 prestations. Tout le monde peut y adhérer. Il n'y a pas d'exclusion liée à l'âge ou à l'état de santé. En plus, chaque nouveau membre de la famille est admis en tant que co-affilié, sans coûts supplémentaires.

Envie de nous rejoindre? Plus d'informations sur www.cmcm.lu

Do, wann Dir eis braucht.

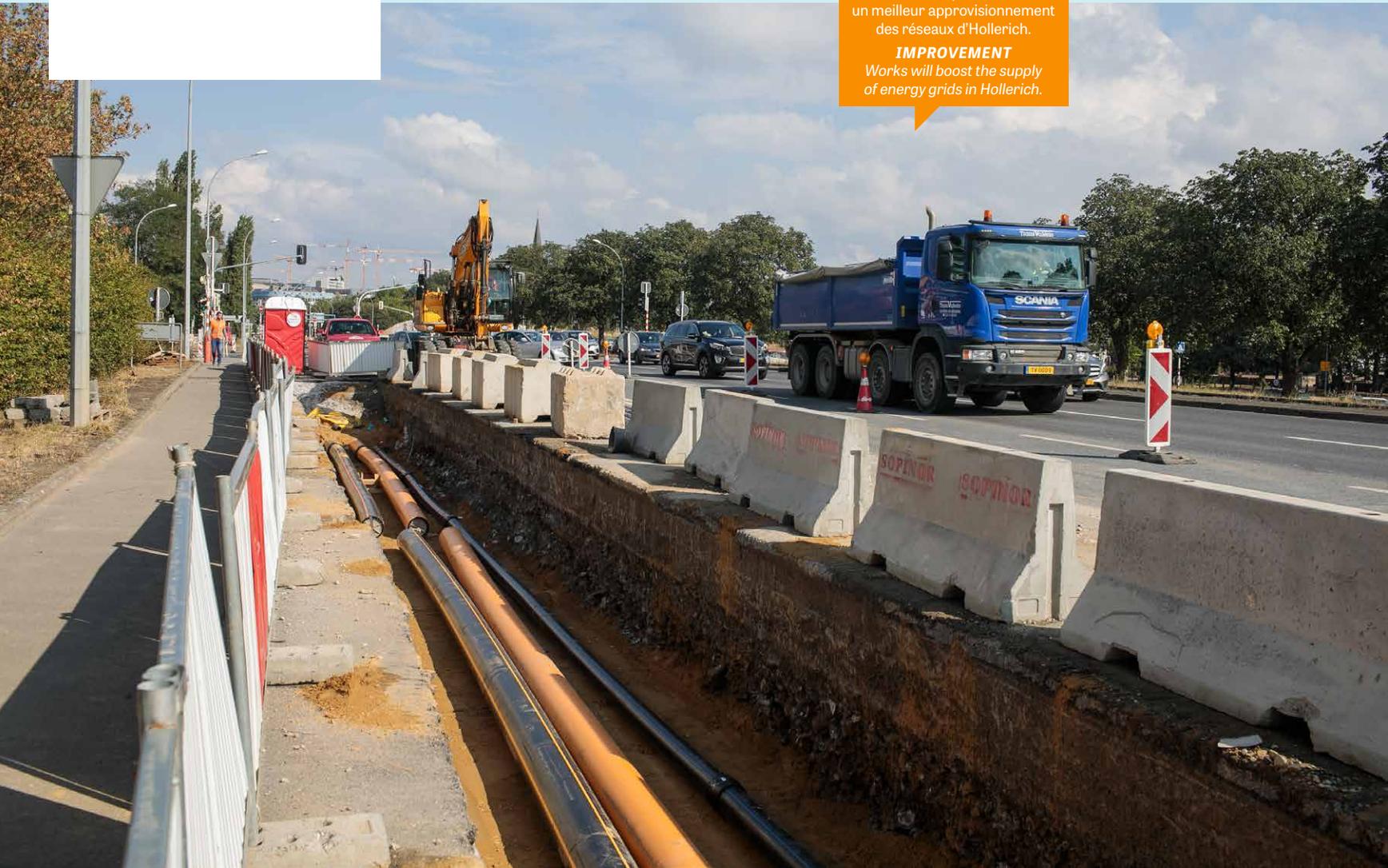
[cmcm_luxembourg](https://www.facebook.com/cmcm_luxembourg) [@cmcm_lu](https://www.instagram.com/cmcm_lu) [CMCM Luxembourg](https://www.youtube.com/CMCM_Luxembourg) [cmcm_lu](https://twitter.com/cmcm_lu)

CMCM
VOTRE MUTUELLE SANTÉ
DEPUIS 1956

CHANTIERS

AMÉLIORATION
Les travaux permettront un meilleur approvisionnement des réseaux d'Hollerich.

IMPROVEMENT
Works will boost the supply of energy grids in Hollerich.



INFORMATIONS

Les riverains, usagers ou personnes intéressées peuvent contacter l'équipe de médiation / Local residents, users and other interested parties can contact the mediation team:

en appelant l'Infoline au / calling the Infoline: 2624-2624

ou par e-mail / or via email: info@creos.net



NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Nouvelle ligne à haute tension souterraine pour Hollerich

NEW HIGH-VOLTAGE UNDERGROUND TRANSMISSION LINE FOR HOLLERICH

FR Des travaux d’approvisionnement des réseaux de l’ouest de la capitale sont actuellement menés entre le rond-point de Merl et la route d’Esch à Hollerich.

EN Construction works to supply grids in the west of the capital are currently taking place between the Merl roundabout and Route d’Esch in Hollerich.

FR Menés sur la base d’une étude déjà entamée en 2019, les travaux de réalisation d’une ligne à haute tension reliant, en souterrain, le rond-point de Merl et la route d’Esch à Hollerich ont débuté courant juillet sous la responsabilité de Creos, maître d’ouvrage de ces travaux.

S’étendant sur une longueur de 1 400 mètres, ils ont pour objectif de contribuer à un meilleur approvisionnement des réseaux du quartier de Hollerich, qui, comme d’autres en ville, ne cesse de s’étendre et de se densifier.

Planifiés de longue date, ces travaux constituent en réalité la prolongation d’une première phase de mise en réseau de cette partie de la capitale, réalisée il y a deux ans entre Belair et Merl.

Pour Creos, il s’agit de « gros travaux », du fait, notamment, des contraintes liées à la circulation au niveau du rond-point de Merl – qui représente à la fois une entrée et une sortie de l’autoroute A4 –, du peu de place dont disposent les engins de chantier et des obligations posées par les différents intervenants (Post, eau, gaz, Administration des ponts et chaussées, Creos MT).

« Dans une tranchée peu large et plutôt profonde, il s’agit, pour tous les commanditaires, de poser tous

les réseaux d’un seul coup », souligne Joël Pereira, en charge de ce chantier.

Entamés durant les congés collectifs pour coller au mieux à un calendrier très détaillé, les travaux ont été planifiés en étroite collaboration avec le Service Circulation de la Ville de Luxembourg, de manière à assurer la plus grande sécurité des personnes engagées sur ce vaste chantier.

Leur timing, « vérifié tous les jours », selon Creos, est actuellement toujours respecté. Et il devrait en être ainsi jusqu’en novembre 2021 – date de fin planifiée – sans aucune répercussion négative sur la vie des riverains et la sécurité des utilisateurs du rond-point de Merl.

EN Based on a study already initiated in 2019, electricity utility company Creos began constructing a high-voltage underground line linking the Merl roundabout to Route d’Esch, in Hollerich, in July.

The 1,400-metre line aims to boost the supply to energy grids in the Hollerich district, which – like other neighbourhoods across the city – is growing rapidly.

Planned for some time now, the works are an extension of a first phase connecting grids in this part of the

capital that took place two years ago between Belair and Merl.

The works are considered “major” by Creos due to the traffic constraints at the Merl roundabout – which serves as an entrance and exit to the A4 motorway – and the limited space available for machinery as well as the obligations imposed by the various parties involved (including Post, water and gas services, the Administration des Ponts et Chaussées and Creos MT).

“We have to lay all contractors’ cables at the same time in a not particularly wide and somewhat deep trench,” stressed project manager Joël Pereira.

The works began during what is normally the construction industry’s collective annual leave period to adhere as closely as possible to a detailed schedule – planned in conjunction with Luxembourg City’s Traffic Department to ensure the safest conditions possible for those working on this vast site.

According to Creos, “daily checks” ensuring targets are being met are taking place and this will remain the case until works are completed in November 2021. However, neither the lives of residents nor the safety of users of the Merl roundabout will be impacted negatively.

CULTURE

La Villa Vauban a 10 ans

VILLA VAUBAN CELEBRATES
ITS 10TH ANNIVERSARY

FR La Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg fête cette année ses 10 ans d'existence. 10 ans pendant lesquels l'équipe s'est appliquée à présenter l'art sous son large prisme.

EN Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville celebrates its 10th anniversary this year. During these 10 years of existence, the museum's team has been dedicated to showcasing art in all its diversity.

Auteur
ALEX BARRAS
Photographe
CHRISTOF WEBER
(VILLA VAUBAN)

FR

Le 1^{er} mai 2010, après cinq ans de travaux, la Villa Vauban ouvre ses portes en tant que Musée d'Art de la Ville de Luxembourg. L'édifice, exceptionnel, bâti entre 1869 et 1873 et trônant fièrement au sein du majestueux parc historique de Luxembourg, dispose d'une surface d'exposition de 1000m². La grande exposition d'ouverture réalisée en collaboration avec le célèbre Rijksmuseum Amsterdam est alors inaugurée par Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse de Luxembourg.

Depuis lors, 33 autres expositions autour de sujets variés tels que la peinture néerlandaise du XIX^e siècle, l'art luxembourgeois du XIX^e jusqu'au XXI^e siècle, les animaux ou encore les cinq sens dans l'art ont séduit plusieurs milliers de visiteurs chaque année. En 10 ans, la Villa Vauban a considérablement marqué le paysage culturel luxembourgeois. À l'occasion de son anniversaire, retour sur 10 expositions qui ont marqué chacune de ses 10 années d'existence.

EN

On 1 May 2010, after five years of renovation work, Villa Vauban reopened its doors as the Luxembourg City Art Museum (Musée d'Art de la Ville de Luxembourg). The outstanding building, dating back to the years 1869 to 1873, sits proudly amidst Luxembourg's majestic historic park and has an exhibition area of 1,000m². The grand opening exhibition, organised in collaboration with the famous Rijksmuseum Amsterdam, was inaugurated in the presence of Her Majesty the Queen of the Netherlands and Their Royal Highnesses the Grand Duke and the Grand Duchess of Luxembourg.

Since then, 33 other exhibitions have been organised, on subjects as varied as 19th century Dutch painting, Luxembourg art from the 19th to the 21st century, animals or even the five senses in art, attracting several thousands of visitors every year. In 10 years, Villa Vauban has had a huge impact on Luxembourg's cultural landscape. To celebrate this anniversary, let's take a look back at 10 exhibitions that have left their mark on each of the museum's 10 years of existence.

2010

The Golden Age Reloaded

La fascination de la peinture néerlandaise du XVII^e siècle / *The fascination of Dutch 17th century painting*

FR Du 1^{er} mai au 31 octobre 2010, pour son exposition d'ouverture réalisée en collaboration avec le Rijksmuseum Amsterdam, la Villa Vauban a fait la part belle à la peinture néerlandaise du XVII^e siècle. Les visiteurs ont pu découvrir les multiples aspects de la peinture néerlandaise de l'Âge d'or grâce à la collection de la Villa Vauban, qui contient des œuvres de David Teniers le Jeune, Jan Steen et Gérard Dou, mais surtout à celle du musée de la capitale néerlandaise. Des œuvres des noms les plus célèbres de l'histoire de l'art batave, comme Hals, Potter, Flinck, van Goyen et van Ruisdael, ont ainsi été dévoilées au public durant six mois.

EN From 1 May to 31 October 2010, for its opening exhibition developed in cooperation with the Rijksmuseum Amsterdam, Villa Vauban focused on 17th century Dutch painting. Visitors were able to explore the many facets of Dutch painting of the Golden Age through the Villa Vauban's collection, which included artworks by David Teniers the Younger, Jan Steen and Gérard Dou, and also through pieces from the Rijksmuseum's collection. Over a period of six months, the most famous names of Dutch art history, such as Hals, Potter, Flinck, van Goyen and van Ruisdael, had their works presented to the public.



1



2



3

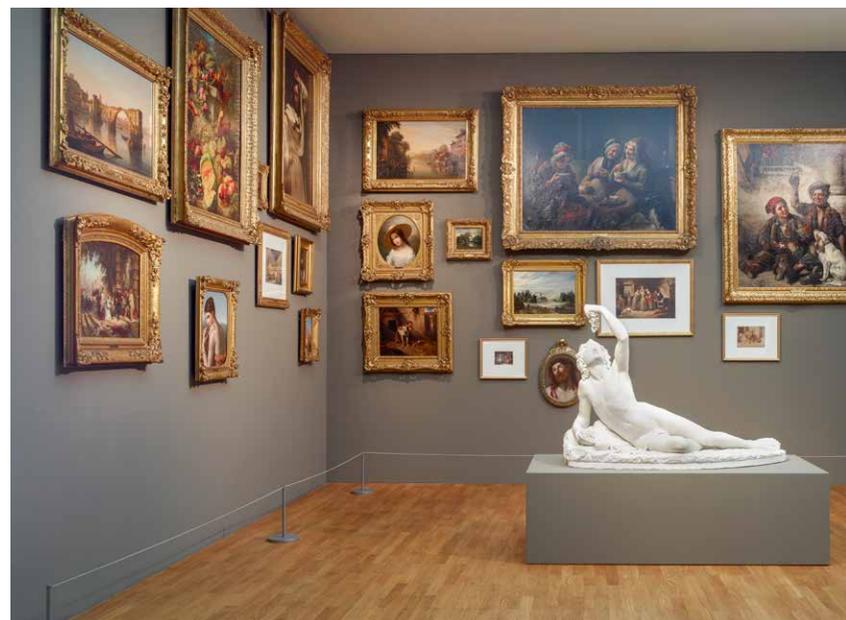
1. Jan van Goyen (1596-1656), *Le Valkhof à Nijmegen*, 1641, Huile sur toile

2. Frans Hals (1581/85-1666), *Portrait d'homme, probablement celui de Nicolaes Hasselaer (1593-1635)*, 1630, Huile sur toile

3. Govaert Flinck (1615-1660), *La compagnie du capitaine Albert Bas et du lieutenant Lucas Conijn*, 1645, Huile sur toile

(©Image department, Rijksmuseum Amsterdam)

2011



L'Art à tout prix

Jean-Pierre Pescatore (1793-1855), un collectionneur bourgeois à Paris au temps de Louis-Philippe / *Jean-Pierre Pescatore (1793-1855), a bourgeois collector in Paris at the times of Louis-Philippe*

FR À partir du mois de novembre 2011, l'exposition *L'Art à tout prix* s'intéresse aux collections bourgeoises du XIX^e siècle à travers la figure de Jean-Pierre Pescatore, riche banquier d'origine luxembourgeoise qui s'est porté acquéreur d'un grand nombre de tableaux, dont la plupart réalisés par des peintres de son temps. La collection de Pescatore est complétée par une sélection de tableaux provenant de grandes collections internationales comme celle du Louvre. Parmi ces œuvres, des tableaux d'artistes majeurs du XIX^e siècle comme Gustave Courbet, Eugène Delacroix et Jean-François Millet.

EN Starting in November 2011, the exhibition *L'Art à tout prix* ("Art at any Price") focused on the bourgeois art collections of the 19th century through the example of Jean-Pierre Pescatore, a wealthy banker of Luxembourgish origin who collected a large number of artworks, mostly painted by painters of his time. Pescatore's collection was complemented by a selection of paintings from major international collections such as the Louvre. These included works by prominent 19th-century artists like Gustave Courbet, Eugène Delacroix and Jean-François Millet.

2012

Brueghel, Cranach, Titien, van Eyck

Trésors de la collection Brukenthal/
Art treasures from the Brukenthal collection



FR En avril 2012, la Villa Vauban permet à un large public de découvrir les joyaux d'un trésor encore peu connu en Europe occidentale, celui du collectionneur Samuel von Brukenthal (1721-1803). Le Musée national Brukenthal à Sibiu (Hermannstadt), en Roumanie, possède l'une des plus importantes collections de tableaux anciens en Europe du Sud-Est. Réunissant des œuvres d'artistes italiens, flamands, hollandais et allemands, elle se distingue entre autres par la présence de tableaux de grande qualité réalisés par Jan van Eyck, Hans Memling, Jacob Jordaens, Lucas Cranach, Pieter Brueghel le Jeune, Lorenzo Lotto et Titien.

EN In April 2012, Villa Vauban offered diverse audiences the opportunity to discover the treasures of a collection that is still little known in Western Europe, that of collector Samuel von Brukenthal (1721-1803). The Brukenthal National Museum in Sibiu (Hermannstadt), Romania, has one of the most important collections of old paintings in South-East Europe. Comprising works by Italian, Flemish, Dutch and German artists, the collection features fine paintings by Jan van Eyck, Hans Memling, Jacob Jordaens, Lucas Cranach, Pieter Brueghel the Younger, Lorenzo Lotto and Titien.

2013

« Merci de ne pas nourrir ! »

Les Animaux dans l'art/
Animals in art



FR La Villa Vauban se démarque par ses thématiques variées. Entre octobre 2013 et janvier 2014, les visiteurs du musée d'art de Luxembourg peuvent découvrir l'exposition *Merci de ne pas nourrir !*. Celle-ci met en avant les multiples facettes de l'art animalier du XVII^e au XX^e siècle. À cette occasion, le musée dévoile les œuvres des pionniers hollandais et flamands du XVII^e, Savery, van Utrecht, et van Hoogstraten, mais aussi des tableaux français et britanniques. Sans oublier les œuvres du peintre anglais Edwin Landseer, véritable maître du genre au XIX^e siècle.

EN Villa Vauban stands out thanks to its diverse artistic themes. Between October 2013 and January 2014, visitors to the Luxembourg City art museum could enjoy the exhibition *Merci de ne pas nourrir !* ("Please do not feed!"). This exhibition illustrated the multifaceted artistic portrayal of animals from the 17th to the 20th century. As part of the exhibition, the museum presented the works of the Dutch and Flemish pioneers of the 17th century, namely Savery, van Utrecht and van Hoogstraten, as well as French and British paintings. In addition, the works of English painter Edwin Landseer, a true master of the genre during the 19th century, were also on display.



2014

Une passion royale pour l'art

Guillaume II des Pays-Bas
et Anna Pavlovna / William II of the
Netherlands and Anna Pavlovna

FR Entre juillet et octobre 2014, les visiteurs de la Villa Vauban ont eu le privilège d'admirer une partie de la collection de Guillaume II, roi des Pays-Bas à partir de 1840, et de son épouse Anna Pavlovna. Parmi les œuvres faisant jadis partie de sa collection, des peintures flamandes et néerlandaises des XVI^e et XVII^e siècles, des œuvres italiennes de la Renaissance et du baroque, de la peinture baroque espagnole, ainsi que des tableaux romantiques du XIX^e siècle. Une exposition qui a ouvert une fenêtre fascinante sur les passions d'un couple royal qui a su marquer son époque, bien au-delà de son domaine de souveraineté.

EN Between July and October 2014, visitors to Villa Vauban had the privilege of viewing a part of the collection of William II, King of the Netherlands from 1840, and of his wife Anna Pavlovna. Flemish and Dutch paintings from the 16th and 17th centuries, Italian Renaissance and Baroque artworks, Spanish Baroque masterpieces, as well as Romantic art from the 19th century were among the pieces that formerly made up

his collection. The exhibition also provided a fascinating glimpse into the passions of a royal couple who left a profound mark on their time, far beyond their reign.

Cornelis van Spaendonck,
Nature morte de fleurs, 1791



2015

« Le Rembrandt français » : Jean-Jacques de Boissieu

FR L'exposition consacrée au dessinateur et graveur lyonnais Jean-Jacques de Boissieu marque l'année culturelle 2015 de son empreinte. D'une grande diversité, l'œuvre de Boissieu inclut tout autant des paysages et des scènes de genre que des représentations d'intérieurs et des portraits. Véritable maître du clair-obscur, l'artiste fut souvent comparé à Rembrandt. Il était même reconnu par certains comme l'un des plus grands graveurs des siècles passés. Une centaine d'estampes est alors exposée.

EN The exhibition focusing on illustrator and engraver from Lyon, Jean-Jacques de Boissieu, left its mark on the cultural agenda of 2015. Boissieu's work is very diverse and includes landscapes and genre scenes as well as interiors and portraits. Being a master of light-dark contrast (*chiaroscuro*), the artist was often compared to Rembrandt. He was even recognised by some as one of the greatest engravers of the past centuries. About a hundred engravings were then on display at the exhibition.

Jean-Jacques
de Boissieu,
*Le Grand Pont
de pierre*, 1799
(© Universität Trier -
Kunsthistorisches Institut)



2016



Les cinq sens dans la peinture

FR En 2016, le musée dédie une exposition aux cinq sens dans la peinture et la gravure du XVII^e au XIX^e siècle. Un premier groupe est dédié à la diversité des représentations allégoriques des cinq sens dans la peinture flamande et hollandaise du XVII^e siècle. Un deuxième groupe est consacré à la peinture française de natures mortes, avec notamment un tableau du remarquable peintre strasbourgeois Stoskopff. Le troisième groupe aborde les cinq sens par le biais de l'histoire biblique du fils prodigue. Enfin, le quatrième groupe est composé de tableaux du XVII^e au XIX^e siècles faisant la part belle aux sens.

EN In 2016, the museum organised an exhibition on the artistic portrayal of the five senses in paintings and engravings from the 17th to the 19th century. A first group was dedicated to the diversity of allegorical representations of the five senses in Flemish and Dutch 17th-century painting. A second group focused on French still-life painting, including an artwork by the incredible Strasbourg painter Stoskopff. The third group dealt with the five senses through the biblical story of the prodigal son. Finally, the fourth group comprised paintings from the 17th to the 19th century that represented the senses.

1. Lorenzo Nencini, *Bacchus*, 1830
 2. Jérôme Bosch, *Tête d'un bouffon*, Gravure sur cuivre, ca. 1560
 (©Staatliche Kunstsammlungen Dresden, Kupferstich-Kabinett)

2017

L'héritage de Jérôme Bosch



FR L'œuvre du peintre néerlandais Jérôme Bosch (1450-1516) a de tout temps captivé les foules. L'univers fantastique de ses mises en scène n'a rien perdu de sa fascination. Du 25 février au 28 mai 2017, le Musée d'Art de la Ville de Luxembourg s'est penché sur les artistes qui se sont inspirés de l'œuvre de Bosch pendant les deux siècles suivant sa mort. Avec une centaine d'estampes et de peintures ainsi que des figurines de fantaisie en provenance de Dresde, l'exposition illustre l'effet que l'œuvre complexe du peintre néerlandais a produit sur l'art, du début des Temps modernes jusqu'au XVIII^e siècle.

EN The work of Dutch painter Hieronymus Bosch (1450-1516) has always captivated people. The mysterious atmosphere of his imagery has lost none of its fascination. From 25 February to 28 May 2017, the Luxembourg City art museum showcased artists who drew inspiration from Bosch's oeuvre during the two centuries following his death. With about one hundred prints and paintings as well as fantasy figurines from Dresden, the exhibition illustrated the influence that the Dutch painter's intricate work had on art from the early modern period up until the 18th century.

2018

Paula Modersohn-Becker (1876–1907)

Peintures et dessins/
Paintings and drawings

FR La peintre allemande Paula Modersohn-Becker a marqué l'histoire de l'art. De mars à juin 2018, les visiteurs du musée ont ainsi pu admirer un ensemble unique de 24 tableaux, dessins et gravures réalisés par cette artiste hors norme. Une première exposition de son œuvre au Luxembourg. Avant-gardiste mais vue d'un mauvais œil par ses pairs, l'artiste, qui comptait Gauguin et Cézanne parmi ses sources d'inspiration, apparaît aujourd'hui comme révolutionnaire.

EN The German painter Paula Modersohn-Becker has been at the forefront of the art scene. From March to June 2018, visitors to the museum were able to enjoy a unique collection of 24 paintings, drawings and engravings by this extraordinary artist. This was the first exhibition in Luxembourg dedicated to her works. Paula Modersohn-Becker, an avant-gardist who was frowned upon by her peers, counted Gauguin and Cézanne among her sources of inspiration and is now considered a revolutionary artist.



2019



Plakeg!

Le nu autour de 1900/
The nude around 1900

FR Du 16 mars au 16 juin 2019, l'exposition *Plakeg!* a célébré le nu dans l'art à la fin du XIX^e siècle. L'exposition met notamment l'accent sur des peintures, dessins et œuvres graphiques de l'artiste allemand Lovis Corinth, dans lesquels les variations du nu occupent une place centrale. En complément, elle propose des photographies qui, à l'époque, ont influencé l'étude du nu. C'est le cas notamment des clichés de Steichen. Une sélection d'œuvres d'artistes luxembourgeois, tels que Lentz, Kutter et Schaack, donne également un aperçu de l'évolution du nu au XX^e siècle.

EN From 16 March to 16 June 2019, the exhibition *Plakeg!* was a celebration of the naked body in art at the end of the 19th century. The exhibition focused primarily on paintings, drawings and graphic works by German artist Lovis Corinth, in whose work variations of the nude occupy a central place. In addition, the exhibition included photographs that influenced nude studies at the time, as is the case with Steichen's photographs for instance. A selection of artworks by Luxembourg artists such as Lentz, Kutter and Schaack also provided an insight into the further development of the nude in the 20th century.

Lovis Corinth (1858-1925),
Nu debout, Huile sur toile, 1911
(©Niedersächsisches
Landesmuseum Hannover)

Villa Vauban
18, avenue Emile Reuter
Mercredi, jeudi, samedi,
dimanche et lundi:
10:00–18:00
Vendredi: 10:00–21:00
Tél.: +352 4796 4900
villavauban.lu

SERVICE

Un lien essentiel

A VITAL LINK



Le bistrot social « Le Courage », géré par Caritas, 15 rue du Dernier Sol.
The social bistro "Le Courage", run by Caritas, 15 Rue du Dernier Sol.

FR Le Service Jeunesse et intervention sociale trouve des solutions, met en relation. Il vient en aide autant aux jeunes qu'à ceux qui recherchent un soutien financier, un abri, une solution d'urgence. Les missions de ce service de la Ville sont aussi nombreuses qu'essentielles.

EN p. 38 *The Service Jeunesse et intervention sociale (Youth and Social Intervention Department) finds solutions and provides connections. It assists young people as well as those looking for financial support, shelter and emergency solutions. The tasks carried out by this City department are as numerous as they are crucial.*



Le Service Intervention sociale, chef d'orchestre des questions sociales pour la Ville de Luxembourg.
The Service Intervention sociale, conductor of the social questions for the City of Luxembourg.

Auteur
ANNE FOURNEY
Photographe
ANTHONY DEHEZ

FR
Jeunesse et intervention sociale. C'est un double objectif confié à la dizaine de membres du service de Christof Mann. La Direction affaires sociales, de laquelle dépend l'équipe, élabore son plan d'action. «*Nous travaillons avec le Liser sur une étude de monitoring social pour développer nos services et les adapter aux besoins des personnes en difficulté*», résume Christof Mann, chargé de la Direction affaires sociales. En pratique, il s'agit de collaborations étroites et permanentes qui permettent d'apporter les réponses les plus adaptées aux jeunes de 12 à 27 ans ou aux personnes vulnérables.

Le service agit donc sur deux axes. L'intervention sociale sert de trait d'union entre la Ville, les acteurs sociaux et les habitants. Le service gère des aspects essentiels tels que les subsides scolaires, l'allocation de solidarité, les subsides d'associations, ainsi que les projets à caractère social mis en œuvre par des associations et placés sous convention avec la Ville de Luxembourg. L'aspect «jeunesse»

du service, quant à lui, regroupe toutes les animations sportives, culturelles ou ludiques destinées aux jeunes. L'équipe assure le lien avec les sept maisons de jeunes, organise des forums pour leur permettre de se rencontrer et d'exprimer leurs envies ou leurs attentes (comme le forum Lëtzt' Discuss) et les oriente vers les bons interlocuteurs grâce à l'Info-Jeunes. Le service organise également certaines manifestations comme l'Intra-Urban Youth Dance Festival, My Urban Piano, Future Talent Stage ou Secret Places (voir encadré).

L'ACCUEIL SOCIAL ET LA HOTLINE

Ils sont deux, au rez-de-chaussée du 28, place Guillaume II, à recevoir le public de l'Accueil social. «*Avec mon collègue, nous accueillons les personnes vulnérables ou à faibles ressources*», explique Daniel Sachsen, derrière une vitre en plexiglas – protocole sanitaire oblige en ces temps de pandémie. Comment recevoir une aide pour certaines démarches administratives? Où s'adresser au sujet des formations professionnelles pour

adultes? Ils répondent aux questions relatives aux aides financières, juridiques, sociales et éducatives. Ils informent aussi sur les subsides scolaires ou répondent aux associations qui veulent déposer une demande de subvention auprès de la Ville.

Parfois, les demandes sont plus urgentes. Certains ne savent pas où dormir. D'autres cherchent un endroit pour s'abriter quelques heures dans la journée, faire une lessive, manger ou prendre une douche.

C'est sur le téléphone de Daniel et Tom qu'aboutissent aussi les appels de la hotline mise en service au moment du confinement afin de venir en aide aux personnes fragiles qui n'avaient pas la possibilité de sortir de chez elles pour faire leurs courses.

Alors Daniel et Tom écoutent. Ils soutiennent et renseignent le plus souvent. Ils redirigent en cas de besoin.

L'INFO-JEUNES

À la même adresse, Daniel et Tom accueillent aussi les 12-27 ans. Si Internet est souvent la source d'information priorisée, les jeunes



sont les bienvenus dans ce point info dédié, pour trouver toutes les informations sur ce que la Ville a à leur proposer.

En plus des infrastructures sportives ou de loisir, comme le skatepark de la Pétrusse, quelque 3000 animations sont proposées chaque année à Luxembourg-ville. Sur place, de nombreuses brochures sont disponibles, détaillant ces actions, associations et organisations.

« Notre rôle est de faire du dispatching », explique Tom Wanderscheid, le collègue de Daniel.

Le point info fait la liaison entre les jeunes et les associations susceptibles de les accompagner dans leur projet.

L'ALLOCATION DE SOLIDARITÉ

La gestion de l'allocation de solidarité est une mission importante du service.

Cette aide financière est accordée par la Ville aux personnes bénéficiaires de l'allocation de vie chère. Elle est attribuée une fois par an et varie selon le nombre de personnes dans le foyer.

Tom Wanderscheid et Daniel Sachsen aident les habitants à constituer leur dossier : « Nous préparons les formulaires que les demandeurs doivent compléter et présenter avec le certificat d'allocation de vie chère pour constituer leur dossier. »

Car depuis 2017 et la loi sur la protection des données personnelles, le Fonds national de solidarité n'est plus autorisé à transmettre au bureau d'aide sociale de la Ville le document attestant qu'une personne en est bénéficiaire. Pour constituer son dossier de demande d'allocation de solidarité, le bénéficiaire doit lui-même fournir ce document. Une difficulté administrative pour certains. Alors, l'aide du service est précieuse. « Une fois que le dossier est complet, on le contrôle et on l'enregistre dans le système. »

LES SUBSIDES SCOLAIRES

L'équipe du Service Jeunesse et intervention sociale prend aussi en charge la gestion des subsides scolaires. L'attribution de ces aides a été décidée par un règlement communal daté du 7 mai 2018. Elle concerne les jeunes qui habitent la ville de Luxembourg au 1^{er} octobre depuis au moins un an. « Ces subsides s'adressent à des élèves scolarisés du secondaire jusqu'au post-secondaire, au niveau master », explique Marc Meyers, responsable du Service Jeunesse et intervention sociale. Cette aide financière est allouée selon trois critères : les revenus du ménage, le nombre de personnes composant le foyer, et les résultats scolaires de l'année précédente.

Au 28, place Guillaume II, l'Accueil social est ouvert à tous.

At 28 Place Guillaume II, the Accueil Social (social service) is open to all.

Différents justificatifs sont donc nécessaires pour constituer un dossier de demande.

Anne Dumont et Lynn Christophe accompagnent les familles dans la constitution de ce dossier. Elles le transmettent ensuite à une commission technique qui l'examine.

« La commission technique est composée de deux fiscalistes, deux spécialistes du système scolaire et universitaire, et deux fonctionnaires de la Ville », explique Marc Meyers.

En 2017, l'étude des 2 174 dossiers de demande reçus a représenté 24 séances de deux heures de travail pour la commission technique.

LES SERVICES CONVENTIONNÉS

Le Service Jeunesse et intervention sociale est également le chef d'orchestre et responsable des nombreuses conventions qui lient la Ville et certains acteurs sociaux. « La Ville a conclu des accords via des conventions avec des associations actives dans le domaine social comme Caritas, la Croix-Rouge, l'Asti (Association de soutien aux travailleurs immigrés), Inter-Actions, le CNDS (Comité national de défense sociale), Jugend – an Drogenhëllef, Wunnéngshëllef, Cent Buttek ou la Fondation pour l'accès au logement », détaille Christof Mann.

L'intervention sociale sert de trait d'union entre la Ville, les acteurs sociaux et les habitants.

Ces associations perçoivent des aides de la part de la Ville, comme la mise à disposition d'un local ou des subsides.

« La description de leur mission, que ce soit pour le streetwork, les logements encadrés ou les maisons de jeunes, détermine les besoins en personnel, les frais de fonctionnement, les locaux éventuellement mis à disposition par la Ville, les conditions de renouvellement de la convention, etc. » poursuit Christof Mann. Environ 200 personnes sont ainsi des collaborateurs conventionnés par la Ville.

Si les conventions sont généralement reconduites chaque année tacitement, « nous avons l'obligation de contrôler leurs finances, de prévoir un budget en fonction de leurs missions et, plus largement, une obligation de suivi ».

C'est le budget présenté par l'équipe de Christof Mann que le conseil communal vote en fin d'année pour l'année suivante.

Parmi les services conventionnés, quatre services sociaux sont directement supervisés par la Direction affaires sociales : Abrigado, une structure d'accueil pour les toxicomanes à Bonnevoie ; le bistrot social Le Courage ; l'Épicerie sociale ; ainsi que le Cent Buttek.

Au-delà de la gestion de ces services conventionnés, le Service

Jeunesse et intervention sociale travaille en étroite collaboration avec les associations : « La Ville veut impliquer les acteurs du terrain qui ont les compétences pour gérer certaines problématiques », explique Marc Meyers, responsable du Service Jeunesse et intervention sociale. Des réunions sont régulièrement organisées avec les services conventionnés, par exemple, Caritas, Inter-Actions ou la Croix-Rouge, dans un esprit de maintien et d'évolution de la qualité des activités proposées.

L'équipe répond aux questions des habitants, informe, aide et redirige si besoin.



En haut, le travail de streetwork. En bas, l'Épicerie sociale gérée par Caritas, 29 rue Michel Welter.

Up, streetwork in action. Down, the social grocery run by Caritas, 29 Rue Michel Welter.

Christof Mann, chargé de la Direction affaires sociales, et Marc Meyers, responsable du Service Jeunesse et intervention sociale.

Christof Mann, head of the Directorate for Social Affairs, and Marc Meyers, head of the Service Jeunesse et intervention sociale.

Youth and social intervention are the double objective entrusted to the ten members of Christof Mann's team. The Directorate for Social Affairs, under which the team operates, draws up an action plan. "We are working with Liser on a social monitoring study to develop our services and adapt them to the needs of people in distress," explains Mann, who leads the Directorate for Social Affairs. In practice, these are close and permanent collaborations that make it possible to provide the most appropriate responses to young people aged 12 to 27 and to vulnerable people. The department focuses on both these areas.

Social intervention serves as a link between the City, social organisations / operators and residents. The department manages vital areas such as educational subsidies, the allocation of solidarity funding, subsidies for organisations, as well as social projects implemented by associations and working under the aegis of the City of Luxembourg.

The 'youth' section of the department, on the other hand, looks after all sports, cultural or recreational activities aimed at young people. The team acts as the link with the seven youth centres, organises forums to allow them to meet and express themselves on their wishes and expectations (such as the Lëtzt' Discuss forum) and directs them to the right interlocutors thanks to the Info-Jeunes (Youth Info) service. The department also organises certain events such as the Intra-Urban Youth Dance Festival, My Urban Piano, Future Talent Stage or Secret Places (see box).

SOCIAL SERVICES AND THEIR HELPLINE

Two Social Services staff members receive the public on the ground floor of 28 Place Guillaume II. "My colleague and I welcome people who are vulnerable or have few resources," explains Daniel Sachsen from behind a plexiglass window, a necessary health protocol during a pandemic. Looking for help with certain administrative processes? Wondering where to go for vocational training for adults? They can answer these and other questions about financial, legal, social and educational assistance, as well as provide information on school subsidies or respond to charitable organisations that want to submit a grant application to the City.

Sometimes, the requests are more urgent. Some people don't know where to sleep. Others are looking for a place where they can shelter for a few hours during the day, do laundry, eat or have a shower.

Daniel and Tom also answer calls from the helpline launched at the start of lockdown in order to help vulnerable people who couldn't leave their homes to do their shopping.

In most cases they provide support and information. They forward requests when necessary.

YOUTH INFO POINT

Daniel and Tom also welcome 12-27-year-olds at the same venue.



LE COURAGE



L'équipe du Service intervention sociale aide les habitants lors de leurs démarches.

The team of the Service intervention sociale helps the inhabitants with their formalities.

While the Internet is often the preferred source of information, young people are very welcome to visit the dedicated info point to get information on what the City can offer them.

In addition to sports and leisure facilities, such as the Pétrusse skatepark, some 3,000 activities are on offer every year in Luxembourg City. Several brochures, available on site, detail these activities, associations and organisations.

“Our role is to assign and direct people to the right service,” explains Tom Wanderscheid, Daniel’s colleague.

The info point acts as a link between young people and organisations who are likely to be able to support them with their project.

THE SOLIDARITY BENEFITS

Managing the allocation of grants is one of the department’s most important tasks.

This financial assistance is granted by the City to people on cost-of-living benefits. It is awarded once a year and varies according to the number of people in each household.

Tom and Daniel help residents put their dossier together. “We prepare the forms that applicants have to complete

and present together with a certificate for their cost-of-living benefit, so that they can complete their request.”

Since 2017 and the introduction of the law on the protection of personal data, the *Fonds National de Solidarité* (National Solidarity Fund) is no longer authorised to send documents certifying that a person is a beneficiary of the City’s social services. To put together their grant application, the beneficiary must provide this document themselves. This is an administrative difficulty for some people, so the help of the service is invaluable. “Once the file is complete, we check it and put it in the system.”

EDUCATIONAL SUBSIDIES

The *Service Jeunesse et intervention sociale* also manages educational subsidies. The allocation of these grants was decided by a municipal regulation dated 7 May 2018 and concerns young people who on 1 October have lived in Luxembourg City for at least one year. “These subsidies are aimed at students from secondary to post-secondary and master’s level,” explains Marc Meyers, head of the *Service Jeunesse et intervention sociale*. This financial assistance

is allocated according to three criteria: household income, the number of people in the household, and school results for the previous year.

Different supporting documents are necessary for putting together an application.

Anne Dumont and Lynn Christophe support the families assembling a dossier. They then forward it to a technical commission, who examines it.

“The technical commission is made up of two tax specialists, two school and university experts and two city officials,” explains Meyers.

Social intervention serves as a link between the City, social organisations / operators and residents.



L'Épicerie sociale permet d'accéder à des aliments et produits de première nécessité à prix modiques.
The Social Grocery offers food and basic necessities for moderate prices.

The department answers the questions of the inhabitants, informs, helps and forwards requests if necessary.

In 2017, the assessment of the 2,174 application files received represented 24 two-hour working sessions for the technical commission.

CONTRACTED SERVICES

The *Service Jeunesse et intervention sociale* also oversees the many agreements between the City and certain social operators. "The City has entered into agreements with organisations active in the social field such as Caritas, the Red Cross, the ASTI

(Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés - Association for the Support of Immigrant Workers), Inter-Actions, the CNDS (Comité National de Défense Sociale – National Committee for Social Defence), Jugend – an Drogenhëllef, Wunnéngshëllef, Cent Buttek or the Fondation pour l'Accès au Logement (Foundation for Access to Housing)", explains Mann. These organisations receive assistance from the City in the form of the provision of premises or grants.

"The description of their mandate, whether for streetwork, supervised housing or youth centres, determines staff requirements, operating costs, any premises made available by the City, the conditions for renewal of the convention, and so on."

Around 200 people are employed under contract in this way with the City.

Though the agreements are generally renewed tacitly each year, "we have an obligation to control the finances, plan a budget according to their mandates and, more broadly, an obligation to follow up and a duty of aftercare."

This is the budget presented by Mann's team that the city council votes on at the end of the year for the following year.

Among the contracted services, four social services are under the direct supervision of the Directorate for Social Affairs: Abrigado, a facility in Bonnevoie that hosts substance abusers; social bistro "Le Courage"; "Épicerie sociale" (the Social Grocery); and Cent Buttek.

Beyond the management of these contracted services, the *Service Jeunesse et intervention sociale* works in close collaboration with social organisations. "The City wants to involve any players in the field who have the skills to manage certain issues," explains Marc Meyers, responsible of the *Service Jeunesse et intervention sociale*. Meetings are regularly organised with accredited services, for example Caritas, Inter-Actions or the Red Cross in a spirit of maintaining and improving the quality of the activities offered.

**POUR EN SAVOIR PLUS :
FOR MORE INFORMATION:**



**L'allocation de solidarité :
The solidarity benefits:**

L'allocation de solidarité est réservée aux personnes bénéficiaires de l'allocation de vie chère. Elle s'élève à 345€ par an pour un foyer d'une personne, 435€ pour deux personnes, 525€ pour trois personnes, 615€ pour quatre personnes, avec un plafond de 705€ pour cinq personnes et plus.

Chaque demande complète doit être remise au plus tard pour la fin du mois d'avril.

The solidarity grant is reserved for people already receiving the cost-of-living benefit. It amounts to €345 per year for a one-person household, €435 for two, €525 for three, €615 for four, with a ceiling of €705 for five or more people.

Applications have to be submitted by the end of April at the latest.



**Subsides scolaires :
Educational subsidies:**

Les revenus du ménage, le nombre de personnes composant le foyer, et les résultats scolaires de l'année précédente sont étudiés. Le dossier doit donc comporter le certificat d'inscription de l'établissement scolaire pour l'année en cours, les résultats de l'année scolaire précédente, un certificat de composition du ménage, une fiche d'impôts et une pièce d'identité ainsi que le formulaire de demande.

Le formulaire est accessible dès le 15 septembre et doit être retourné complété avant le 31 octobre.

Household income, the number of people in the household and the previous year's school results are assessed.

The file must therefore include the school's registration certificate for the current year, the results of the previous school year, a certificate confirming household composition, a tax form and an ID, as well as the application form.

The form is available as of 15 September and must be returned completed before 31 October.



**L'aide aux associations :
Grants for associations:**

Les associations présentes depuis au moins un an à Luxembourg-ville peuvent déposer une demande de subsides auprès du Service Jeunesse et intervention sociale. Ces aides financières sont réparties en trois catégories :

► Subside ordinaire : il s'applique au fonctionnement de l'association et dépend de plusieurs critères (nombre de membres, activité, évolution, autres aides...);

► Subside extraordinaire : pour une manifestation organisée sur le territoire de la Ville de Luxembourg avec un bénéfice notoire pour la capitale;

► Subside spécial : pour des associations dont l'activité est reconnue d'utilité publique par le collège échevinal.

Près de 500 demandes sont déposées chaque année, pour lesquelles la Ville prévoit un budget annuel d'un million d'euros.

Associations that have been present for at least one year in Luxembourg City can submit a request for subsidies to the Service Jeunesse et intervention sociale. These grants are divided into three categories:

► *Ordinary subsidy: applies to the running of the association and depends on several criteria (number of members, activity, development, other assistance...);*

► *Extraordinary subsidy: for an event organised in Luxembourg City that will offer a notable benefit for the capital;*

► *Special subsidy: for associations whose activities are recognised as being of public use by the college of aldermen.*

Nearly 500 applications are submitted every year for which the City provides an annual budget of one million euros.



**Les services conventionnés :
Contracted services:**

► Abrigado (CNDS) : une structure d'accueil pour les toxicomanes à Bonnevoie;

► Bistrot social « Le Courage » (Caritas Accueil et Solidarité) : accueil de jour pour les sans-abri qui ont la possibilité de s'y restaurer, de prendre une douche et laver leur linge;

► Épicerie sociale (Caritas Luxembourg) : denrées alimentaires et produits de base à prix modiques;

► Cent Buttek (den Cent Buttek asbl) : distribution de produits alimentaires essentiellement; Mais aussi : Haltes de nuit, Les Niches, Para-Chute, Péitrusshaus, Schläifmillen, Streetwork...

► Abrigado (CNDS): a facility in Bonnevoie that hosts substance abusers;

► Social bistro "Le Courage" (Caritas Accueil et Solidarité): daytime reception centre for the homeless who can eat, take a shower and wash their clothes on the premises;

► Épicerie sociale (Social Grocery - Caritas Luxembourg): food and essential items at low prices;

► Cent Buttek (den Cent Buttek asbl): distribution of food products.

But also: Haltes de nuit, Les Niches, Para-Chute, Péitrusshaus, Schläifmillen, Streetwork...



Quelques activités pour jeunes organisées par le service :

Some activities for young people organised by the department:

► Intra-Urban Youth Dance Festival (généralement

en juin) : permet à ceux qui apprennent à danser dans des maisons de jeunes de se produire sur scène;

► My Urban Piano (généralement en mai) : installation temporaire, à divers endroits de la capitale, de pianos décorés par les maisons de jeunes, les foyers, les écoles ou associations;

► Future Talent Stage : des jeunes talents se produisent sur scène avec une personnalité;

► Secret Places (généralement le mardi ou le jeudi après-midi, toutes les 4 à 6 semaines) : découverte d'endroits hors du commun de Luxembourg-ville.

► Intra-Urban Youth Dance Festival (usually in June): allows those learning to dance in youth centres to perform on stage;

► My Urban Piano (usually in May): the temporary installation of pianos decorated by youth centres, day care centres/hostels, schools or associations in various parts of the capital;

► Future Talent Stage: young talents perform on stage alongside a celebrity;

► Secret Places (usually on Tuesday or Thursday afternoons, every 4 to 6 weeks): discovery of unusual places in Luxembourg City.

**Aide et informations
Help and information**

Bureau Info-Jeunes et Accueil social
Lu-ve / Mon-Fri
9:30-12:00 & 13:30-16:30
28, place Guillaume II
accueilsocial@vdl.lu
Tél.: 4796-3195

KIDS

PRENDRE SOIN DES ANIMAUX DU JARDIN



De petits gestes peuvent aider les animaux sauvages qui passent dans ton jardin. Découvre-les dans l'illustration ci-contre :

There are various small ways in which you can help the wild animals that pass through your garden, some of which are shown opposite:

PAY ATTENTION TO WILDLIFE IN YOUR GARDEN

Une planche crée un abri pour la nuit pour chauve-souris.
A plank makes a perfect place for bats to sleep under.



Les boules de graisse sont appréciées de nos amis à plumes. / *Bird cakes are appreciated by our feathered friends.*

Un nichoir est un bon abri pour les oiseaux.
A nesting box gives birds a shelter.

Des petits espaces entre les clôtures permettent aux petits animaux de se déplacer. / *Little gaps between fences allow small animals to move.*

Un tas de branches peut abriter des hérissons. / *A pile of branches can shelter hedgehogs.*

Un point d'eau pour tous les animaux du jardin. / *Water for all the wildlife passing through the garden.*

La tonte tardive protège les insectes.
Late mowing protects insects.

Des noix et des noisettes pour les écureuils.
Walnuts and nuts for squirrels.



LE SAVAIS-TU ?

DID YOU KNOW?

Le Service Parcs et le Service Forêts de la Ville pratiquent le fauchage écologique. Les plantes aux abords des routes et des chemins forestiers ont le temps de pousser et de faire des fleurs avant d'être coupées, ce qui offre de la nourriture aux insectes butineurs et des abris aux petits animaux sauvages.

The City's Service Parcs (Parks Department) and Service Forêts (Forestry Department) practice ecological mowing, whereby the plants found along roads and forest paths are given time to grow and bloom before they are cut down, providing food for foraging insects and shelter for small wild animals.



À LIRE

A BIT OF READING



Protéger les petits animaux du jardin
Disponible à
la Cité Bibliothèque
Available at the
Cité Bibliothèque
3, rue Genestre
www.bimu.lu





À TOI DE JOUER!

LE DÉFI

THE CHALLENGE

IT'S PLAYTIME!

Fabrique une mangeoire à écureuils.
Make a squirrel feeder.

MATÉRIEL MATERIALS

- Un pot en terre cuite
A terracotta plant pot
- De la peinture et des pinceaux
Paint and brushes
- De la corde épaisse et fine / Thick and thin cord
- De la colle forte
Strong glue



1

Récupère un cache-pot en terre cuite percé dans le fond. Nettoie-le et essuie-le bien.
Take a terracotta plant pot with a hole in the bottom. Clean and dry it thoroughly.



2

Avec de la peinture, décore le pot aux couleurs et motifs de ton choix.
Decorate the pot with paint, in your choice of colours and pattern.



3

Mesure le tour de ton pot sous le rebord du haut et coupe une corde à la même longueur. Attache sur cette corde quatre cordes plus fines et coupe-les pour qu'elles fassent la même longueur.
Measure the circumference of your pot beneath the top rim and cut a piece of cord to the same length. Attach four thinner cords to this rope and cut them to the same length.



4

Avec l'aide d'un adulte, applique de la colle forte tout autour du pot, sous le rebord, et colle ta grosse corde tout autour, en orientant les cordes les plus fines vers le haut du pot.
Ask an adult to help you apply strong glue all around the pot, beneath the rim, and glue the thicker cord all around, with the thinner cords pointing upwards.



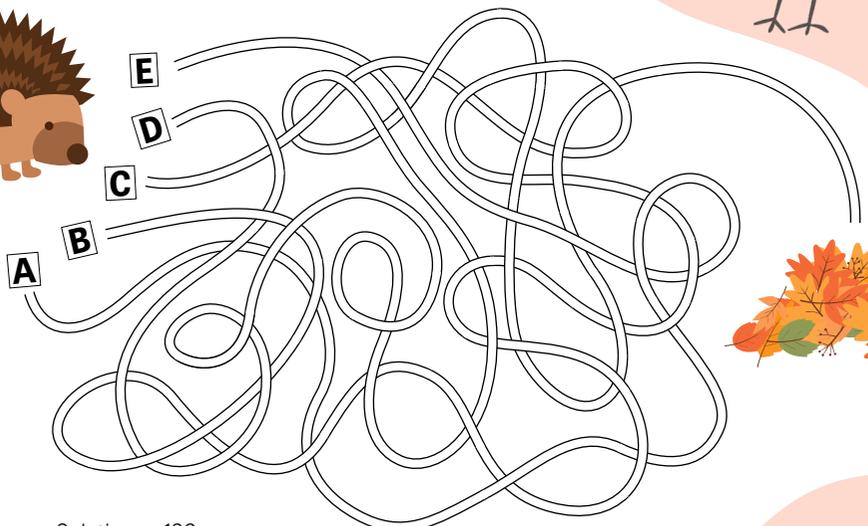
5

Noue les quatre cordes autour d'une branche, assez haut, remplis le pot de noix ou de noix, et attends que les écureuils viennent se régaler!
Tie the four cords around a fairly high branch, filled with hazelnuts or walnuts, and wait for the squirrels to come and feast!

LABYRINTHE

MAZE

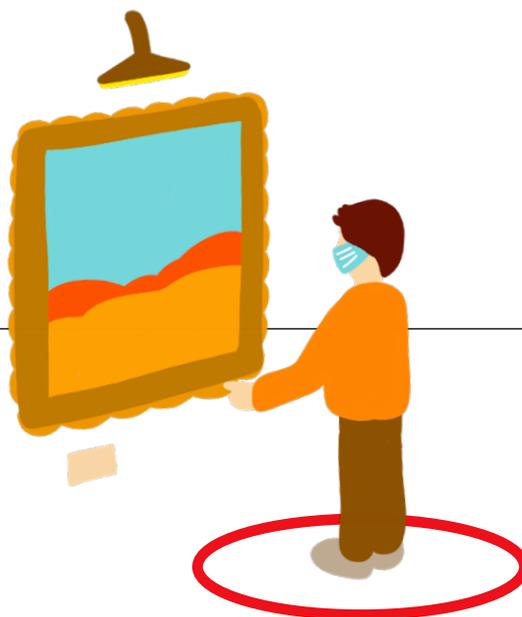
Aide le hérisson à rejoindre son abri pour hiberner!
Help the hedgehog to reach its hibernation shelter!



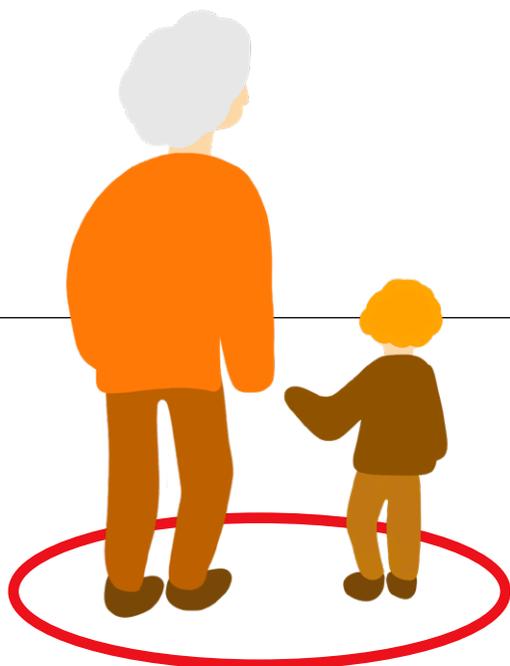
Solutions p.120



**CORONAVIRUS
COVID-19**



Une re



adapté

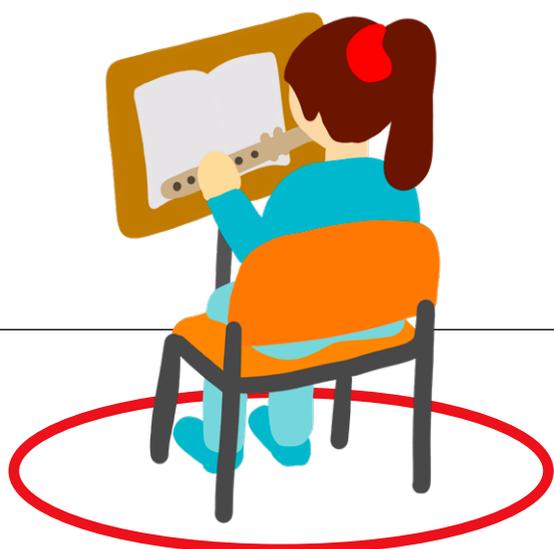
Auteur
SOPHIE DUBOIS
Illustrations
MARIE-CLAIRE CAIADO
(MAISON MODERNE)



ntrée

e

AN ADAPTED SCHOOL YEAR



FR L'heure de la rentrée a sonné!
La Ville maintient son offre,
conforme à la situation sanitaire
actuelle. Découvrez les adaptations
prévues pour la reprise de vos
activités en toute sécurité.

EN *A new school year has begun!
The City's offering will go ahead,
adapted to current health measures.
Discover the planned measures in place
to ensure activities get underway safely.*

FR Impatient de fréquenter à nouveau les cours de langue? Pressé de pouvoir reprendre vos activités? De retrouver le chemin du Conservatoire, de la Cinémathèque ou des musées?

Pour cette rentrée un peu particulière en raison de la crise sanitaire, la Ville a souhaité maintenir son offre à destination du grand public ou de groupes spécifiques comme les classes scolaires. Les musées, la Cité Bibliothèque, la Cinémathèque, les cours de langue, ainsi que les activités destinées aux jeunes et seniors sont par conséquent accessibles. Tout est mis en œuvre pour vous accueillir en toute sécurité et dans le respect des règles sanitaires.

Tout d'horizon des mesures et des adaptations mises en place par les différents services pour vous permettre de reprendre vos activités sereinement. Nous vous souhaitons une bonne rentrée... adaptée!

EN Eager to resume your language classes? Impatient to get back to your usual activities, or to be reunited with the Conservatoire, the Cinémathèque and the city's various museums?

The new cultural season is a rather particular one due to the current health crisis. Yet the City wished to go ahead with its scheduled events aimed at the general public and specific groups, such as schoolchildren. Museums, the Cité Bibliothèque, the Cinémathèque, language classes, as well as activities for kids and seniors are all back up and running, and ready to welcome you in compliance with health and safety guidelines.

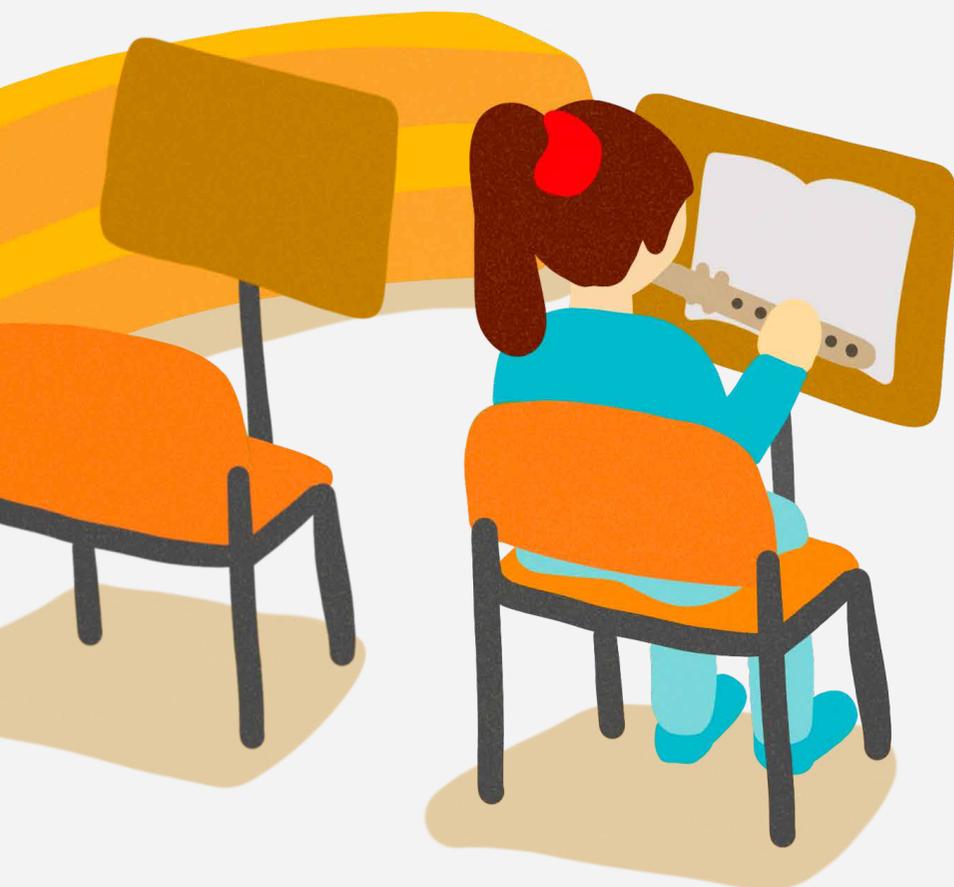
We take a look at the new measures and changes put in place by different departments, giving you the confidence to take up your activities once again. Enjoy the new – and adapted – cultural season!

Conservatoire de la Ville de Luxembourg

FR Pour permettre aux 3 800 élèves inscrits de poursuivre les cours de musique, théâtre et danse dans les meilleures conditions, d'un point de vue pédagogique comme de sécurité sanitaire, le Conservatoire a organisé des inscriptions en ligne cet été, avant de rencontrer les élèves en septembre. Désormais, la taille des classes, le lieu et la forme des répétitions des ensembles ainsi que l'utilisation des vestiaires et la nature des projets sont suivis de près par la direction. Les capacités d'accueil de l'Auditorium et de la Salle polyvalente sont quant à elles limitées à 50%.

EN This year, enrolment for students at the Conservatoire took place online during the summer. This was to ensure the 3,800 students could return to their dance, drama and music classes in September in the best possible conditions – in terms of both teaching and health and safety. Management is now closely monitoring class sizes, ensemble rehearsal sizes and rooms, as well as the use of changing rooms and the creative project type. The Auditorium and Salle Polyvalente are both limited to half capacity.

www.conservatoire.lu



Konviktsgaard

FR Soucieuse de ses locataires, la résidence Konviktsgaard a mis en place certaines mesures de protection. Les visites des familles sont permises, restreintes à un maximum de deux personnes présentes simultanément dans l'habitation du résident. Les visiteurs sont invités à s'inscrire dans un fichier à la réception pour les besoins d'un éventuel traçage. La résidence ouvre également de nouveau ses portes aux participants du programme Sports pour tous (salle au 2^e sous-sol). L'accès se fait par l'extérieur de la résidence afin d'éviter les contacts avec les résidents.

EN Konviktsgaard residence has introduced certain safety measures to ensure its residents' welfare. Family visits are allowed, however, they are restricted to a maximum of two people at any one time in a resident's accommodation. Visitors must sign in at the reception, in the event of necessary contact tracing. The residence is also reopening its doors to those taking part in the Sports pour tous programme (second-floor basement level). Participants must enter via the back entrance, in order to avoid contact with residents.

konviktsgaard.vdl.lu

Cours de langue

LANGUAGE CLASSES

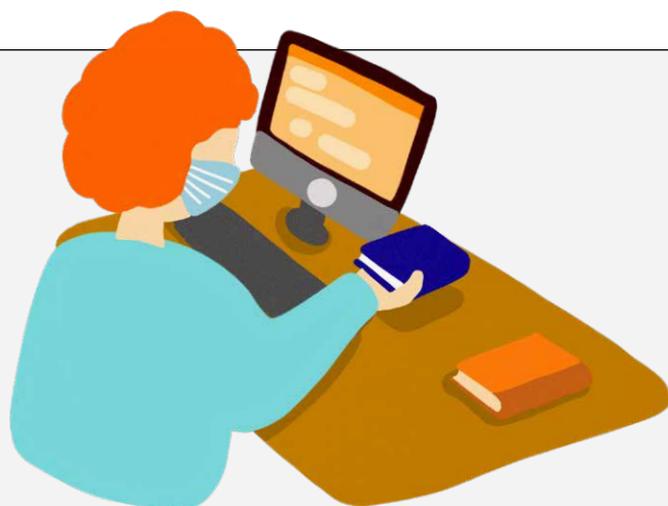
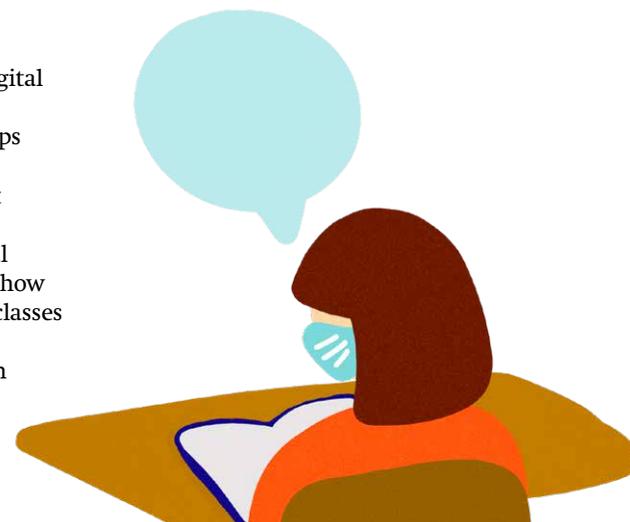
FR Pour la rentrée 2020-2021, les cours de langue et de culture luxembourgeoises dispensés par la Ville sont en partie organisés selon la méthode du « *blended learning* ». Autrement dit, la moitié des cours se déroulera en présentiel, et l'autre moitié à distance. Les classes sont donc séparées en deux groupes de neuf personnes maximum, qui peuvent ainsi participer à tour de rôle aux

cours physiques. Selon l'évolution de la situation, la formation à distance pourra être intégralement mise en place pour permettre à chacun de poursuivre son apprentissage.

EN For the 2020-2021 academic year, City-run Luxembourgish language and culture classes will apply a 'blended-learning' approach. That's to say, the course features an equal

mix of physical and digital learning. The classes are split into two groups of nine (maximum). Each group will take it in turn to participate in face-to-face, physical classes. Depending on how the situation evolves, classes may be entirely online to ensure everyone can continue their studies.

cours.vdl.lu



Cité Bibliothèque

FR Besoin de vous rendre à la Cité Bibliothèque? L'accès à tous les étages de la bibliothèque est de nouveau possible pour les personnes désirant emprunter des documents. Un maximum de 20 lecteurs est autorisé simultanément. Les inscriptions en ligne se font via le site www.bimu.lu et les réservations d'ouvrages sont possibles via www.a-z.lu. Les documents rendus sont désinfectés avant d'être rangés dans les rayons. Conjointement aux lectures et activités proposées en digital (Facebook et YouTube), les petites classes scolaires peuvent à nouveau être accueillies au Cercle Cité et les Mardis littéraires ont lieu au Cité Auditorium.

EN Need to go to the Cité Bibliothèque (City Library)? All floors of the library are now open again to anyone wanting to borrow documents. 20 readers maximum are allowed at any given time. You can register online at www.bimu.lu and reserve documents at www.a-z.lu. All returned items are disinfected before being put back on the shelves. In addition to the readings and various activities offered online on Facebook and YouTube, some school groups can once again be admitted to the Cercle Cité. Literary Tuesdays take place at the Cité Auditorium.

www.bimu.lu

Seniors

FR Les activités à destination des personnes âgées sont à nouveau accessibles et se déroulent pour la plupart en plein air. Le programme a été adapté pour accueillir des groupes de plus petite taille (maximum 10 personnes, guide inclus). Les seniors qui en ont besoin peuvent continuer à faire appel à l'asbl ProActif pour des petits travaux en intérieur et en extérieur. Le central téléphonique de téléalarme reste joignable 7j/7 et 24h/24 tandis que le Service Seniors accueille les personnes âgées sur rendez-vous.

EN Activities aimed at senior citizens have started back up again, most of which will take place outdoors. The programme has been adapted to accommodate smaller groups (maximum of 10 people, including the guide). The non-profit ProActif is also on hand to help seniors with any small jobs – indoors and out. The central hotline is available 24/7, while the *Service Seniors* (Department of Senior Services) is open by appointment only.

T. 4796-2757 ou 4796-2428
seniors.vdl.lu





Sports pour tous

FR Le programme Sports pour tous revient pour une saison 2020-2021, adressée aux jeunes, adultes et seniors, sportifs confirmés comme débutants. Il proposera cette année encore une large palette de cours de sport-loisir, sport-fitness et sport-santé, en salle, en piscine et

en plein air. Le programme a été élaboré de manière à respecter les nouvelles recommandations sanitaires.

EN The Sports pour tous programme is back for 2020-2021 and aimed at young people, adults and seniors, experienced athletes as well as

beginners. This year, it will once again offer a wide range of leisure, fitness and health sports courses held indoors, in swimming pools and in the open air. The programme has been worked out to respect all new health guidelines.

sports.vdl.lu



Piscines

POOLS

FR Le centre aquatique Badanstalt, ainsi que la piscine municipale de Bonnevoie et la piscine municipale de Luxembourg-Belair sont à nouveau accessibles au public depuis le mardi 15 septembre 2020. Afin de garantir la sécurité des visiteurs, une série de mesures sanitaires et administratives sont d'application dans tous les établissements aquatiques.

EN As of Tuesday 15 September 2020, the Badanstalt aquatic centre as well as the Bonnevoie swimming pool and the Belair swimming pool are once again open to the public. To ensure the safety of all visitors, a set of public health and administrative measures are in force in all swimming venues.

www.vdl.lu



Activités-nature

FR Comme toujours, les animations pour les classes scolaires de la ville du centre d'activités sur la nature, l'environnement et la ferme à Kockelscheuer auront lieu majoritairement à l'extérieur, si le temps le permet. Les activités portant spécialement sur les sens du

toucher et/ou du goût ou celles requérant une présence rapprochée seront adaptées pour éviter les risques d'infection.

EN Just like before, nature, environmental and farm-based activities for the city's school groups at the activity centre

in Kockelscheuer will be mostly held outdoors, weather permitting. Sensory activities exploring the sense of touch and/or taste or activities requiring close contact will be adapted to avoid the risk of infection.

activitesnature.vdl.lu

LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
GRAND THÉÂTRE | THÉÂTRE DES CAPUCINS

DÉCOUVREZ NOTRE SAISON

20

21



PRENEZ
VOS PLACES DÈS
MAINTENANT!

RÉSERVATIONS:

INFO@LUXEMBOURGTICKET.LU

T. +352 47 08 95-1



THEATRES
DE LA VILLE DE
LUXEMBOURG

Grand Théâtre
Théâtre des Capucins



VILLE DE
LUXEMBOURG

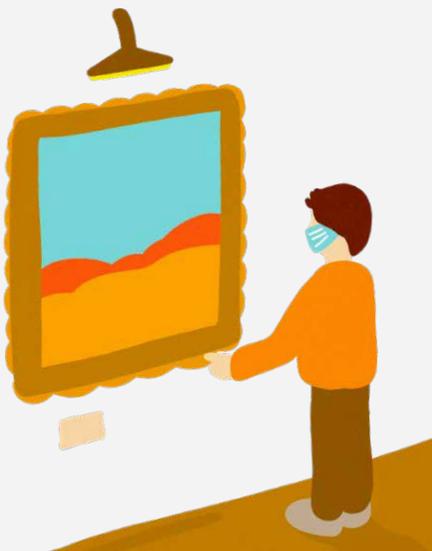
Musées

MUSEUMS

FR Afin de garantir une expérience agréable, les 2 Musées de la Ville ont pris la décision de limiter le nombre simultané de visiteurs à 40 pour le Lëtzebuerg City Museum et à 30 personnes pour la Villa Vauban - Musée d'Art de la Ville de Luxembourg. Trois visites régulières par exposition sont proposées chaque semaine en plusieurs langues (français, luxembourgeois, allemand et anglais) à des groupes de 10 visiteurs, guide inclus. Des visites spéciales, sur demande téléphonique, sont également prévues pour les différentes expositions des musées.

EN In order to ensure a pleasant visitor experience, the 2 Musées de la Ville have decided to limit the number of visitors at any one time to 40 for the Lëtzebuerg City Museum and 30 for Villa Vauban. Three scheduled tours per exhibition are organised each week in several languages (French, Luxembourgish, German and English) and to groups of 10, tour guide included. The museums are also planning special tours for various exhibitions, which can be reserved by phone.

villavauban.lu, citymuseum.lu



Cinémathèque

FR La Cinémathèque maintient ses deux projections journalières. La vente de billets à la caisse du soir est possible une demi-heure avant les séances, dans la limite des billets disponibles. La jauge de places disponibles étant plus réduite qu'habituellement, il est recommandé d'acheter les tickets à l'avance en ligne sur luxembourg-ticket.lu.

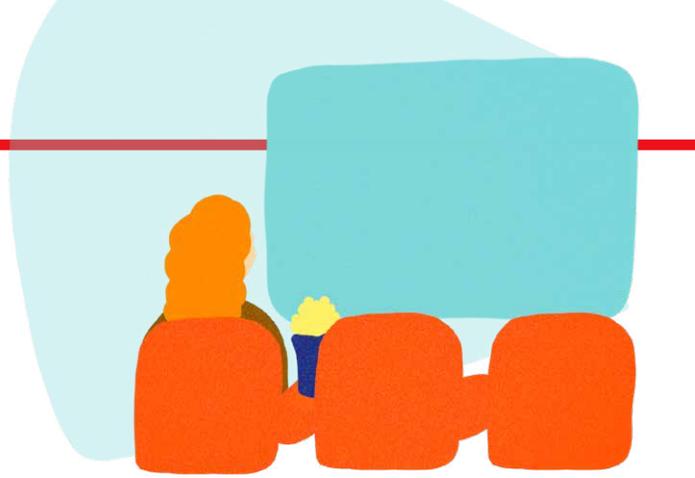
Le paiement par carte y est privilégié. Les spectateurs se verront attribuer des sièges numérotés et devront porter le masque ou dispositif équi-

valent jusqu'à leur place. Il est conseillé aux familles de procéder à l'achat groupé de billets pour pouvoir s'asseoir côte à côte. Des gels désinfectants sont mis à disposition, tandis que des procédures de nettoyage supplémentaires et rigoureuses sont appliquées.

EN The Cinémathèque is continuing its two daily screenings. Tickets are available at the box office half an hour before the film starts, subject to availability. As the number of available

seats is smaller than usual, we recommend that you buy tickets in advance at luxembourg-ticket.lu. The preferred method of payment is by card. Cinema-goers will be allocated numbered seats and must wear a face covering until they are seated. Families are advised to purchase their tickets together, so they can sit next to one another. Hand sanitiser is provided and additional thorough cleaning procedures are applied.

cinematheque.vdl.lu



Activités jeunesse et subsides scolaires

YOUTH ACTIVITIES AND SCHOOL GRANTS

FR Les maisons pour jeunes ont rouvert leurs portes depuis plusieurs semaines. Les activités ont été adaptées au contexte, et en cas de suspicion, toutes les mesures sont mises en place pour éviter la propagation (fermeture éventuelle). Pour certaines manifestations rassemblant généralement de nombreux participants, l'utilisation d'Internet et des réseaux sociaux est désormais privilégiée. En ce qui concerne les subsides scolaires, le bureau Info-Jeunes place Guillaume II reste ouvert. Il est recommandé d'y remettre les formulaires en temps et en heure pour minimiser les contacts.

EN Youth centres and clubs reopened their doors several weeks ago. Activities have been adapted to the current situation, and in the event of a suspected outbreak, all measures will be implemented to limit the spread of infection (building closure). Popular events which attract a large number of participants are now held online and via social media. For anything concerning school grants, the Info-Jeunes office located at Place Guillaume II remains open. Applicants are recommended to submit their school grants application forms on time to minimise contact.

jeunesse.vdl.lu



CITY LIFE



MANTELSONNDEG

Petite veste habillée ou long manteau de laine pour affronter le froid : le Mantelsonndeg est l'occasion parfaite de se parer pour l'hiver.

Whether you prefer facing the cold in a short fitted jacket or a long woollen coat, the Mantelsonndeg is the perfect excuse to dress up for winter.

S'habiller pour l'hiver

FR Il fera bon, cet automne, goûter à quelques virées shopping dans la capitale luxembourgeoise afin de refaire sa garde-robe pour l'hiver ! Ainsi, le 25 octobre, le célèbre Mantelsonndeg devrait donner un petit goût de normalité à cette année si particulière...

EN This autumn, enjoy a few shopping sprees in the Luxembourg capital in order to update your winter wardrobe. On 25 October, the famous Mantelsonndeg should bring a touch of normality to this very peculiar year.



Ouverture dominicale et vide-grenier

Tous les premiers dimanches du mois d'avril à octobre, profitez du vide-grenier et des boutiques ouvertes en centre-ville.

Every first Sunday of the month, from April to October, come and enjoy the second-hand sale and the open shops in the city centre.

04/10, www.cityshopping.lu



OUVERTURE

Kay s'installe au Casino Luxembourg

FR Le centre d'art contemporain Casino Luxembourg s'est décidé: son nouveau restaurant sera le Kay. Géré par Silvana Calmet, Péruvienne passionnée, il fera la part belle aux jeunes talents et à une cuisine contemporaine. Il sera de surcroît ouvert le soir, avec un accès par le boulevard F. D. Roosevelt!

EN Casino Luxembourg, the centre for contemporary art, has decided that its new restaurant will be the Kay. Run by Silvana Calmet, a passionate Peruvian, it will showcase emerging talent and contemporary cuisine. The restaurant will also be open in the evenings, with access through Boulevard F. D. Roosevelt.

7, boulevard Franklin D. Roosevelt (Ville Haute), www.casino-luxembourg.lu

TOUT SAVOIR SUR

L'exposition photo: Les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe



Stefano Dominioni

Directeur / Director: Institut européen des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe

Parlez-nous de cette exposition.

Tell us about this exhibition.

L'exposition est organisée par l'Institut européen des itinéraires culturels avec le soutien du ministère de la Culture et des CFL. Elle valorise les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe au Luxembourg. / The exhibition is organised by the European Institute of Cultural Routes with the support of the Ministry of Culture and the Luxembourg National Railway Company (CFL). Its aim is to promote the Cultural Routes of the Council of Europe in Luxembourg.

Quels itinéraires seront abordés ?

Which routes will be highlighted?

Les thèmes sont variés : Saint-Jacques-de-Compostelle, Villes fortifiées, Libération de l'Europe, Patrimoine industriel, Villes thermales historiques, Patrimoine juif, Chemins de la vigne, Saint Martin de Tours... / Various themes are covered: Santiago de Compostela, Fortified cities, Liberation of Europe, Industrial heritage, Historic thermal towns, Jewish heritage, Vineyard trails, Saint-Martin of Tours, and so on.

Comment en profiter ?

How can visitors enjoy it?

Inaugurée le 17 septembre au hall du funiculaire (station du milieu) au Pfaffenthal, l'exposition accueille les visiteurs jusqu'au 17 novembre 2020. L'entrée est gratuite et pour tous publics. The exhibition opened on 17 September at hall du Funiculaire (middle station) in Pfaffenthal and will be on display until 17 November 2020. Admission is free and everybody is welcome.

www.coe.int/routes

3 NOUVEAUX RESTAURANTS



Basta Così rouvre ses portes

FR Après deux ans de travaux et quelques incertitudes, le célèbre restaurant italien de la rue Louvigny Basta Così a rouvert ses portes pendant l'été, dans un cadre entièrement refait avec bon goût, respect du patrimoine et souci du détail. On y déguste autant une cuisine italienne populaire et savoureuse qu'une carte plus sophistiquée, notamment à l'étage, sous les superbes lustres de verre commandés spécialement en Italie.

EN After two years of renovations and a few uncertainties, Basta Così, the famous Italian restaurant located Rue Louvigny, reopened its doors during the summer. The premises have been completely and tastefully refurbished with respect for the heritage and attention to detail. Here, you can indulge in popular and tasty Italian cuisine as well as a more sophisticated menu, including upstairs under the gorgeous glass chandeliers ordered especially from Italy.

10, rue Louvigny (Ville Haute). Tél. : 26 26 85 85

Sana



**9, avenue Monterey (Ville Haute)
Tél. : 46 15 11**

FR À quelques pas de la place d'Armes, le chef Andrea Cavaliere propose un nouveau concept italien plein de goût. D'excellentes pizzas fraîches y sont disponibles toute la journée.

EN Chef Andrea Cavaliere offers a new tasteful Italian concept only a stone's throw from Place d'Armes. Excellent fresh pizzas are available all day long.

Seed



**5, rue Chimay (Ville Haute)
Tél. : 26 20 15 30**

FR La cuisine végétarienne et végane est mise à l'honneur dans ce nouveau grand frère du restaurant Beet. Il pose ses valises dans un lieu emblématique, avec une belle terrasse sur le Knuedler.

EN Vegetarian and vegan cuisines are celebrated in the newest big brother of the Beet restaurant. Seed is located in an iconic spot with a beautiful terrace overlooking the Knuedler.

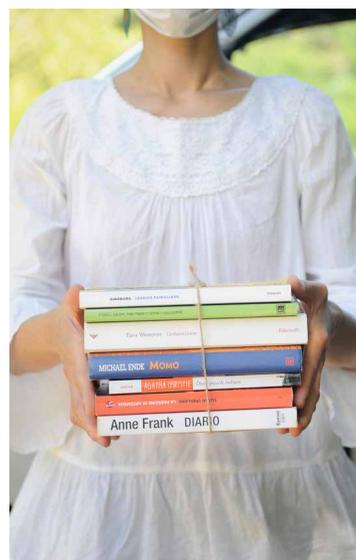


Smart Baby Shop

FR Les tout-petits sont les stars de ce nouveau concept-store qui rassemble le meilleur de la mode, des accessoires, du textile et des produits de puériculture, avec des marques éthiques et écoresponsables.

EN Little ones are the stars of this new concept store which presents the very best in terms of fashion, accessories, textiles and childcare products, featuring ethical and eco-friendly brands.

**9A, côte d'Eich (Ville Haute)
www.smart-babyshop.com**

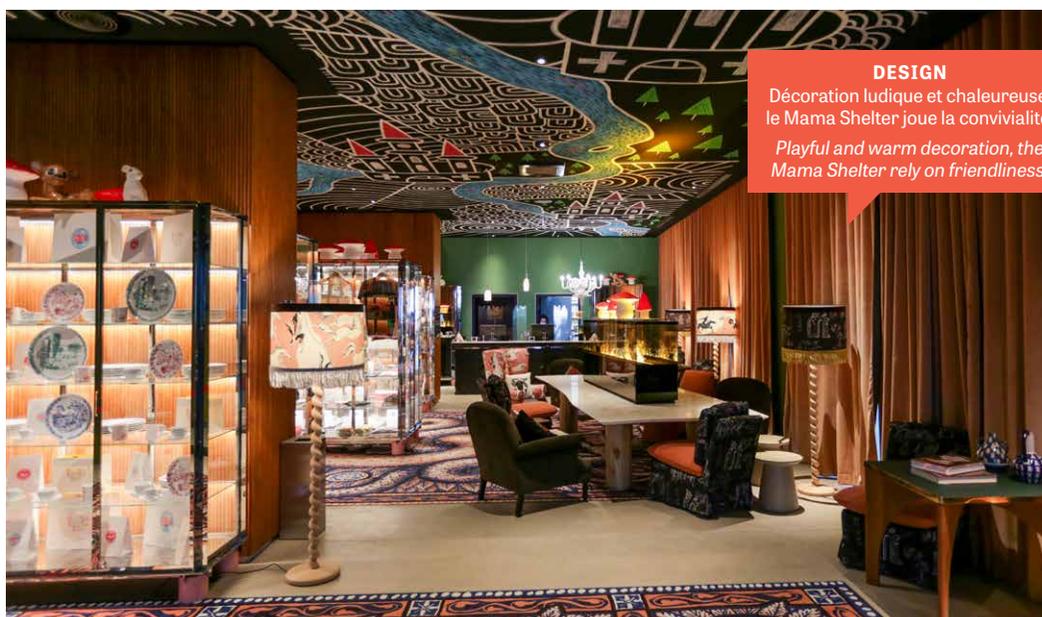


Goodbook italien

FR Active pendant le confinement, la Librairie italienne du Luxembourg (LIL) maintient son service de livraison à domicile ou au bureau, grâce notamment à un catalogue virtuel largement étendu.

EN Operating throughout the lockdown, the Italian bookshop in Luxembourg (LIL) continues its home and office delivery service, thanks to an extensive online catalogue.

www.goodbook.it

**DESIGN**

Décoration ludique et chaleureuse, le Mama Shelter joue la convivialité.

Playful and warm decoration, the Mama Shelter rely on friendliness.

**HÔTELLERIE**

Mama Shelter est arrivé

FR Voilà une ouverture longtemps attendue dans le secteur de l'hôtellerie: le groupe de «boutiques-hôtels» chics et branchés Mama Shelter a ouvert son adresse luxembourgeoise au Kirchberg pendant l'été. De nombreux atouts s'y sont dévoilés: 145 belles chambres, un restaurant avec terrasse sous la houlette du chef Jean-Edern Hurstel, des ateliers de réunion et un superbe rooftop, à la vue imprenable sur la Porte de l'Europe.

EN Introducing a long-awaited opening in the hospitality industry: Mama Shelter. The chic and trendy "boutique hotel" group opened its Luxembourg address in Kirchberg during the summer. As part of its many assets, the hotel boasts 145 beautiful rooms, a restaurant with a terrace run by chef Jean-Edern Hurstel, meeting facilities and a beautiful rooftop with breathtaking views of Porte de l'Europe.

2, rue du Fort Niedergrünwald (Kirchberg), www.mamashelter.com

**Nouvel espace d'art**

FR Lieu convivial dédié à l'art contemporain, Le Castel Art Gallery expose toiles, sculptures et objets insolites dans une ambiance unique et épurée. Les propriétaires y encouragent l'échange et la discussion, notamment autour du pop art qui y occupe une place importante.

EN The Le Castel Art Gallery is a welcoming space dedicated to contemporary art and exhibiting paintings, sculptures and unusual objects in a unique and minimalist atmosphere. The owners encourage dialogue and sharing, particularly around pop art, a major focus of the gallery.

75, boulevard Grande-Duchesse Charlotte (Belair), www.lecastel.lu



CONCOURS

« Péckvillchen » 2021

FR Le Comité Alstad asbl organise, en vue de l'Éimaischen 2021, un concours de création artistique et artisanale ayant pour objet les oiseaux siffleurs « Péckvillchen ». Les gagnants seront produits en série limitée pour le marché traditionnel de l'Éimaischen, lors du lundi de Pâques 2021. Le concours est ouvert à tous, amateurs et professionnels. Les projets doivent être remis le samedi 7 novembre au siège du Comité Alstad.

EN The Comité Alstad asbl is organising an arts and crafts contest in preparation for the Éimaischen 2021 with the "Péckvillchen" bird whistles as the theme. The winners will see their creations replicated as limited editions for the traditional Éimaischen market on Easter Monday of 2021. The competition is open to everyone, amateurs and professionals alike. All projects must be submitted on Saturday 7 November at the Comité Alstad headquarters.

14, rue Sigefroi (Ville Haute), www.comitealstad.lu



Une «pyramide» contre les bombes

FR Emblématique du combat de Handicap International contre le bombardement des civils, la pyramide de chaussures annuelle se transforme cette année en exposition immersive mettant en scène les conséquences à long terme des bombardements pour les populations.

EN Emblematic of Handicap International's fight against the bombing of civilians, the annual shoe pyramid is transformed this year into an immersive exhibition highlighting the long-term consequences of bombing campaigns for populations.

03/10, 10:00, Place Clairefontaine, www.hi-lux.lu
Affichez votre propre mini-Pyramide sur les réseaux sociaux : www.6moispourgagner.lu



Livre participatif

FR SO Graphiste a créé, pendant le confinement, *Léon, le petit caméléon*, un livre participatif qui laisse aux jeunes internautes le soin de déterminer la suite de l'histoire à chaque page. L'intégralité des bénéfices ira à l'organisation natur&émwelt Fondation Hëllef fir d'Natur qui œuvre chaque jour pour la sauvegarde de la nature et de la biodiversité au Luxembourg.

EN During the lockdown, SO Graphiste created *Léon, le petit caméléon*, a participatory book that allows young Internet users to decide how the story unfolds at the end of each page. All profits will go to the organisation natur&émwelt Fondation Hëllef fir d'Natur, which works every day to protect Luxembourg's nature and biodiversity.

Disponible sur / Available on:
www.so-graphiste.lu
et à la boutique de la Maison de la nature à Kockelscheuer / and at Maison de la Nature in Kockelscheuer (5, route de Luxembourg)



FALL/ WINTER 2020

COVID-COMPLIANT

- ✓ LIMITED CAPACITY
- ✓ RESERVED SEATING
- ✓ SANITARY MEASURES
- ✓ MASK OBLIGATORY



04
OCT

SERDAR SOMUNCU
AT OPDERSCHMELZ



08
OCT

HANIA RANI
AT DEN ATELIER



21
NOV

CHASSOL
AT OPDERSCHMELZ



22
NOV

FAUN
AT DEN ATELIER



25
NOV

STEPHAN EICHER
AT PHILHARMONIE



29
NOV

KLEIN + GLASS MUSEUM
AT DEN ATELIER



12
DEC

HOOVERPHONIC
AT DEN ATELIER



La citya se



cityapp – VDL transforme

THE CITYAPP – VDL
IS CHANGING

FR Une nouvelle version de la cityapp – VDL, l'application mobile de la Ville de Luxembourg, est disponible. Pour mieux répondre à vos besoins, l'outil a été totalement repensé. Simple d'utilisation et personnalisable, cityapp – VDL vous accompagne dans votre vie quotidienne.

EN p.60 *A new version of the City of Luxembourg's mobile app, cityapp – VDL, is available. In order to better meet your needs, the tool has been completely redesigned. Easy to use and customisable, cityapp – VDL is here to help you in your daily life.*

FR Dans le secteur du digital et des nouvelles technologies, tout évolue très vite. Désireuse d'offrir à ses citoyens un outil qui réponde parfaitement à leurs besoins et à leurs usages, la Ville de Luxembourg a œuvré durant plusieurs mois à la modernisation de son application mobile. De ce travail est née une toute nouvelle solution, disponible depuis ce 29 septembre. « *Il ne s'agit pas d'une simple mise à jour de l'ancienne application*, explique Simone Hornick, responsable de la communication digitale à la Ville de Luxembourg. *Nous sommes repartis de zéro afin d'imaginer une refonte totale de l'application et développer, ainsi, un outil digital adapté à tous.* »

L'application mobile s'adresse donc à tout individu en contact fréquent et récurrent avec la Ville : les personnes qui habitent à Luxembourg, mais aussi celles qui y travaillent ou s'y rendent régulièrement.

LA PERSONNALISATION, UN VRAI PLUS

Concrètement, on retrouve dans l'application mobile un grand nombre d'informations utiles à la vie de tous les jours : des informations à propos des transports en commun et de la mobilité douce, de la collecte des déchets et de la qualité de l'eau, des événements organisés, des aires de jeu, des parcs et jardins, des actualités de la Ville, etc. Ces informations ne sont toutefois pas statiques.

« *L'avantage, avec la cityapp – VDL, est en effet de pouvoir avoir facilement et rapidement accès à des informations dynamiques, disponibles en temps réel* », souligne Simone Hornick.

Mais la grande nouveauté de cette nouvelle version de la cityapp – VDL est sans conteste la personnalisation qu'elle offre à chaque utilisateur. Chacun peut donc customiser son application, en fonction de ses habitudes et des informations qui l'intéressent. Ainsi, vous avez toujours accès aux informations dont vous avez besoin, au moment où vous en avez besoin.

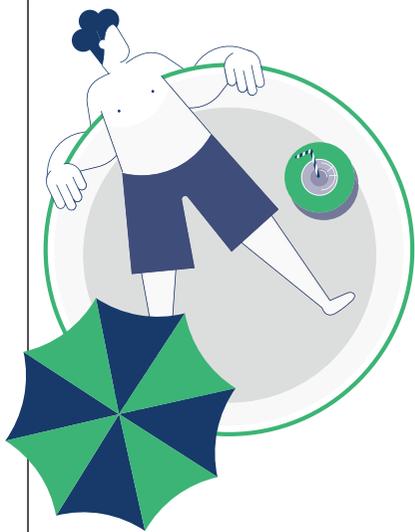
UNE APPLI PENSÉE AVEC LES USAGERS

Pour mettre sur pied cette nouvelle application mobile, la Ville de Luxembourg a étudié avec attention les besoins et attentes de ses usagers. « *Dans un premier temps, nous avons mené des interviews qualitatives avec des utilisateurs afin de mieux comprendre ce qu'ils pouvaient attendre d'une application de la Ville. Dans un second temps, nous avons réalisé une enquête quantitative auprès de 1 500 personnes sur leurs attentes vis-à-vis de l'application et les fonctionnalités qui pouvaient les intéresser. Nous avons ensuite mis ces deux études en perspective et vérifié si les intentions se confirmaient* », indique la responsable de la communication digitale.

Lors de l'élaboration de l'application, les utilisateurs ont aussi été pleinement impliqués puisqu'ils ont pu participer à des tests et donner leur avis sur l'intérêt de l'application, sa facilité d'utilisation, la pertinence des informations délivrées, etc.

Avec cette nouvelle application mobile, la Ville de Luxembourg entend ainsi faciliter le quotidien de ses citoyens et améliorer leur qualité de vie quotidienne. ■

Auteur
JEANNE RENAULD
Visuels
APART DESIGN STUDIO



EN Everything changes very quickly in the digital and new technologies field. Eager to provide its residents with a tool that perfectly meets their needs and requirements, the City of Luxembourg has been busy upgrading its mobile application over the last few months. The result is a brand-new solution that is available since 29 September. *“This is not just a simple update of the old application, explains Simone Hornick, head of digital communications for the City of Luxembourg. We had to start from scratch in order to come up with a total overhaul of the application and thus develop a digital tool that is suitable for everyone.”*

The mobile app is therefore intended for anyone who frequently comes to the City such as people who live in Luxembourg, but also those who work there or visit on a regular basis.

THE MAJOR ADVANTAGE: CUSTOMISATION

The mobile application includes a wealth of useful information for everyday life, whether that's information about public transport and soft mobility, waste collection and water quality, planned events, shops and restaurants, playgrounds, parks and gardens, city news, and so on. Nevertheless, this information is not static. *“The advantage of the cityapp – VDL is that it provides quick and easy access to real-time, dynamic information,”* explains Simone Hornick.

Yet the main new feature of this latest version of the cityapp – VDL is undoubtedly the level of personalisation it allows each user. Everyone can customise their application according to their preferences and the information they are interested in. This means that you always have access to the information you need, when you need it.

AN APP DESIGNED WITH USERS IN MIND

The City of Luxembourg carefully studied the needs and expectations of its users to develop this new mobile application. *“As a first step, we carried out qualitative interviews with users for a better understanding of what they expected from the City’s app. Then, we surveyed 1,500 people about their expectations of the application and the functionalities that would be of interest to them. Afterwards, we compared these two studies and checked whether the findings were confirmed,”* says the head of digital communications.

Throughout the development of the application, users were also fully involved. They were able to take part in tests and give their opinions on the usefulness of the application, its ease of use, the relevance of the information provided, etc.

With this new mobile app, the City of Luxembourg hopes to make day-to-day life easier for its residents and thus improve their overall quality of life. ■

UNE OFFRE DIGITALE COMPLÈTE A COMPLETE DIGITAL OFFER

Afin de permettre à chacun d'accéder le plus facilement possible à l'information qu'il recherche, la Ville de Luxembourg s'appuie sur plusieurs supports numériques. Au-delà de la cityapp – VDL, elle dispose ainsi d'un site web très fourni, d'une newsletter (chaque mercredi) et de réseaux sociaux.

The City of Luxembourg relies on several digital tools to allow everyone easy access to the information they need. In addition to the cityapp – VDL, the City has a rich website, a weekly newsletter (sent every Wednesday) and social media channels.

► Pour s'inscrire à la newsletter /
To subscribe to the newsletter:
newsletter.vdl.lu

► Réseaux sociaux / Social networks:

f Ville.de.Luxembourg

🐦 CityLuxembourg

📷 villedeluxembourg

📺 Ville de Luxembourg

📺 Ville de Luxembourg



DON'T WAIT UNTIL IT'S TOO LATE!



We fly for **your life**



YOU SUPPORT air rescue in Luxembourg and the Greater Region

YOU HELP save lives

WE OFFER professional repatriation worldwide

Become a LAR member now and travel at ease, knowing that you are not alone. In the event of a medical emergency abroad, LAR will bring you back home safely.

Tel.: (+352) 48 90 06

www.lar.lu

info@lar.lu

DÉMO EXPRESS

EXPRESS DEMO



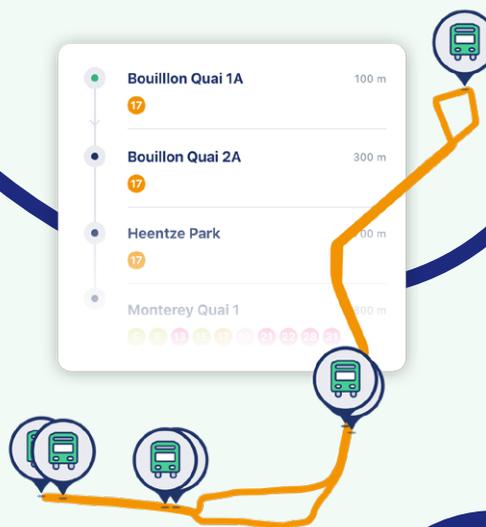
Onglet Mobilité / Mobility tab

FR La cityapp-VDL vous permet de consulter toute l'offre en matière de mobilité au sein de la Ville de Luxembourg: bus, tram, parking et mobilité douce. Vous pouvez découvrir les lignes de bus et de tram, leur tracé, leurs arrêts et horaires, mais également les parkings et leur fréquentation, ou encore les stations de vel'OH!.

En activant la géolocalisation, vous visualisez rapidement toute l'offre de mobilité à proximité.

EN The cityapp-VDL allows you to browse the entire City's mobility services, from buses to trams, and from car parks to soft mobility options. You can explore the bus and tram lines, along with their routes, schedules and stops. You can also check the car parks and their available spaces, as well as the vel'OH! docking stations.

By activating geolocation, it is possible to quickly see all the available transport options in your area.



Écran d'accueil Home screen

FR Personnalisez l'application en fonction de vos habitudes et des informations auxquelles vous désirez avoir accès en un clin d'œil. Organisez votre écran d'accueil comme vous le souhaitez grâce à des widgets (vignettes interactives).

Si une bordure rouge entoure un widget, cela signifie qu'une information particulière est disponible à ce sujet (retard, modification d'itinéraire...). Il vous suffit de cliquer sur le widget pour consulter l'information.

EN Personalise the app according to your preferences and the information you wish to access at a glance. Organise your home screen the way you want using widgets (interactive thumbnails).

If a widget is outlined in red, this means that specific information is available on the topic (such as delays, a change of route, etc.). Simply click on the widget to check the information.

**COMMENT
OBTENIR LA
CITYAPP - VDL ?
HOW TO GET THE
CITYAPP - VDL ?**

FR Vous disposez de l'ancienne version de la cityapp-VDL ? Ouvrez-la et téléchargez la nouvelle version proposée par votre téléphone. Vous n'avez pas encore la cityapp-VDL ? Téléchargez-la gratuitement sur l'App Store ou le Play Store. L'application mobile est disponible en français, anglais et allemand. Elle se télécharge, par défaut, dans la langue de votre téléphone. Vous pourrez ensuite changer la langue de l'application dans les paramètres.

EN Do you still have the old version of the cityapp-VDL? Open it and download the newest version as suggested by your phone. You don't have the cityapp-VDL yet? Download it for free from the App Store or Play Store. The app is available in French, English and German. By default, it is downloaded in the same language as your phone but you can switch the language in the settings at any time.

1 min

5 min

Prochains départs
Aujourd'hui

16	Direction Aéroport Luxembourg/Findel	1 min
10	Direction Steinsel, Michel Rodange Plaz	2 min
18	Direction Kirchberg, Luxexpo Entrée Sud	2 min
14	Direction Cents, Waassertuerm	2 min

Personnalisation / Customisation

FR Personnalisez l'application en fonction de vos usages réguliers. Vous pouvez par exemple suivre la ligne de bus que vous empruntez le plus souvent et définir vos arrêts favoris. L'application vous tiendra alors informé des prochains départs sur cette ligne, des éventuels retards, chantiers ou déviations.

Pour recevoir toutes les notifications relatives à une ligne ou un arrêt de bus, il vous suffit de l'ajouter en widget et d'activer la petite cloche (🔔).

EN Customise the app based on your usual routine. As such, you can keep track of the bus line you ride most often and set your favourite stops. The application will then keep you informed of the next scheduled departures and of any delays, construction works or diversions.

To receive all the notifications for a specific line or bus stop, simply add it as a widget and activate the little bell (🔔).

Onglet Explorer / Explore tab

FR À la recherche d'une aire de jeu, d'un cours de sport, ou voulez-vous visiter une exposition ? À travers l'onglet « Explorer » et une carte évolutive, la cityapp-VDL vous donne la possibilité de découvrir tout ce que la ville a à vous offrir à proximité: commerces, restaurants, points d'intérêt, aires de jeu, nature, sport, art et culture, et prochainement aussi commerces, restaurants et cafés.

Il est aussi possible d'ajouter vos lieux favoris en widgets afin de suivre toute l'actualité qui y est liée.

EN Are you looking for a playground, sports offer or a museum? Thanks to the 'Explore' tab and its constantly updated map, the cityapp-VDL allows you to quickly find everything the city has to offer nearby, such as shops, restaurants, points of interest, playgrounds, nature, sport, art and culture, and soon to come: shops, restaurants and bars.

You can also add your favourite places as widgets in order to keep up with their related news.

Bierger-Center
• 845 m • Services communaux

Skatepark Péitrus
• 320 m • Skateparks outdoor

Théâtre des Capucins
• 378 m • Théâtre

Monterey, avenue de municipal
• 125 m • Services municipaux



Jeudi 04 juin

Verre
À partir de 06:00

D'STAD LIEFT

D' Stad lieft - n
08.07.2020

16.411 bons d'achat de 50 € à gagner!
06.08.2020

i

Onglet Services / Services tab

FR Ne manquez plus jamais une collecte de déchets ! Encodez l'adresse de votre domicile et/ou de votre lieu de travail, activez les notifications relatives à la collecte des déchets et recevez une alerte à chaque fois que vous devez sortir vos poubelles.

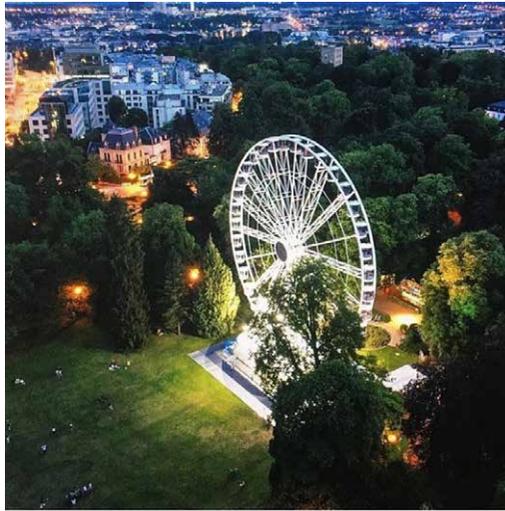
L'onglet « Services » vous informe également sur la qualité de l'eau de distribution à votre adresse et sur les différentes actualités de la Ville.

EN Never miss a bin collection again! Enter your home or workplace address and activate the waste collection notifications to receive an alert every time you have to take your rubbish out.

The 'Services' tab also keeps you informed about the quality of the tap water at your address and all the latest news from the City.



👤 ALAINC76 📍 MERL, LUXEMBOURG
💬 "Duck love."



👤 WHEEL_OF_SUMMER 📍 KINNEKSWISS
💬 "Beautiful view above Luxembourg."



👤 THE_BEAUTY_OF_LUXEMBOURG 📍 LUXEMBOURG



👤 BEEGEE74 📍 KINNEKSWISS
💬 "Not quite the Fouer..."



👤 RK36251 📍 KINNEKSWISS



👤 BEICHRISTOPHGIBTSNIX 📍 LUXEMBOURG



👤 LETTRESDELISE 📍 LUXEMBOURG
💬 "Un air de Schueberfourer en ville..."



👤 KOKOKIDS.LU 📍 KINNEKSWISS



GDLMANILA LUXEMBOURG

“Missing the beach...? Head over to Theaterplage...”

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!
Taguez vos photos Instagram,
Facebook ou Twitter avec
les hashtags du mois,
les meilleures seront publiées :
Tag your Instagram, Facebook or Twitter
posts with the hashtags of the month,
and the best ones will be published here:
#LUXEMBOURGCITY
#AUTUMNINLUX



GROETJESUITVERWEGGISTAN
LUXEMBOURG-VILLE



CINEMATHEQUELUX LUXEMBOURG

“Kino um Glacis.”



CAROLSKI LIMPERTSBERG

“My muffle & me. Always pure happiness.”

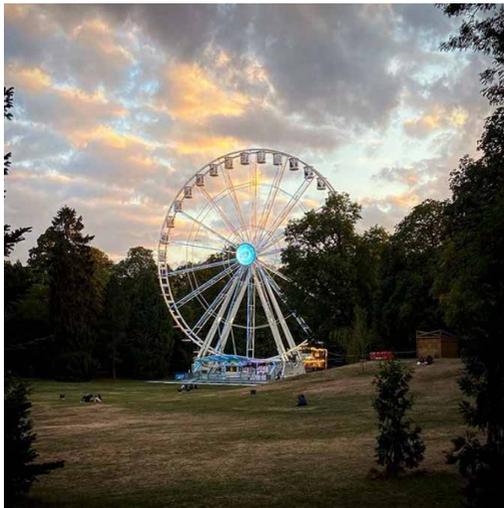


STEVE_STRUTTMANN LUXEMBOURG

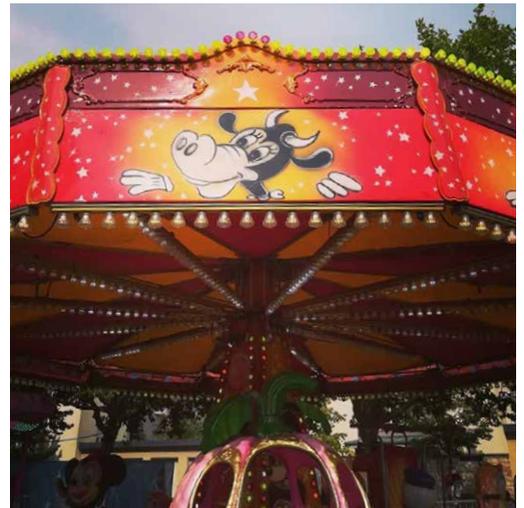
“Sunny day in the capital of Luxembourg.”



IZABUNN LUXEMBOURG

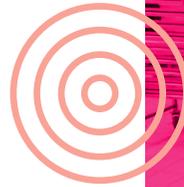


C4R_LOW LUXEMBOURG



NECKELSCHOLTUS
BONNEVOIE, LUXEMBOURG

**ŒUVRE NATIONALE
DE SECOURS
GRANDE-DUCHESSE
CHARLOTTE**

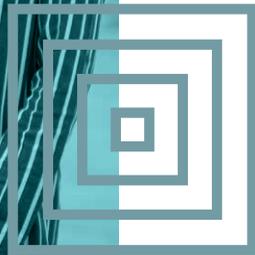


L'ŒUVRE, POUR UN MONDE MEILLEUR

A BETTER WORLD WITH ŒUVRE



Auteur
ANNE FOURNEY
Photographes
CAROLINE MARTIN
ET ŒUVRE



FR Créée il y a 75 ans pour aider les Luxembourgeois meurtris par la guerre, l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte est aujourd'hui un acteur majeur de soutien aux projets d'intérêt général. Ils s'inscrivent dans cinq domaines : la culture, l'environnement, le social, le sport & santé ainsi que la mémoire.

EN p. 69 *Created some 75 years ago to help the people of Luxembourg afflicted by the war, Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte is nowadays a major player when it comes to supporting general interest projects. These projects cover five areas: culture, environment, social welfare, sport & health and collective memory.*

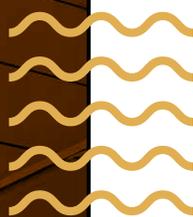
FR
Environ 200 projets sont soumis tous les ans spontanément à l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte. Quelque 65 % sont finalement subventionnés, après avoir été validés par le conseil d'administration qui se fait conseiller de manière ponctuelle par des jurys composés de personnes externes à l'Œuvre et ayant une expertise dans le domaine représenté.

Plusieurs critères interviennent dans la sélection, le principal étant qu'il existe un lien concret avec le Luxembourg. Les projets doivent être novateurs, s'inscrire dans la durée et être soit capables de s'autofinancer par la suite, soit repris par une instance étatique. Au-delà de ces aides financières, l'Œuvre a un rôle de coordinateur sur le terrain, où elle met en relation les porteurs de projets avec d'autres organismes. Elle soutient de façon régulière des organisations humanitaires ou sociales (voir encadré), lesquelles doivent justifier ensuite de l'utilisation des sommes reçues chaque année.

L'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte travaille en étroite collaboration avec de nombreux partenaires, dont la Ville de Luxembourg, et organise par ailleurs des conférences, formations, journées thématiques.

DES PROJETS VARIÉS

Si l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte



ÉQUIPE

Claudine Lorang, secrétaire générale adjointe et coordinatrice de projets; Emile Lutgen, directeur; Florence Ahlborn, coordinatrice de projets.

TEAM

Claudine Lorang, deputy secretary general and project coordinator; Emile Lutgen, director; Florence Ahlborn, project coordinator.

intervient dans cinq grands domaines, la plupart des projets soutenus ont une répercussion sociale.

« Mêmes si au Luxembourg, on est très bien couvert par l'État, il reste toujours des gens qui ne sont pas dans ce cas et qu'il faut aider », résume le directeur de l'Œuvre, Emile Lutgen.

L'Œuvre intervient donc dans le domaine social au sens large, notamment pour des associations avec un projet d'aide aux sans-abri, d'aide aux toxicomanes ou à des publics fragiles.

Dans le domaine de la culture, le fonds stART-up, créé par l'Œuvre, accompagne depuis 2012 les jeunes artistes et créateurs qui se lancent dans leur vie professionnelle. Il élargit aujourd'hui son soutien aux jeunes qui veulent travailler dans le secteur culturel

et qui ont besoin pour cela de se former. Ce fonds a aidé des artistes comme Edsun, vainqueur en 2018 des Luxembourg Music Awards. En 2019, une vingtaine de bénéficiaires a pu profiter de cette subvention qui peut atteindre 25 000 euros.

Un autre projet culturel, soutenu par l'Œuvre, a profité d'une belle visibilité sur les réseaux sociaux pendant le confinement du printemps 2020 : les « Live aus der Stuff », lancés par l'artiste Serge Tonnar, et devenus par la suite le « Kulturkanal (KuK) », ont permis à un artiste de se produire en direct chaque soir sur Facebook. Cette initiative a permis à de nombreuses personnes de bénéficier de concerts en live et à quelques artistes de toucher un cachet et

de s'exprimer face à une audience, pendant une période particulièrement difficile pour eux.

L'un des soutiens les plus visibles de ces dernières années concerne le domaine de l'environnement. En 2014, l'Œuvre a aidé le Mouvement écologique à établir l'Oekozer, son siège, au Pfaffenthal. L'édifice a été restauré selon des normes de construction durable et de basse consommation d'énergie grâce aux aides conjointes de l'État, de la Ville de Luxembourg et de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte.

DES PROJETS DE TOUTES ENVERGURES

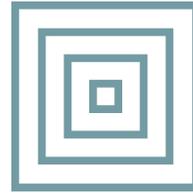
Bien d'autres projets environnementaux ont été soutenus depuis, proposés par de nombreuses associations, que ce soit natur&emwelt, Fondation Hëllef fir d'Natur ou encore Co-Labor, dont le nouveau siège à Bertrange (Grevelsbarrière) a lui aussi bénéficié d'une aide de l'Œuvre. De nombreux projets, bien plus modestes, de ces associations sont régulièrement subventionnés.

Côté sport, et moins médiatisé, l'Œuvre, en tant que partenaire du programme national thérapeutique Sport-Santé, soutient là aussi de nombreux projets chaque année. Citons par exemple celui qui permet à des personnes convalescentes, en rémission d'un cancer par exemple, de suivre une rééducation sportive encadrée par un coach, à l'abri du regard des autres. Ou encore les sessions de boxe avec l'équipe de la prison de Schressig pour des personnes atteintes de la maladie de Parkinson. Là encore, la dimension sociale, via l'inclusion, est présente.

AU-DELÀ DES PROJETS, UNE VISION

Les projets soutenus par l'Œuvre peuvent englober un ensemble d'initiatives, à l'instar de Mateneen (lire p. 86), grand appel à projets lancé en 2015 et qui a rassemblé au total environ 80 initiatives autour de l'accueil, l'intégration et l'éducation des réfugiés au Grand-Duché. Parmi ces initiatives, l'association Digital Inclusion collecte de vieux appareils électroniques pour les remettre en état afin de permettre aux réfugiés et à d'autres personnes dans le besoin de rester connectés. Mateneen est le plus grand appel à projets lancé par l'Œuvre en 75 ans.

Au-delà de l'aide concrète apportée aux réfugiés arrivés au Luxembourg, Mateneen engage une vision de la société de demain, un cheminement commun de plusieurs cultures et de personnes. ■



75 ANS
La Grande-Duchesse Charlotte a créé l'Œuvre en 1944.

75 YEARS
Grand Duchess Charlotte created the Œuvre in 1944.



EN
Around 200 projects are spontaneously submitted to Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte each year. Around 65% of these end up being subsidised, following selection by a panel of judges who come from outside the organisation and are experts in their chosen field. Several criteria are considered as part of the selection process, the main one being that there be a concrete link with Luxembourg. Projects must be innovative, sustainable in the long-term and either be subsequently self-financed or taken over by a state body. In addition to the financial aid, Œuvre has a coordinating role in the field by connecting project leaders with other organisations. It provides regular support to some humanitarian or social organisations (see table), which are then required to report on the use of the funds received each year.

The Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte works in close collaboration with numerous partners, including the City of Luxembourg,

and also organises conferences, training workshops and theme days.

A VARIETY OF PROJECTS

Even though the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte supports projects in five main areas, most of them have a social impact.

“Even if the State provides very good protection in Luxembourg, there are still people who are left out and need to be helped,” explains the director of the organisation, Émile Lutgen.

Therefore, the organisation works in the area of social welfare in the broadest sense, and assists, amongst others, associations with projects to help the homeless, drug addicts or vulnerable groups.

Regarding the field of culture, the stART-up fund, created by Œuvre, has been supporting young artists and creators starting out their careers since 2012. It is now extending its support to young people wishing to work in the cultural sector and needing training to do so. This fund has helped artists such as Edsun, winner of the 2018 Luxembourg Music Awards. In 2019, about 20 recipients benefitted from this grant, which can reach 25,000 euros.

Another cultural project supported by the Œuvre gained a lot of visibility on social media during the lockdown this spring: the “Live aus der Stuff” which has since become the «Kulturkanal (KuK)». Launched by the artist Serge Tonnar, the project enabled an artist to perform live each evening on Facebook. The initiative gave many people the opportunity to enjoy live concerts, and it was an opportunity for several artists to give a paid performance in front of an audience, during a particularly difficult time for them.

In recent years, one of the most noticeable supports relates to the environment field. In 2014, Œuvre helped the Mouvement Écologique establish its headquarters, the Oekozenner, in Pfaffenthal. The building was restored according to sustainability and low energy consumption standards thanks to the joint support of the State, the City of Luxembourg and the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte.

PROJECTS OF ALL SCOPES AND SIZES

Since then, many more environmental projects have been supported, initiated by numerous organisations, such as natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d’Natur or Co-Labor, whose new headquarters in Bertrange (Grevelsbarrière)



also received funding from the Œuvre. Many of the smaller projects undertaken by these organisations are regularly subsidised.

Being a partner of the national therapeutic programme Sport-Santé, Œuvre also supports many sports projects each year in a field which generally receives less media coverage. For instance, one project allows cancer-recovering patients to follow a sports rehabilitation programme supervised by a coach, in privacy. Another example is the boxing sessions organised with the Schrassig prison team for people suffering from Parkinson's disease. Once again, the social aspect comes into play through inclusion.

BEYOND PROJECTS, A SHARED VISION

The projects backed by Œuvre include a variety of different initiatives. For instance, Mateneen (read p.86) was a major call for projects in 2015 which brought together a total of around 80 initiatives focusing on the arrival, integration and education of refugees in the Grand Duchy. One of these initiatives is the organisation Digital Inclusion, which collects old electronic devices and refurbishes them to enable refugees and people in need to stay connected. Mateneen is the largest call for projects supported by Œuvre over the past 75 years.

In addition to the concrete help provided to refugees arriving in Luxembourg, Mateneen promotes a perspective on tomorrow's society, involving a shared journey across cultures and people. ■

LA GENÈSE DE L'ŒUVRE / THE ORIGINS OF ŒUVRE

FR La Grande-Duchesse Charlotte a lancé l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte en 1944, à Noël. La Loterie nationale a vu le jour peu après pour la financer. La vocation de l'Œuvre était de venir en aide aux familles les plus éprouvées par la guerre, un effort qui a perduré jusque dans les années 90. Plusieurs entités sont par la suite devenues des bénéficiaires réguliers comme le Fonds national de solidarité, le Comité olympique et sportif luxembourgeois, le Fonds culturel national (Focuna), Caritas, la Croix-Rouge ou la Ligue et les offices sociaux. Le soutien à des projets d'intérêt commun interviendra plus tard, dans les années 70-80. Depuis 2009, la Loterie Nationale et l'Œuvre constituent une seule entité, la seconde gérant la première. Afin d'assurer une gestion des projets optimale et de travailler avec de nombreux partenaires, l'Œuvre a étoffé son équipe. Elle est aujourd'hui composée de dix salariés, dont quatre coordinateurs de projets et un service communication. Le président est Pierre Bley, depuis 1999.

► Ses résultats sont publiés chaque année et peuvent être consultés sur le site oeuvre.lu.

EN Grand Duchess Charlotte started the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte in 1944, at Christmas. The National Lottery was created shortly after in order to raise funds for the aid organisation. The aim of Œuvre was to help families most affected by the war, a mission that continued until the 1990s. A number of other organisations subsequently became regular beneficiaries, such as the National Solidarity Fund, the Luxembourg Olympic and Sports Committee, the National Cultural Fund (Focuna), Caritas, the Red Cross or the League and the social welfare offices. Later, in the 1970s and 1980s, support for projects of general interest was provided. Since 2009, the National Lottery and Œuvre have become a single unit, with the latter managing the former. In order to ensure the best possible project management and to work with numerous stakeholders, Œuvre has expanded its team. It now has ten employees, including four project coordinators as well as a communications department. The president has been Pierre Bley since 1999.

► The organisation's results are published each year and can be accessed on the oeuvre.lu website.

「 WELCOME BACK 」

Body Shape
Aqua Biking
Yoga
Pilates
Aqua Fit
Aqua Jogging
core Training
Group Cycle
...

**LES COURS SPORTIFS
SONT DE RETOUR
À LA COQUE !**

Cours accessibles uniquement sur réservation.
Plus d'infos sur www.coque.lu

2, rue Léon Hengen • L-1745 Luxembourg • Tél. +352 43 60 60 1 • info@coque.lu

LIVE GOES ON!

opderschmelz

24.09.2020
WIFICABEL

27.09.2020
SVEN SAUBER
ANOTHER DAY CD RELEASE SPECIAL GUEST:
JOSH ISLAND

29.09.2020
CLAUDINE MUNO
CD RELEASE SPECIAL GUEST: LISA HENN

04.10.2020
SERDAR SOMUNCU

07.10.2020
ARTHUR POSSING
4TET FEAT. STÉPHANE
BELMONDO
A MOMENT OF WONDER

14.10.2020
DAS KAPITAL
VIVE LA FRANCE

16.10.2020
GREG LAMY
OBSERVE THE SILENCE

25.10.2020
UNE NUIT AVEC
LUDWIG VAN B.
SARAH BRIGANTI, MARI FE PAVON, SARAH
PIRROTTE, KATHARINA DIANA BRANDEL,
STEFAN DORNEANU, ROMAIN NOSBAUM,
CYPRIEN KEISER, KEVIN TAMANINI

10.11.2020
BLAST

16.11.2020
AMADEUS

20.11.2020
FELLINI 2020
GIANLUCA PETRELLA, MIRKO SIGNORILE,
PASQUALE MIRRA

21.11.2020
CHASSOL

CENTRE CULTUREL
REGIONAL DUDELANGE
1A, RUE DU CENTENAIRE
L-3475 DUDELANGE
www.opderschmelz.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



17.10 SA
11:00 - 24:00

Performances	Musique	Expositions	Jeune public	Résidences	DJ's	Visites guidées	Food & Drinks
Arts du cirque / Musique / Danse	Concerts Jazz des cycles <i>Pause</i> et <i>Forward</i>	Bande Dessinée / Photographie	Spectacles de marionnettes / Cartoons (<i>CinEast</i>)	Portes ouvertes / Ateliers créatifs	DJ talks / DJ sets	Les coulisses de neimënster en DE, EN, FR ou LU	En continu

En coulisses 2020

neimënster.lu
28, rue Münster +352 / 26 20 52 1

neimënster respecte les mesures
sanitaires en vigueur. Entrée libre.
Nombre de places limité.

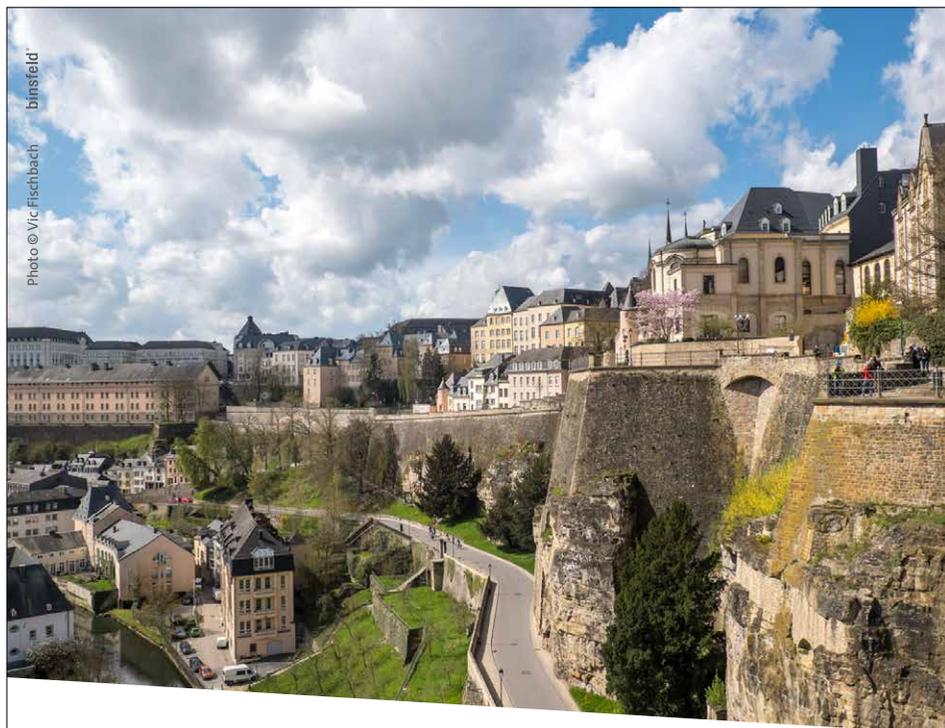


Photo © Vic Fischbach
binsfeld

Il y a 25 ans, l'UNESCO a estimé que les vieux quartiers et les fortifications de la ville de Luxembourg, situés dans un cadre naturel hors pair, sont d'une valeur si exceptionnelle qu'ils sont dignes de faire partie du patrimoine de l'humanité tout entière. **Fêtons cet honneur ensemble, du 17 décembre 2019 au 17 décembre 2020 !**



Appel à projets

Participez et faites labelliser vos projets
comme élément du programme officiel !
www.patrimoinemondial.lu



Commission luxembourgeoise
pour la coopération
avec l'UNESCO



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



QUARTIERS
UNESCO



Ministère des Affaires étrangères et européennes

📍 9, rue du Palais de justice

En 2020, la Ville fête les 25 ans de l'inscription des vieux quartiers et fortifications au patrimoine mondial de l'UNESCO.

In 2020, the City celebrates the 25 years of the old quarters and fortifications' registration on the UNESCO World Heritage list.

Informations: patrimoine-mondial.lu
www.citymuseum.lu

► UNESCO Visitor Centre

FR L'édifice se situe à l'emplacement de l'ancien Hôtel des gouverneurs du Duché de Luxembourg, acquis en 1564 par Pierre-Ernest de Mansfeld pour servir de résidence pendant les travaux de construction de son palais à Clausen. Le régime républicain français transforme l'hôtel en palais de justice, fonction qu'il occupera jusqu'en 2008. Après les travaux de restauration, l'édifice abrite, depuis 2018, le ministère des Affaires étrangères et européennes.

EN Located on the site of the former Hôtel des gouverneurs, the building was acquired in 1564 by Pierre-Ernest de Mansfeld to serve as his residence during the construction of his palace in Clausen. Under the French First Republic, the hotel was converted into a courthouse and remained as such until 2008. In 2018, following restoration works, the building became home to the Ministry of Foreign and European Affairs.

multiplicity



VILLE DE
LUXEMBOURG

www.vdl.lu

SPORTS POUR TOUS 2020-2021

Plus de 180 cours de sport et de remise en forme
par semaine pour tous les âges

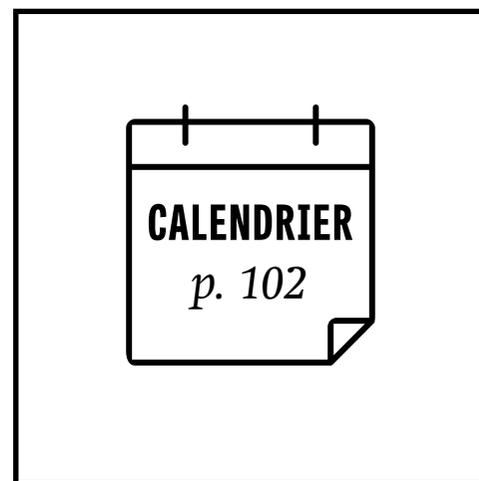
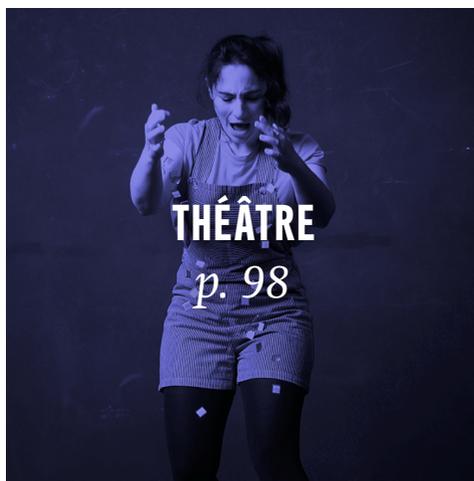
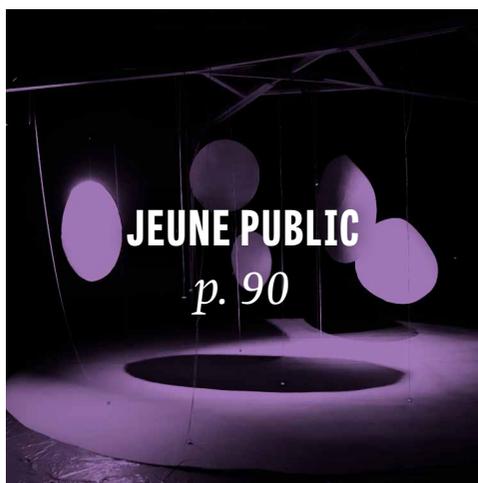
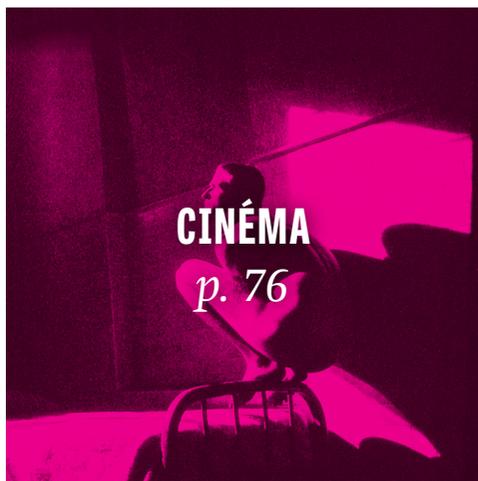
Activités physiques et sportives en salle (Fitness Gym, Fitness Dance, Midi Gym, Gym Abdominaux/Dos, Gym Parents-enfants, Body Shape, Musculation, Break Dance, Volleyball, Tennis de table...), en piscine (Aqua Gym, Aqua Jogging, Hydrogym...) et en plein air (Jogging, Walking, Nordic-Walking, Taijiquan...) pour jeunes, adultes et aînés dans tous les quartiers de la Ville.

Inscriptions et renseignements auprès du Service Sports au 4796-4415, sports@vdl.lu ou sur www.vdl.lu.

luxembourg energy office
enovos group

leo

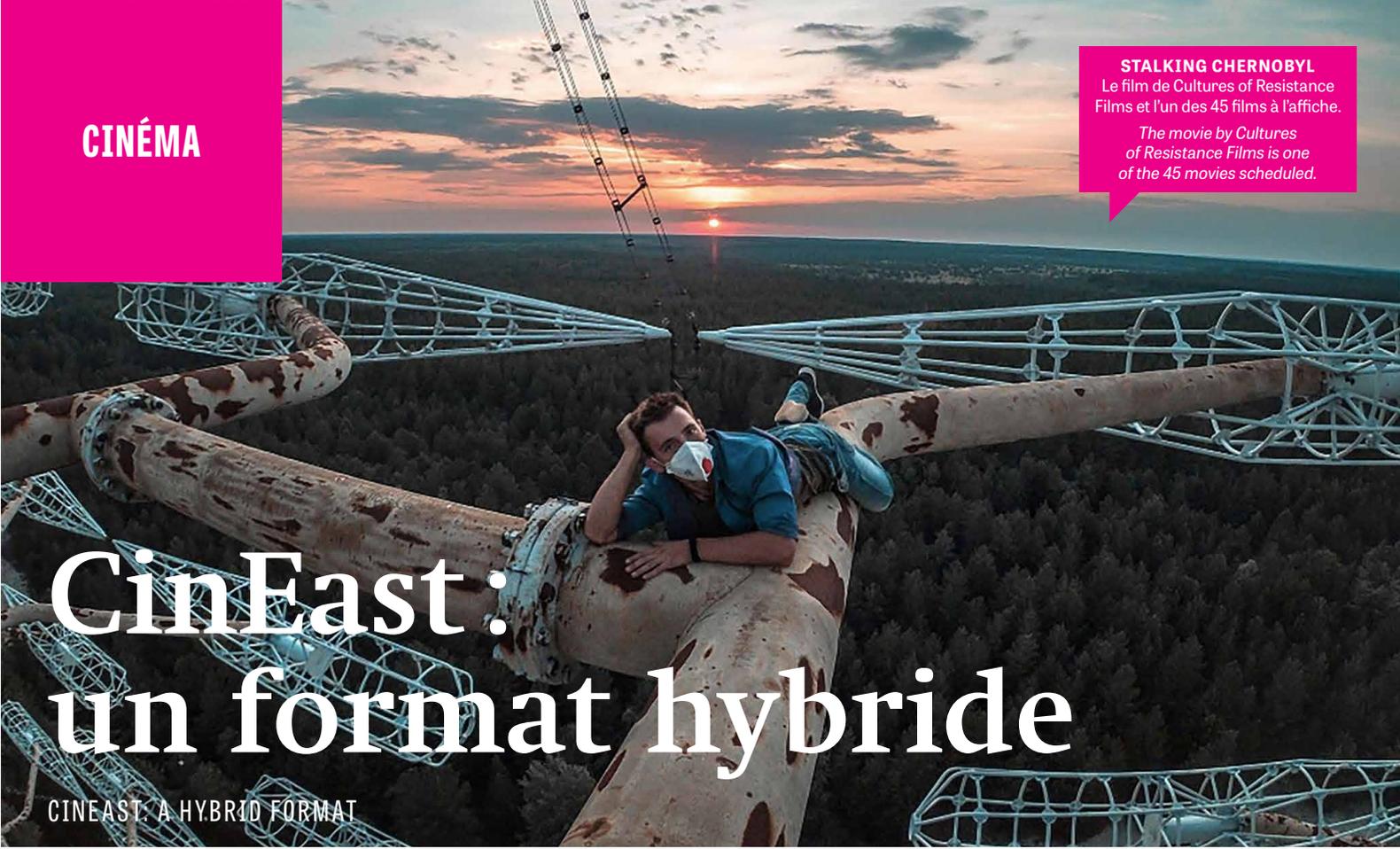
AGENDA



CINÉMA

STALKING CHERNOBYL

Le film de Cultures of Resistance Films et l'un des 45 films à l'affiche.

The movie by Cultures of Resistance Films is one of the 45 movies scheduled.


CinEast: un format hybride

CINEAST: A HYBRID FORMAT

FR Pour sa 13^e édition, le festival CinEast, qui se tient du 8 au 25 octobre, offre de découvrir les derniers films *made in Europe* centrale et orientale. Épidémie oblige, le programme est ajusté.

EN *The CinEast festival, set to take place from 8 to 25 October, is back for its 13th edition, giving visitors the opportunity to check out the latest films made in Central and Eastern Europe, though a number of adjustments will be made owing to the epidemic.*

FR En ce mois d'octobre, le cinéma se lève à l'est. Pendant plus de deux semaines, le festival va illuminer les salles obscures du Luxembourg et tout particulièrement celles de la Cinémathèque, de neimënster, du Ciné Utopia, du Kinopolis ou encore de l'Ancien Cinéma Café-Club de Vianden. Mais il s'invitera aussi dans les foyers ! Ce 13^e épisode combine en effet des projections régulières dans les cinémas cités plus haut et des projections disponibles en ligne. Cette nouvelle mouture permettra ainsi d'amener le festival aux personnes qui ne peuvent ou ne veulent pas se rendre dans les salles. Ces projections en ligne s'inscrivent également dans une volonté d'élargir le festival à un public large tout en respectant les distanciations physiques imposées par la situation sanitaire actuelle.

CLAP DE DÉBUT POUR LA BIÉLORUSSIE

Fictions de tous genres, documentaires, animations, pas moins de 45 longs métrages récents vont être projetés sur les écrans luxembourgeois, dont certains ayant obtenu des prix prestigieux. Dans ce foisonnement de créations orientales, la Hongrie est plus particulièrement mise sur le devant de la scène. Pas moins de huit films hongrois seront projetés. Y en aura-t-il parmi les huit films sélectionnés en compétition officielle et évalués par un jury international ?

À découvrir ! Cette 13^e édition marquera également l'entrée d'un nouveau pays dans ce festival : la Biélorussie.

Concernant les courts métrages, ils seront plus d'une vingtaine à être présentés lors de trois marathons consacrés aux courts métrages, à la Cinémathèque et à neimënster.

RENCONTRES, DÉBATS, CONCERTS

Mais le CinEast, ce n'est pas seulement du cinéma. C'est aussi l'occasion de se questionner sur le monde qui nous entoure, de débattre avec des professionnels du cinéma, de découvrir la multitude de cultures qui parsèment l'Europe centrale et l'Europe de l'Est.

Cette 13^e édition aura pour thème principal : « Planter le futur. Notre planète et nos sociétés à la croisée des chemins. » Plusieurs films (fictions et documentaires), mais aussi une exposition de photos (comprenant des projets de plusieurs pays) et des débats couvriront cette vaste réflexion sur la non-durabilité de notre relation à l'environnement et de nos modèles sociaux et économiques. Des débats sont également prévus après les projections, parfois en compagnie d'invités spéciaux (réalisateurs, comédiens, producteurs, etc.).

Autour de ces multiples événements graviteront des projections jeunesse (jeune

Auteur
JEAN-MARC STREIT

public et écoles), tout comme un forum pour les professionnels du cinéma.

Last but not least, le festival, comme chaque année, soutiendra un projet caritatif (cette édition se focalisant sur la Serbie) et ouvrira le bal par un concert, au Melusina. Sont également à noter dans vos agendas le concert de clôture ainsi qu'un Apéro-Jazz avec l'ensemble polonais HeFi Quartet. De bons moments en perspective!



1. MARE
Film de / Movie by: Andrea Štaka

2. HEFI QUARTET
Un concert Apéro-Jazz / An Apéro-Jazz concert

3. AGAINST TRASH
Exposition de photos / Photo exhibition



CANARRO
Concert d'ouverture du festival.
Festival opening concert.

EN
All eyes will be to the east for this edition of the cinematic event, which will be shedding some light in Luxembourg's dark cinema halls, notably including the Cinémathèque, neimënster, Ciné Utopia, Kinopolis and even the Ancien Cinéma Café-Club in Vianden, over the course of the 2-week programme. It will also be coming direct to you in the comfort of your own home since this 13th edition will combine regular screenings in the above-mentioned cinemas with online screenings. This new format will enable those who cannot or will not attend the venues in person to enjoy the festival and its content, and these online screenings also reflect a desire to extend the festival to a wider audience whilst respecting the physical distancing measures imposed by the current health situation.

CURTAINS UP FOR BELARUS

Fictional works of all genres, documentaries, animations: no fewer than 45 recent full-length feature films will be screened in Luxembourg, some of them having won prestigious awards. Hungary is set to play a leading role in this profusion of eastern creations, with no fewer than eight Hungarian films scheduled to be screened. Will any of them feature among the eight films selected in the official competition and appraised by an international jury? We'll have to wait and see! This 13th edition will also mark the entry

of a new country – Belarus – into the festival, which will include the presentation of over 20 or so short films over the course of three short-film marathons to be held at the Cinémathèque and at neimënster.

MEETINGS, DEBATES, CONCERTS

It is important to remember, however, that CinEast is not just about cinema; it is also an opportunity to examine the world around us, chat with film professionals and discover the multitude of cultures that make up Central and Eastern Europe.

The main theme of this 13th edition will be "Planting the future. Our planet and societies at a crossroads", with several films (both fiction and documentary), a photo exhibition (including projects from several different countries) and discussions set to offer an extensive reflection on the unsustainability of our relationship with the environment and our social and economic models. Discussions in the company of special guests (directors, actors, producers, etc.) are also scheduled to follow the screenings, as well as a number of screenings aimed at younger audiences and schools and a forum for film professionals.

Last but not least, and as is the case every year, the festival will be supporting a charity project (with the focus this year on Serbia) and will kick-start the proceedings with a concert at Melusina. Other dates for the diary include the closing concert and an "Apéro-Jazz" with the Polish HeFi Quartet. Good times ahead, then!

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

31/10

EN VO
FR ST

LA FAMILLE
ADDAMS
31/10, 19:00

FRIGHTFUL FILMS

Halloween Screenings

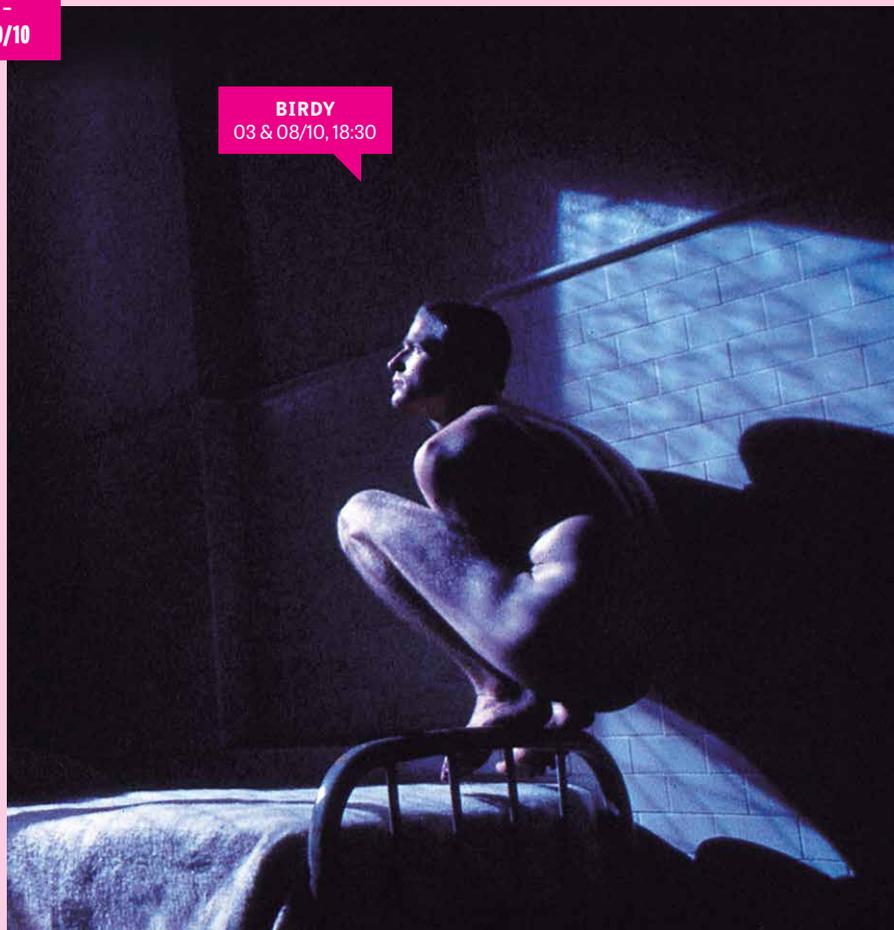
► 19:00 & 21:30 ► www.cinematheque.lu

FR Octobre: le mois des déguisements, de l'extravagance, du faux sang et des zombies sera célébré à la Cinémathèque par une double projection spéciale de *La Famille Addams* et *Massacre à la tronçonneuse*.

EN October! A month of costumes, bravado, fake blood and gore, and a double special screening of *The Addams Family* and *The Texas Chainsaw Massacre* at the Cinémathèque.

01/10
-
29/10

BIRDY
03 & 08/10, 18:30



AN HOMAGE (1)

Alan Parker

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR En octobre et en novembre, la Cinémathèque proposera une sélection de films d'Alan Parker en hommage au cinéaste récemment disparu, dont les films ont remporté de nombreux prix et reçu la bourse BAFTA 2013 pour leur contribution au septième art.

Notre immersion dans son univers débutera par un grand classique devenu culte, *Midnight Express*, l'histoire vraie d'un Américain condamné en Turquie à 30 ans de prison pour trafic de haschisch, et par le documentaire musical *Pink Floyd: The Wall*. Nous verrons ensuite deux adaptations de romans, *Birdy* et *Angel Heart*. Le premier évoque l'amitié de deux jeunes hommes au retour de la guerre du Vietnam, et le second est un thriller néo-noir impliquant un détective sur fond de sorcellerie et de magie noire. Enfin, l'une des œuvres projetées ce mois-ci sera *Mississippi Burning*, un film librement inspiré d'événements réels :

l'assassinat d'activistes des droits civiques dans les années 60.

EN Across the months of October and November, the Cinémathèque will show a selection of Alan Parker films to mark the director's passing, whose work won multiple awards as well as the BAFTA Fellowship in 2013 for his contributions to cinema.

We kick off our look into his opus with cult classic *Midnight Express*, the true story of an American who receives a 30-year sentence for smuggling hashish out of Turkey, and the musical documentary *Pink Floyd: The Wall*. Two book adaptations, *Birdy* and *Angel Heart* are next, the first revolving around the friendship of two young men post-Vietnam, the second a psychological neo-noir thriller involving a detective, witchcraft and devilry. Finally, making the cut for this month is *Mississippi Burning*, a film loosely based on the murders of civil rights activists in the 60s.

01/10
–
29/10

RETROSPECTIVE: FEDERICO FELLINI (1)

Centenario Fellini

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Pour célébrer le centenaire de la naissance du réalisateur italien, la Cinémathèque de Luxembourg propose une rétrospective de ses films qui s'étendra sur trois mois.

Elle commencera par *Lo sceicco bianco*, la première œuvre « solo » de Fellini, dans laquelle une jeune mariée part à la recherche d'une star de cinéma pendant sa lune de miel (au grand désespoir de son mari). Les deux films suivants, inspirés de sa propre vie, sont *I vitelloni*, une œuvre retraçant le parcours de cinq jeunes « vitelloni » (désœuvrés) refusant de grandir dans leur ville natale, et *La strada*, l'histoire poignante d'un couple d'artistes au destin tragique,

qui s'inspire de la propre enfance de Fellini dans le milieu du cirque.

Les films suivants seront *Il bidone*, une histoire d'escrocs aux prises avec leur conscience; *Le notti di Cabiria*, qui suit les tribulations d'une prostituée au grand cœur perpétuellement optimiste; enfin, *La dolce vita*, une réflexion satirique sur les excès de la vie et l'une des œuvres les plus connues de Fellini, fermera la marche.

EN Celebrating one hundred years since the birth of the Italian director, Luxembourg's Cinémathèque will screen three months of Fellini features.

This starts with *Lo sceicco bianco*, Fellini's first solo piece, which sees

a newlywed wife search for a famous film star on her honeymoon (much to her husband's distress). Next, two films inspired by his own life, there is *I vitelloni*, a film about five young "vitelloni" – layabouts – refusing to grow up in their hometown, and *La strada*, a heart-breaking story of a fated show couple, which draws on Fellini's own circus background.

Following this is *Il bidone*, a story of swindlers and their consciences, *Le notti di Cabiria* featuring an ever-optimistic sex worker with a heart of gold, and finally, *La dolce vita*, a satirical reflection on life's excesses and one of Fellini's most famous features, brings up the rear. I. E.

LA DOLCE VITA
28/10, 19:00



DANSE / OPÉRA

02/10
04/10
15/10BAL: PRIDE AND
DISAPPOINTMENT
04/10, 16:00

ESCHER THEATER

Rentrée sur les planches

► *The Roots* ► 02/10, 20:00 ► *BAL: Pride and Disappointment* ► 04/10, 16:00
 ► *Homme encadré sur fond blanc* ► 15/10, 19:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Le Escher Theater organise une reprise en fanfare en ce mois d'octobre. Pas moins de 10 spectacles sont programmés pour fêter ce retour sur les planches. Outre François Morel et Rufus (voir notre sélection Théâtre en pages 99 et 101), la danse est également à l'honneur. Le chorégraphe Kader Attou ouvre ainsi la saison avec sa création *The Roots*, un spectacle autour des racines du hip-hop. 11 danseurs racontent cette danse qui a révolutionné la chorégraphie. Simone Mousset et Lewys Holt collaborent,

eux, sur un projet semi-autobiographique de la chorégraphe luxembourgeoise, *BAL: Pride and Disappointment*. Ce travail revient sur l'histoire de *BAL*, projet précédent de Simone Mousset qui avait rencontré un succès international. Le clown Pierric apportera une touche d'humour à cette rentrée avec son spectacle *Homme encadré sur fond blanc*. Un *one-man magic show* qui emprunte au meilleur de Buster Keaton, Jacques Tati et Mr Bean. C. C.

EN The Escher Theater will be back with a bang this October,

with no fewer than ten performances scheduled to take place to celebrate this return to the stage. In addition to François Morel and Rufus (see our Theatre selection pages 99 and 101), there will also be a number of dance performances to enjoy, with choreographer Kader Attou opening the season with his creation *The Roots*, looking at the roots of hip-hop dance and featuring 11 dancers taking to the stage to tell the story of a form of dance that revolutionised choreography. Simone Mousset and

Lewys Holt, meanwhile, will be collaborating on a semi-autobiographical project by the Luxembourgish choreographer in the form of *BAL: Pride and Disappointment*, looking back at the history of *BAL*, Simone Mousset's previous project that achieved international success, whilst clown Pierric will be bringing a touch of humour to the autumn programme with his show *Homme Encadré Sur Fond Blanc* – a one-man magic show featuring the best elements of Buster Keaton, Jacques Tati and Mr Bean.

25/10



SORAYA MAFI

GRAHAM JOHNSON

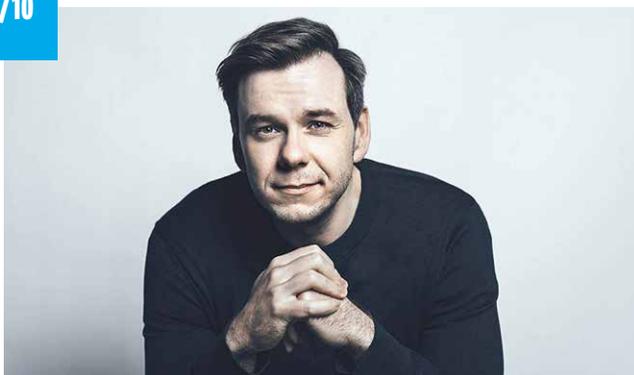
Face-à-face : Schubert

► 16:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Telles les Schubertiades organisées du vivant du compositeur, la nouvelle série « Face-à-face : Schubert » invite à explorer le répertoire du compositeur dans l'intimité de la Salle de musique de chambre. Le premier rendez-vous propose une sélection de lieder confiée à un trio vocal composé de la soprano Soraya Mafi, du ténor Jan Petryka et du baryton Georg Klimbacher. Au piano, Graham Johnson les accompagne et commente le concert en anglais.

EN Just like the Schubertiades series organised during the composer's lifetime, the new 'Face-à-face: Schubert' series invites audiences to explore the composer's repertoire in the intimacy of the Salle de Musique de Chambre. The first event will comprise a selection of Lieder performed by a vocal trio made up of soprano Soraya Mafi, tenor Jan Petryka and baritone Georg Klimbacher, with Graham Johnson on piano and providing commentary on the concert in English.

07/10



BENJAMIN BERNHEIM / CARRIE-ANN MATHESON

Récital Strauss, Berlioz

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Qualifié par le magazine *Diapason* de « nouvel astre au zénith dans la galaxie des ténors », le Français Benjamin Bernheim vient d'interpréter de façon poignante Alfredo dans *La Traviata* et le chevalier Des Grieux dans *Manon Lescaut*, à l'Opéra de Paris. Pour sa première à la Philharmonie, le ténor interprète des œuvres de Berlioz, Duparc, Schumann et Strauss. Il est accompagné au piano par la Canadienne Carrie-Ann Matheson.

EN Described by *Diapason* magazine as "the brightest new star in the galaxy of tenors", Frenchman Benjamin Bernheim recently gave a poignant performance of the role of Alfredo in *La Traviata* and of Des Grieux knight in *Manon Lescaut* at the Opéra de Paris. The tenor will be making his debut at the Philharmonie with pieces by Berlioz, Duparc, Schumann and Strauss, accompanied by Canadian Carrie-Ann Matheson on piano.

03/10



MORITZ OSTRUSCHNIAK / REMY PAGARD / WILLIAM CARDOSO

3 du Trois

► 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR Trois spectacles de danse au programme du 3 du Trois en octobre. L'Allemand Moritz Ostruschnjak et les Luxembourgeois Remy Pagard, lauréat du Prix du public au concours Dance from Home, et William Cardoso présentent leurs dernières créations. Deux installations complètent ce programme: *Palimpsest* et une diffusion sur écran géant des trois projets de Dance from Home.

EN There are three dance performances on the programme for October, featuring Germany's Moritz Ostruschnjak and Luxembourg's Remy Pagard, winner of the People's Choice Award in the Dance from Home competition, and William Cardoso presenting their latest creations, along with two installations: *Palimpsest* and a giant screening of the three Dance from Home projects.

EXPOSITIONS

Les sept musées réunis sous la bannière d'stater muséeën – Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Musée Dräi Eechelen et Villa Vauban – proposent des expositions permanentes et temporaires à découvrir pages 82 à 85.

The seven museums that operate under the d'stater muséeën banner, namely Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Dräi Eechelen museum and Villa Vauban, host various permanent and temporary exhibitions, details of which can be found on pages 82 to 85.

JUSQU'AU
07/02/2021



UN MUSÉE POUR TOUS

Variations

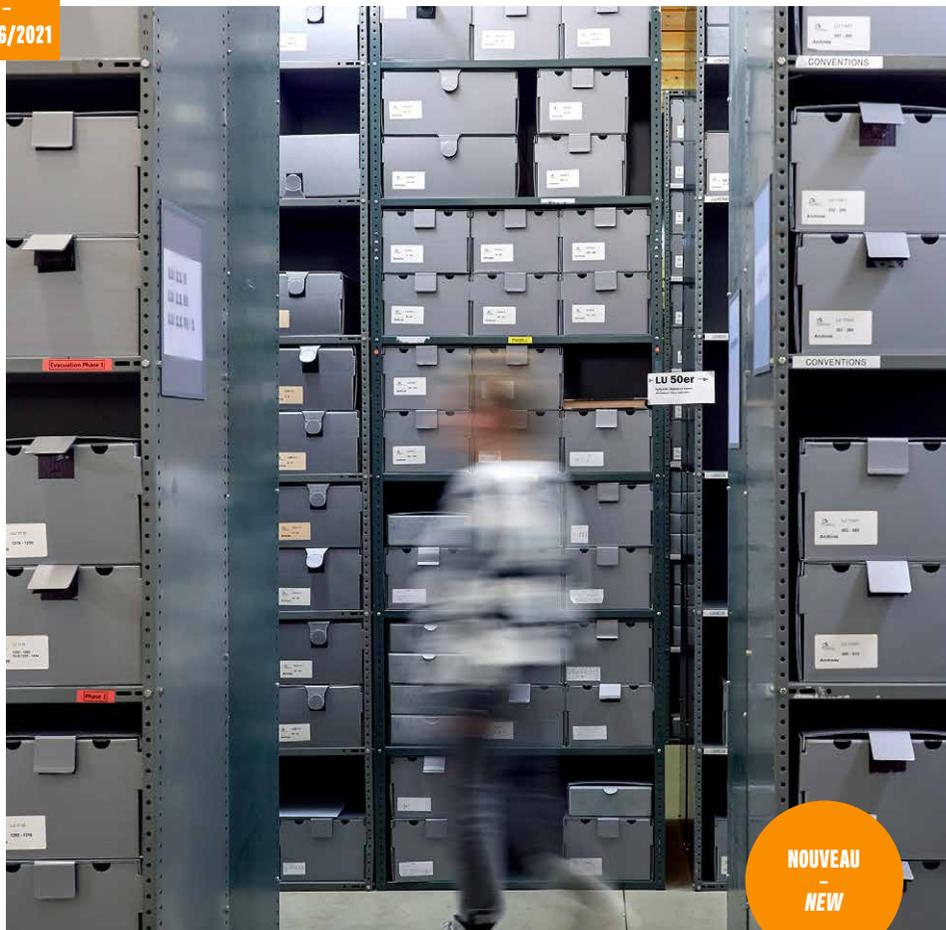
► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Admirez, comprenez et apprenez, tel pourrait être le credo de l'exposition *Variations*. Quelque 70 œuvres du 17^e siècle à nos jours ouvrent grand les fenêtres de l'art, de son histoire et de ses techniques.

EN To admire, to understand and to learn, that could be the credo of this exhibition entitled *Variations*. Some 70 works dating from the 17th century to the present day open wide the windows of art, its history and its techniques.

09/10/2020

–
27/06/2021



NOUVEAU
–
NEW

FOUILLEZ LES ARCHIVES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

LU 82.1.2_296

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Le plus ancien document date de 1244, en cette période lointaine où Ermesinde I^{re} régnait sur le Luxembourg. Depuis, chartes, plans, affiches, avis publics et, plus récemment, documents numériques se sont accumulés sur les 2 900 mètres courants de rayonnages des Archives de la Ville de Luxembourg. Cette exposition permet de se plonger dans ces documents et d'ouvrir le « grand livre » de l'histoire administrative de la ville, lui-même reflet de son histoire générale. Cette exposition permet aux visiteurs de découvrir le travail quotidien aux archives et les mesures de conservation mises en place. Elle met également à disposition les outils nécessaires au déchiffrement des vieux documents : structure des chartes médiévales, sigillographie (étude des sceaux), bases de la généalogie, etc. Les visiteurs ont enfin tout le loisir d'approfondir cette passionnante découverte en se prêtant aux activités proposées grâce aux stations interactives mises à disposition.

EN The oldest document of the remote period when Ermesinde I reigned over Luxembourg dates back to 1244. Since then, charters, plans, posters, public notices and, more recently, digital documents have accumulated on the 2,900 running metres of shelves of the Archives of the City of Luxembourg. This exhibition allows you to immerse yourself in these documents and to open the 'big book' of the administrative history of the city, a reflection of its general history. This exhibition allows visitors to get to know the work carried out daily in the Archives and the conservation measures put in place. It also provides the tools necessary for deciphering old documents and finding out more about the structure of medieval charters, sigillography (study of seals), the foundations of genealogy, and so on. Finally, visitors have plenty of time to explore this fascinating attraction further by taking part in activities offered at interactive stations.

10/10/2020
-
10/01/2021NOUVEAU
-
NEW

CHARLOTTE POSENENSKÉ

Work in Progress

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Parfois à contre-courant du marché de l'art de son époque, l'artiste allemande Charlotte Posenenske (1930-1985) ne bénéficie pas d'une renommée à la hauteur de sa créativité. Cette exposition, la plus complète à ce jour, met en exergue son talent qui puise dans les préoccupations socioéconomiques exprimées par différents courants artistiques (informel, minimal, conceptuel, etc.). Sculptures, dessins ou peintures, ce sont environ 50 créations datées de 1956 à 1968 qui sont présentées. J.-M.S.

EN Operating against the trends of the art market at the time, German artist Charlotte Posenenske (1930-1985) did not enjoy a reputation commensurate with her creativity. This exhibition, the most complete to date, highlights a talent that drew on the socioeconomic concerns expressed by different artistic movements (informal, minimal, conceptual, etc.). From sculptures and drawings to paintings, some 50 creations dating from 1956 to 1968 are on display.

JUSQU'AU
07/03/2021

THOMAS HIRSCHHORN

Flugplatz Welt / World Airport

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Conçue en 1999 pour la Biennale de Venise, cette installation de Thomas Hirschhorn est un étalage de sculptures rappelant un aéroport. Entre collages et assemblages d'éléments hétérogènes, son travail repose sur l'emploi de matériel d'usage courant. De l'ensemble jaillit une énergie à même de nouer un dialogue entre le visiteur et l'œuvre.

EN Designed in 1999 for the Venice Biennale, this installation by Thomas Hirschhorn is a display of sculptures reminiscent of an airport. From collages to assemblages of disparate elements, Hirschhorn's work is based on the use of everyday materials. An energy emanates from his output that is capable of establishing a dialogue between the visitor and the work.

JUSQU'AU
06/12

CARLA VAN DE PUTTELAAR

Brushed by Light

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Brossés ou, plus sensuellement, caressés par la lumière, les modèles féminins photographiés par la lumineuse photographe Carla van de Puttelaar expriment le corps dans ses détails les plus « cutanés ». À vous en donner la chair de poule! Dans une certaine mesure, ces photographies renvoient aux maîtres anciens « entre Cranach et Rembrandt », notamment par les mises en scène. Mais elles s'en détachent par leur clarté saisie à la lumière du jour, sans artifice. Cet accrochage de plus de 70 œuvres comprend également quelques compositions florales, le tout complété par cinq vidéos.

EN Brushed or, more sensually, caressed by light, the female models photographed by brilliant photographer Carla van de Puttelaar express the body in its most 'cutaneous' form. Enough to give you goose bumps in fact! To an extent, these photographs reference the old masters, "from Cranach to Rembrandt", in particular in the way they are staged. But they stand out also for their clarity, captured in the light of day, without artifice. This display of over 70 works also includes some flower arrangements and is complemented by five videos.

EXPOSITIONS

03/10
–
29/11NOUVEAU
–
NEW

GERMAINE HOFFMANN

Die Zeit ist ein gieriger Hund

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Artiste luxembourgeoise active depuis près de 50 ans, Germaine Hoffmann puise son inspiration autant dans l'intime que dans le champ public. Composées de lambeaux de journaux colorés et vernis, les créations de Germaine Hoffmann se distinguent par leur singularité et une énergie qui transpire la soif de création et de connaissance. Empruntant des chemins de traverse, elle garde à distance tendances et influences, apportant à ses œuvres une contemporanéité perpétuelle.

EN Germaine Hoffmann, a Luxembourg artist with a career spanning almost 50 years, draws inspiration from both private and public spheres. Made up of dyed and varnished pieces of shredded newspaper, her creations stand out thanks to their quirkiness blended with an energy that exudes a thirst for creativity and knowledge. Taking the road less travelled while wary of trends and influences, Germaine Hoffmann's works are imbued with a contemporary yet timeless design.

JUSQU'AU
17/01/2021

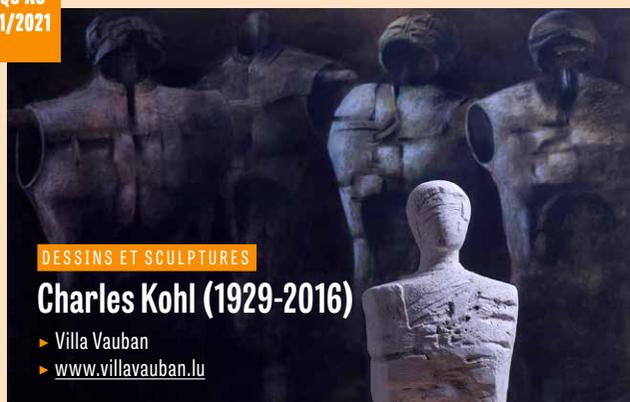
PRIX BÂLOISE 2019

Giulia Cenci, Collection Mudam

► Mudam ► www.mudam.lu

FR De métal, de résine polyuréthane, d'argile époxy, de mousse, de graisse ou encore – mais oui! – de poussière de l'atelier de l'artiste, quatre sculptures de l'installation *Territory* sont actuellement visibles du public. Ces matériaux bruts se combinent à des objets ramassés de-ci de-là (rebut de moteur, bouts de branches, fragment moulé d'un corps de loup) pour former des compositions tout à la fois organiques et mécaniques. Ces sculptures hybrides de l'artiste italienne Giulia Cenci s'étalent de façon a priori chaotique et envahissent l'espace de la Petite Galerie Ouest comme mues par un principe de croissance propre à chacune. Ces sculptures de Giulia Cenci, lauréate du prix Bâloise 2019, acquises grâce au soutien du groupe Bâloise, complètent la collection du Mudam Luxembourg – Musée d'Art moderne Grand-Duc Jean.

EN Four sculptures from the installation *Territory* are now on display to the public. Compositions combining organic and mechanical forms are made from raw materials (metal, polyurethane resin, epoxy clay, foam, grease and even dust from the artist's studio) merged with random objects (engine scraps, tree branches and a cast taken of a wolf's body). These hybrid sculptures by Italian artist Giulia Cenci unfurl chaotically throughout the Petite Galerie Ouest in a dynamic, animated fashion. Acquired with the Bâloise group's support, these sculptures by the 2019 Bâloise art prize winner Giulia Cenci complete the collection belonging to the Mudam Luxembourg – Grand Duke Jean Museum of Modern Art.

JUSQU'AU
17/01/2021

DESSINS ET SCULPTURES

Charles Kohl (1929-2016)

► Villa Vauban
► www.villavauban.lu

FR Cette exposition met en perspective l'un des sculpteurs contemporains les plus influents du pays. Une exploration de l'anatomie humaine dans toute sa diversité.

EN This exhibition puts the works of one of the country's most influential contemporary sculptors into perspective by exploring the human body in all its diversity.

10/10/2020
–
05/04/2021NOUVEAU
–
NEW

LEONOR ANTUNES

Vides, intervalles et jonctions

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Spécialement conçue pour épouser le Henry J. et Erna D. Leir Pavillon du Mudam, l'installation de l'artiste portugaise Leonor Antunes comprend notamment des sculptures récentes et une œuvre au sol inspirées du travail et des idées des architectes italiens Franca Helg et Franco Albini et de l'artiste brésilienne Lygia Clark. De manière générale, ses œuvres tirent leur inspiration des recherches sur des figures peu connues de l'architecture et du design et prennent forme à l'aide de matériaux comme la corde, le bois, le liège, le cuir ou le laiton.

EN Specially designed to fit the Mudam's Henry J. and Erna D. Leir Pavilion, the installation by Portuguese artist Leonor Antunes includes recent sculptures and floor art inspired by the work and ideas of Italian architects Franca Helg and Franco Albini and Brazilian artist Lygia Clark. The works draw inspiration from research into relatively unknown figures from the world of architecture and design, and take shape using materials such as rope, wood, cork, leather and brass.

JUSQU'AU
25/10DERNIERS
JOURS
–
LAST DAYS

SOPHIE JUNG

They might stay the night

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR Humour, honte, absurde, colère brute, rythme et rime, farce, pitié, amitié, la palette des émotions et des formes d'esprit irrigue l'œuvre de Sophie Jung. Des créations qui exploitent à la fois ses talents d'écriture, de sculpture et de performance.

EN Sophie Jung's work is permeated by a palette of emotions and attitudes, including humour, shame, absurdity, raw anger, rhythm and rhyme, farce, compassion, and friendship. Her creations showcase her talent as a writer, sculptor and performer.

JUSQU'AU
21/11

DE MENA, MURILLO, ZURBARÁN

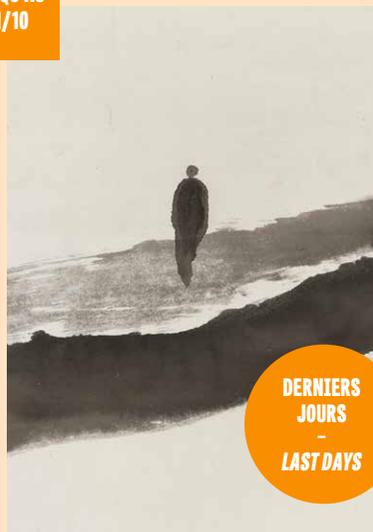
Maîtres du baroque espagnol

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Peintures de Murillo et Zurbarán, lot de huit sculptures hyperréalistes du sculpteur Pedro De Mena, cette exposition met en exergue trois des plus importants maîtres du baroque espagnol. Une analyse radiographique des sculptures complète cette exposition marquée du sceau du siècle d'or (17^e) espagnol.

EN With paintings by Murillo and Zurbarán, and a set of eight hyperrealist sculptures by Pedro De Mena, this exhibition showcases works by three foremost masters of the Spanish Baroque. An X-ray analysis of the sculptures completes this exhibition which embodies the Spanish golden age (17th century).

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
31/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

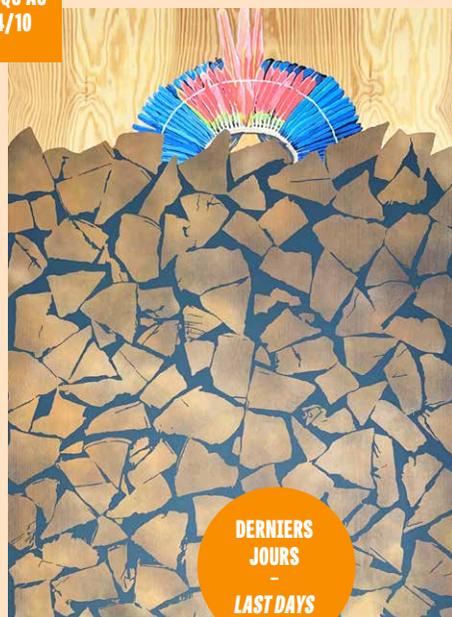
GAO XINGJIAN

Peintures

► Galerie Simoncini
► www.galeriesimoncini.lu

FR Prix Nobel de littérature en 2000, l'artiste français d'origine chinoise Gao Xingjian est également un fervent utilisateur de l'encre pour ses œuvres graphiques. Ses tableaux représentant des paysages insolites font voyager le visiteur dans les profondeurs de l'âme.

EN Chinese-born French artist and winner of the Nobel Prize in Literature in 2000 Gao Xingjian is also a keen user of ink in his graphic works. His paintings depicting unusual landscapes take the visitor on a journey into the depths of the soul.

JUSQU'AU
24/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

GRÉGORY DURVIAUX

Je ne peindrai plus de fleurs
vu que l'Homme a mangé la Terre

► Nosbaum Reding Gallery ► www.nosbaumreding.lu

FR Les peintures de cette série, créations de l'artiste belge Grégory Durviaux, jouent d'oppositions et de contrastes entre nature et artifices matériels et technologiques générés par nos sociétés humaines. Par cette dissonance, le peintre exprime l'indénouable relation qui lie ces deux mondes.

EN The paintings in this series, created by Belgian artist Grégory Durviaux, highlight the conflict and contrasts that exist between nature and the material and technological artifices that our human societies create, with the painter using this dissonance to express the unfathomable relationship between these two worlds.

JUSQU'AU
25/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

ENSEMBLE AVEC LES RÉFUGIÉS

Mateneen

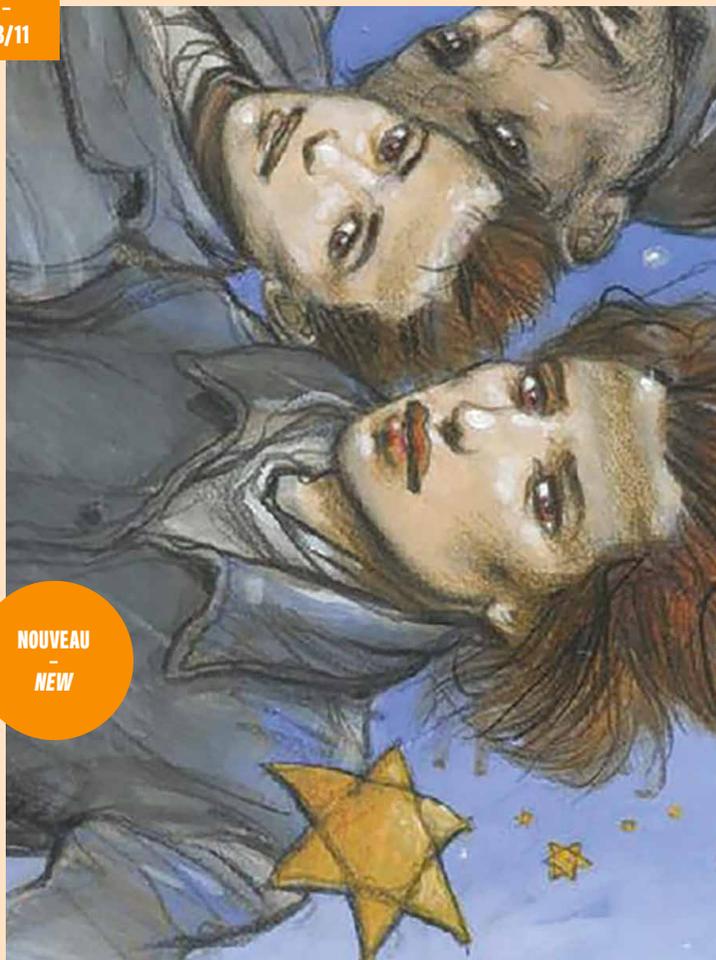
► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR *Mateneen* porte un regard lucide, humain et circonstancié sur le parcours, la vie et la situation des réfugiés au Luxembourg. Trois photographes, Sébastien Cuvelier, Patrick Galbats et Ann Sophie Lindström, ont ainsi livré leurs clichés dans lesquels se décèle la volonté de capter les souvenirs, les peurs et les espérances de femmes et d'hommes

contraints de quitter leur pays pour s'installer dans nos contrées. Cette exposition nous rappelle également que quelle que soit notre situation, rien n'est jamais acquis.

EN *Mateneen* offers a realistic and in-depth look at the journey, life and situation of refugees in Luxembourg from a human perspective through the work of three

photographers – Sébastien Cuvelier, Patrick Galbats and Ann Sophie Lindström – who have produced snapshots that reflect their desire to capture the memories, fears and hopes of women and men forced to leave their country to settle in ours. This exhibition is also a reminder that no matter what your situation is, nothing should ever be taken for granted.

02/10
-
08/11NOUVEAU
-
NEW

L'EXTERMINATION JUIVE RACONTÉE EN DESSINS

Shoah et bande dessinée

► neimënster ► www.neimënster.lu

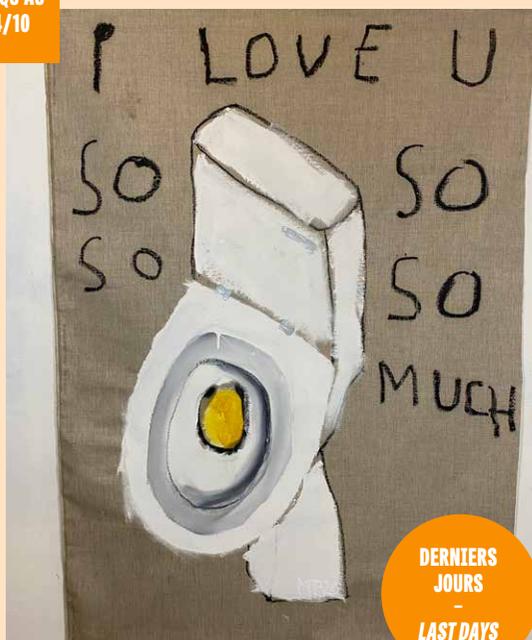
FR Bandes dessinées classiques franco-belges, comics américains, romans graphiques, mangas, le Mémorial de la Shoah a inventorié les BD qui se sont emparées du sujet de l'extermination des Juifs. Cette exposition rassemble les albums et les planches qui ont traité de la Shoah, avec respect et pudeur. S'y trouvent des planches dessinées par des témoins directs, restées longtemps sous le manteau, mais aussi, pour les plus anciennes histoires, des comics, édités dans les années 1940, qui n'ont que survolé le thème sans s'attarder sur le sort des victimes.

La BD ne s'est ouverte aux personnages et martyrs juifs que dans les années 1970, puis, dans les années 2000, les récits des victimes du nazisme ont trouvé un support de choix en la BD, afin d'y transmettre la mémoire de cette période sombre de l'histoire de l'humanité.

EN From classic Franco-Belgian and American comics to graphic

novels and manga, the Mémorial de la Shoah (Shoah Memorial) has produced an inventory of the comics that have looked at the subject of the extermination of the Jews. This exhibition comprises a series of albums and strips that have dealt with the Holocaust with respect and modesty, including not only a number of strips drawn by first-hand witnesses that have long remained concealed beneath the cloak of clandestinity, but also, where the older stories are concerned, comic books published in the 1940s that only touched on the theme without dwelling on the fate of the victims.

Comic books didn't start to include Jewish characters and martyrdom until the 1970s, and by the 2000s, comic books had become a valuable medium for circulating the stories of the victims of Nazism with a view to passing on the memory of this dark period in the history of humanity.

JUSQU'AU
24/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

MARTIN PAASKESSEN

Slow Dancing with Fast Feet

► Valerius Art Gallery ► www.valeriusartgallery.com

FR Artiste émergent originaire du Danemark, Martin Paaskesen porte déjà haut son art singulier, remarquable par ses aspects rudimentaires, farouches et illimités. Sa peinture, exprimée sur de la toile brute, oscille entre la figuration et l'abstraction dans une approche à la fois intuitive et impulsive. Il allie les motifs et les mots dans

un ensemble qui semble hors contexte, mais qui évoque spontanéité et légèreté. Aux visiteurs de s'imaginer une narration.

EN Up-and-coming Danish artist Martin Paaskesen has already made a name for himself through his unique art that is noteworthy for its rudimentary, fierce and unbridled nature.

His painting, expressed on raw canvas, oscillates between figuration and abstraction thanks to an approach that is both intuitive and impulsive and sees him combine patterns and words to form a whole that might appear out of context but nevertheless evokes spontaneity and frivolity. It is down to the beholder to imagine the narrative.

JUSQU'AU
18/10

MARIANNE VILLIÈRE & GILLES PEGEL

Mirage Mirage / Disorganized info-dump

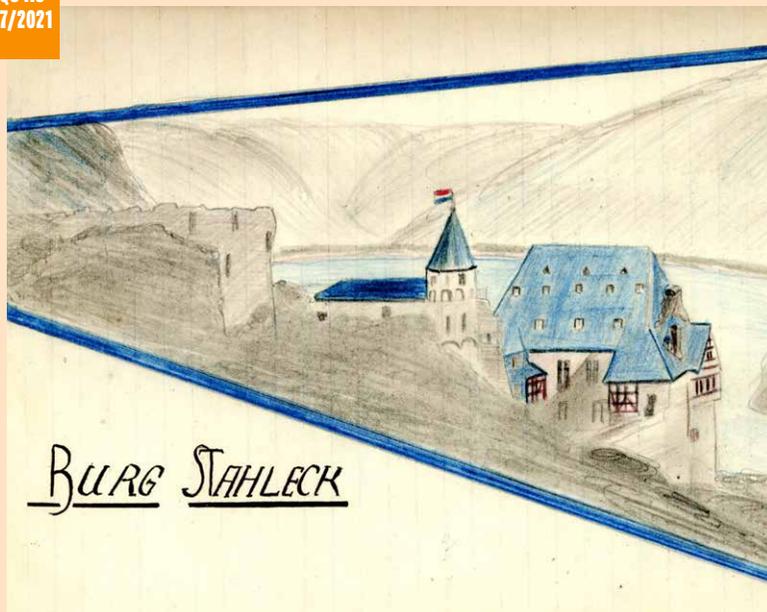
► Centre d'Art - ville de Dudelange ► www.galleries-dudelange.lu

FR Les performances de l'artiste française Marianne Villière interrogent tout autant sur nos routines que sur la place de l'artiste dans la société, l'espace public ou encore les processus de légitimation qui valident ou disqualifient des pratiques en lien avec les différents systèmes de valeurs, qu'ils soient de l'art ou plus généralement culturels.

Gilles Pegel, quant à lui, s'attache avec humour à explorer l'état « technologique » du monde. Ses installations se moquent des dérives de l'*info-dump* et posent les questions de l'accélération des échanges d'informations et des considérations de progrès liées à leur croissance exponentielle. Derrière l'apparente simplicité des œuvres de Gilles Pegel se tapit une réflexion de fond sur le rôle des artistes. En ce sens, les deux esprits artistiques se rejoignent.

EN The work of French artist Marianne Villière challenges not only our routines but also the place of the artist in society, the public sphere and even the legitimisation processes that validate or disqualify practices relating to different value systems, be they in relation to art in particular or culture in general.

Gilles Pegel, meanwhile, explores the 'technological' state of the world from a humorous perspective, his installations poking fun at the excesses of the 'info-dump' and raising questions regarding the acceleration of information exchange and the issues to be taken into account concerning the progress associated with its exponential growth. The apparent simplicity of Gilles Pegel's works conceals a fundamental reflection on the role of the artist – a common theme that unites these two artistic minds!

JUSQU'AU
30/07/2021

LA LITTÉRATURE PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Luxemburg und der Zweite Weltkrieg

► Centre national de littérature - Mersch ► cnl.public.lu

FR S'il est un aspect de la Seconde Guerre mondiale qui n'a que très peu été exploré, c'est bien la littérature. Qui écrivait? Quels étaient les livres disponibles aux lecteurs? Comment les auteurs luxembourgeois ont-ils réagi à l'Occupation allemande? Cette exposition pose un éclairage nouveau sur la littérature en temps de guerre et dénoue avec curiosité ce sujet extrêmement complexe et toujours d'actualité, notamment pour son côté social.

EN If there's one aspect of World War II that remains somewhat under-explored, it is the literature. Who was writing? What books were available to readers? How did Luxembourg's authors react to the German occupation? This exhibition sheds new light on wartime literature and unravels this extremely complex and ever topical issue, and its social aspect in particular, with a certain sense of curiosity.

JUSQU'AU
29/11

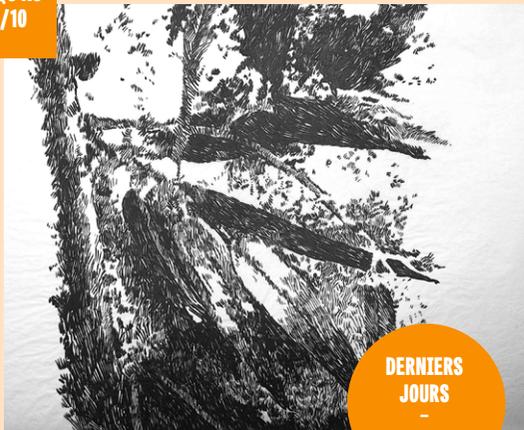
CHRISTIAN ASCHMAN

Hors-Champs

► CNA ► www.cna.public.lu

FR La zone industrielle Agrocenter de Mersch a été le terrain de jeu du photographe Christian Aschman. Détails architecturaux et atmosphère particulière des lieux ressortent de ses clichés.

EN The Agrocenter industrial area in Mersch was the playground of photographer Christian Aschman, whose images capture the architectural details and unique atmosphere of the place.

JUSQU'AU
02/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

PEDRO SARAIVA

Gabinetes

► Centre culturel portugais - Camões

FR *Gabinetes* propose de se plonger dans l'œuvre de Pedro Saraiva, tout en traits et en nuances de gris. Une porte d'entrée dans la créativité multiple de l'artiste.

EN *Gabinetes* plunges visitors into the world of Pedro Saraiva and his work, in which strokes and shades of grey feature heavily, providing an insight into the artist's multifaceted creative talent.

JUSQU'AU
17/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

PEINTURE ET SCULPTURE

Sarah Peters & Celeste Rapone

► Zidoun-Bossuyt Gallery
► www.zidoun-bossuyt.com

FR De l'ancien au moderne, de bronze ou de plastique, l'art figuratif de Sarah Peters exprime l'intemporalité. Des têtes sans regard qui en disent long. Les peintures colorées de Celeste Rapone expriment, quant à elles, une vulnérabilité et un inconfort de la position féminine exprimée par des personnages aux postures anatomiquement improbables.

EN From ancient to modern, from bronze to plastic, Sarah Peters' figurative art has a definite element of timelessness to it, her eyeless faces speaking volumes, whilst Celeste Rapone's colourful paintings express the vulnerability and discomfort of the feminine position through figures portrayed in anatomically unlikely positions.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15h (1h)

CERCLE CITÉ

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 15h

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18h **FR** ► Samedi 15h **FR**

► Dimanche 15h **LU** **DE**

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

DE L'EXPOSITION PERMANENTE

► Jeudi 18h **FR**

► Dimanche 15h **LU**, 16h **EN**

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18h, 19h **FR**

► Samedi 15h, 16h **EN**

► Dimanche 15h, 16h **DE** **LU**

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 16h **FR**

► Dimanche 11h **EN**, 15h **DE** et 16h **LU**

► Up to eleven : Mercredi 18h **EN**

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 16h

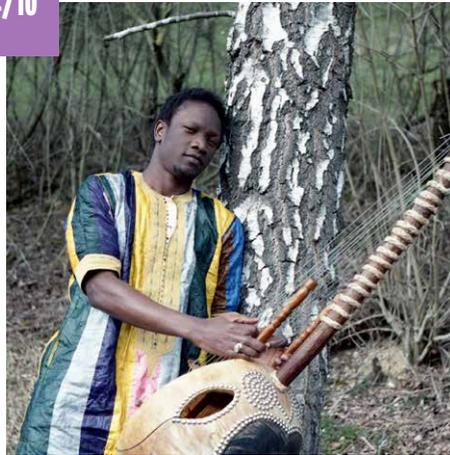
MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18h **FR** **DE** **LU**

► Samedi 15h **FR** **DE** **LU**

04/10



DAN TANSON / BETSY DENTZER

D'Zauberdëppen

► 15:00 ► à partir de 4 ans
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Dan Tanson aux manettes et Betsy Dentzer sur scène s'associent pour conter l'Afrique de l'Ouest dans une fable aux sons de la kora de Sadio Cissokho et des percussions d'Ass Ndiaye. Un voyage immobile pour toute la famille. Dépaysement garanti, même pour les plus jeunes.

EN Betsy Dentzer takes to the stage in this Dan Tanson production to tell the story of West Africa through a fable set to the musical accompaniment of Sadio Cissokho's kora and Ass Ndiaye's percussion, taking the whole family on a "motionless" journey. Change of scenery guaranteed even for the youngest.

JEUNE PUBLIC

20/10

JES, AGORA, TAK THEATER & ROTONDES

Identity

► 19:00 ► à partir de 14 ans, recommandé aussi aux adultes
► Rotondes ► www.rotondes.lu



FR Dans le spectacle *Identity*, 19 jeunes de quatre pays différents opposent leurs propres identités au monde dans lequel ils évoluent chaque jour. Fruit d'un projet artistique européen, *Identity* met en scène des jeunes venus d'Allemagne, de Belgique, du Liechtenstein et du Luxembourg. Cette création, en première européenne aux Rotondes, rappelle que le bien-être des jeunes est une de leurs préoccupations primordiales. Elle rappelle aussi que, pour

s'épanouir, chacun doit pouvoir échapper à la norme. Doit-on changer ou rester ce qu'on est profondément? Face à une société qui nivelle les valeurs et les attitudes, *Identity* rappelle que chaque individu est unique et qu'il possède une culture propre, reflet de sa personnalité. Un spectacle fort qui donne vraiment la parole à la jeunesse, à laquelle les Rotondes accordent une place importante, notamment au travers de leurs projets participatifs tout au long de la saison.

EN *Identity* features 19 young people from four different countries pitting their own identities against the world they live in on a daily basis. The performance – the fruit of a European art project – stars young people from Germany, Belgium, Liechtenstein and Luxembourg and will be making its European premiere at the Rotondes, reminding us that the well-being of young people is at the forefront of its concerns. It also reminds us that we all have to be able to escape the norm if we

are to flourish. Should we change, or should we remain who we are deep down? Faced with a society that equalises values and attitudes, *Identity* reminds us that each individual is unique and has their own culture that reflects their personality. A great performance that really gives young people a voice. This project is in line with Rotondes' mission to encourage youngsters to express themselves throughout the season, in the frame of its participatory projects.

03/10
-
06/10

COMPAGNIE DU GRAND BOUBE

Frederick

► 03 & 04/10, 11:00 ► 04 & 06/10, 15:00 ► à partir de 3 ans
► Rotondes ► www.rotondes.lu

LU De Frederick ass eng kleng Maischen, déi net bei der allgemenger Aarbecht am Stot upéck. D'Famill ass déck an der Virbereedung fir de Wanter, awer de Frederick sëtzt léiwer do ze dremen. Well fir de Wanter leet de Frederick Faarwen, Gerécher, Sonn a Musek op d'Säit. Elauter Poesie, déi ee fir d'Liewe brauch. Eng schéin Adaptatioun vum Leo Lionni senger Fabel.

FR Frederick est un petit souriceau qui ne participe pas aux tâches de sa famille, en pleins préparatifs pour l'hiver. Il préfère s'asseoir et rêver. Car pour l'hiver, Frederick met de côté des couleurs, des odeurs, du soleil et de la musique. Toute la poésie nécessaire à la vie. Une belle adaptation de la fable de Leo Lionni.

LU

29/10
-
31/10SPECTACLE MUSICAL POUR LES
ENFANTS DE 0 À 3 ANS

BABAbébé

► 29/10, 09:30 & 11:00
► 30/10, 10:00 & 15:30 ► 31/10, 10:00 & 11:15
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Ouvrir les sens des plus petits aux sons de la musique classique, tel est l'objectif du spectacle *BABAbébé*. Sur scène, Laurence Koch au violon, Max Mausen à la clarinette et Laurent Warnier aux percussions accompagnent la danseuse Aifric Ní Chaoimh dans une mise en scène délicate de Paulo Lameiro. C. C.

EN *BABAbébé* aims to awakening little ones' senses to the sounds of classical music, with violinist Laurence Koch, clarinetist Max Mausen and percussionist Laurent Warnier taking to the stage to accompany dancer Aifric Ní Chaoimh in a sensitive production by Paulo Lameiro.

25/10



COMPAGNIE VIA VERDE

Plein Soleil

► 16:00 ► à partir de 3 ans ► sans paroles ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Le cercle, tout autour de nous, est perceptible de jour comme de nuit. Tracé au compas sur la carte des explorateurs, il dévoile ses secrets les plus subtils et poétiques dans ce spectacle qui mêle sensiblement dessin, musique et danse. Comme à son habitude,

la compagnie Via Verde joue à merveille avec les perceptions des petits tout en imprégnant, comme jamais, leur imaginaire.

EN The ring; all around us, its presence felt day and night. Plotted with a compass on the explorers' map, it reveals

its most subtle and poetic secrets here in this performance combining elements of drawing, music and dance. The Via Verde company, as we have come to expect, plays wonderfully with children's perceptions whilst permeating their imaginations like never before.

10
&
11/10



LUXEMBOURG STREET FOOD FESTIVAL

Eat it

► À partir de 12:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Dixième édition du Luxembourg Street Food Festival sur le parvis des Rotondes. Ce rendez-vous attendu par les gourmands et les gourmets à la recherche du meilleur de la *street food* réunit des *food trucks* pour tous les goûts et éveille les papilles aux dernières découvertes. Carnivores, flexitariens, végétariens et végans trouveront de quoi remplir leurs assiettes avec délectation.

EN The 10th edition of the Luxembourg Street Food Festival returns to the Parvis of the Rotondes, attracting both foodies and those who simply love food and are in search of the best street food and food trucks to suit all tastes and awake the tastebuds to the last discoveries. Meat-eaters, flexitarians, vegetarians and vegans, all will be able to fill their plate with delight.

MANIFESTATIONS

31/10

FR EN



GRAFFITI

Back to the Books

► 14:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Back to the Books, c'est le rendez-vous des meilleurs graphes européens, réunis pendant une journée pour raconter leur art. Professionnels ou amateurs se rencontrent et partagent leurs techniques

et leurs petits secrets de fabrication avant de présenter au public leur *style writing*. Cette troisième édition sera marquée par la présence de trois artistes internationaux: Dejoe, Musa71 et PRO176. C. C.

EN Back to the Books is THE rendez-vous of the best graffiti artists from all over Europe, reunited for a day entirely dedicated to their art. Professionals or amateurs meet together and share their fabrication

secrets, before showcasing their 'style writing' talents to the public. This third edition of the event will notably be marked by the presence of three international artists, namely Dejoe, Musa71 and PRO176.

JUSQU'AU
15/10

FR Cette année, le challenge « 30 000 rubans roses » remplace les traditionnelles Foulées roses, rendez-vous de mobilisation contre le cancer du sein. Pour y participer, c'est très simple, il suffit d'acheter en ligne un ruban rose au prix d'un euro et de réaliser une activité sportive jusqu'au 15 octobre, quelle qu'elle soit. Une manière de marquer son soutien à une cause noble. Les inscriptions sont ouvertes à tous : enfants, adolescents, familles, seniors. Chacun peut ainsi dire « non » au cancer du sein et aider la recherche.

EN This year, the “30,000 pink ribbons” challenge replaces the traditional Foulées Roses (“pink strides”), the mobilisation event against breast cancer. All you have to do in order to participate is to buy online a pink ribbon for one euro and to achieve one sporting activity until 15 October, whatever it is. This is a manner of lending support to a noble cause. Registrations are open to all: children, teenagers, families and seniors. Everyone can thus say “no” to breast cancer and support research.

14/10

FR



CONFÉRENCE

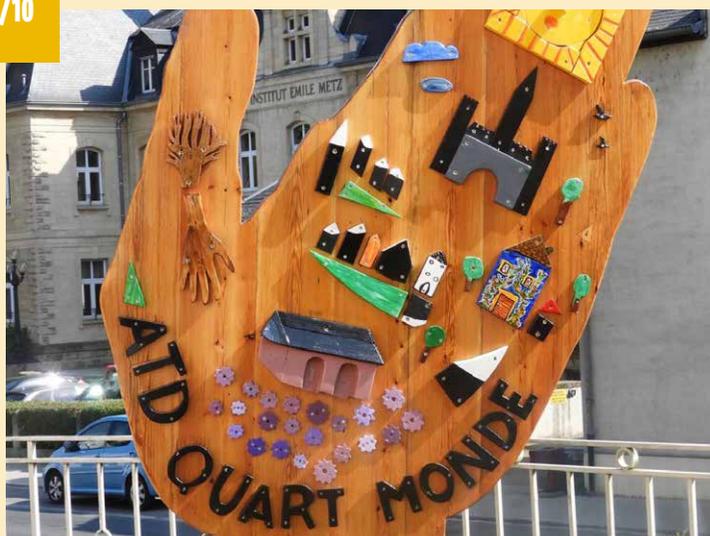
Histoire des médias

► 18:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR L'histoire des médias au Luxembourg est foisonnante. Et celle de la radiodiffusion remonte aux années 20 du siècle dernier. Dans cette conférence consacrée à la radio et à la télévision du Grand-Duché, Yves Steichen revient sur cette grande aventure qui a abouti, en 1959, au premier programme en langue luxembourgeoise, sous le nom de Radio Lëtzebuerg.

EN Luxembourg has a prolific media history, with its broadcasting industry alone dating back to the 1920s. In this talk on radio and television in the Grand Duchy, Yves Steichen looks back at the great adventure that led to the first programme in the Luxembourgish language being broadcast in 1959 under the Radio Lëtzebuerg banner.

17/10



CHAQUE 17 OCTOBRE

Journée mondiale du refus de la misère

► 16:00 ► Abbaye de Neumünster
► www.neimenster.lu ► www.atdquartmonde.lu

LU De 17. Oktober ass deen Dag vum Joer deen de Leit a prekäre Situatiounen Stëmm gëtt, awer och deenen, déi engagéiert sinn hinnen ze hëllefen. En Datum deen de Stolz an d'Dignitéit vun de Benodelegter beliicht. Den Dokumentarfilm *Les Dimensions cachées de la pauvreté*, baséiert op Fuerschung vun der ATD Fourth World an der Oxford University, gëtt um Enn vum Dag diffuséiert.

FR Le 17 octobre est ce jour de l'année qui donne la parole aux personnes en situation de précarité, mais aussi à celles qui s'engagent pour les aider. Une date qui met en avant la fierté et la dignité des plus démunis. Le documentaire *Les Dimensions cachées de la pauvreté*, issu d'une recherche menée par ATD Quart Monde et l'Université d'Oxford, est diffusé à l'issue de cette journée.

LU

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST
« CITY 10 2020 » SUR SPOTIFY
ET SUR CITY.VDL.LU :
UNE SÉLECTION D'ARTISTES
À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG
EN OCTOBRE !

FIND THIS MONTH'S
"CITY 10 2020" PLAYLIST
ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU:
A SELECTION OF TRACKS
BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE
IN LUXEMBOURG IN OCTOBER!

14/10

▶ DEATH DIES HARD
DEATHSTARS / SINGLE

DEATH GLAM

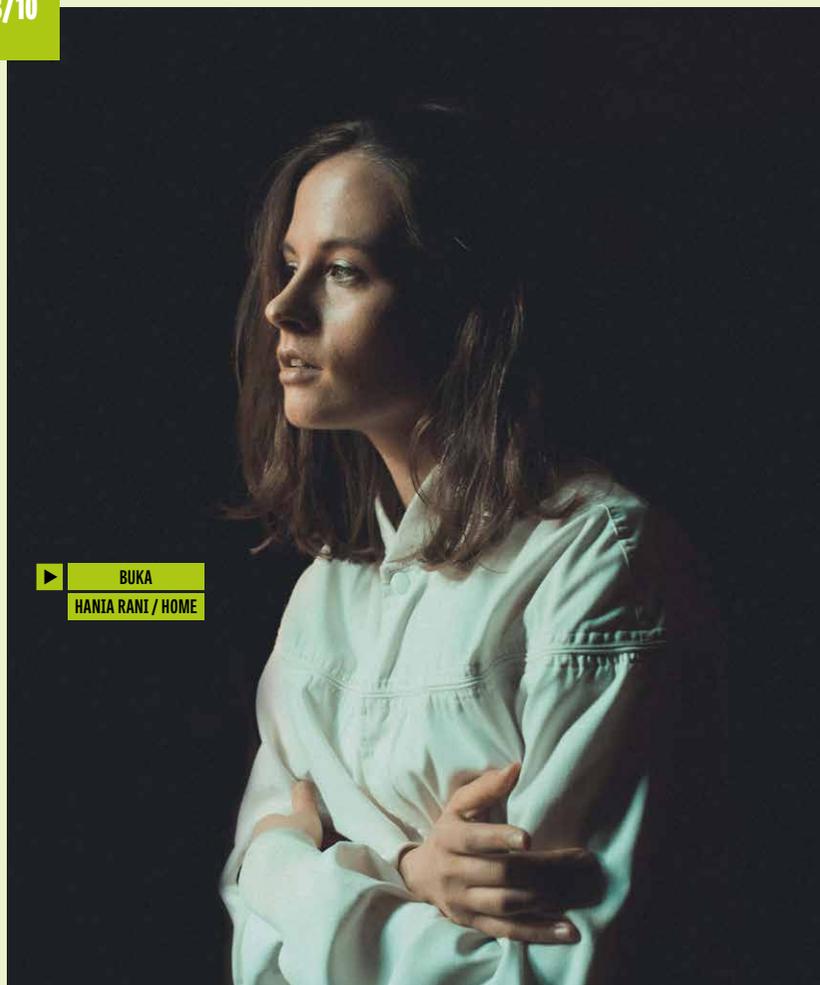
Deathstars

▶ 20:00 ▶ Rockhal Club ▶ www.rockhal.lu

FR Le groupe de *death glam* suédois Deathstars est de retour, après une pause de quatre ans, armé de son guitariste d'origine Cat Casino, de nouveaux morceaux et d'environ 3 tonnes de vêtements en cuir, de cheveux noir de jais et d'yeux très très maquillés. C'est décalé, kitsch, « too much », foncièrement rock et terriblement amusant !

EN Swedish death glam band Deathstars return after a four-year hiatus with original guitarist Cat Casino and armed with new music and roughly 3 tonnes of leather clothes, black hair dyes and heavy eye make-up. Silly, camp, hard rocking and a lot of fun.

08/10

▶ BUKA
HANIA RANI / HOME

SINGER-SONGWRITER

Hania Rani

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR La chanteuse-compositrice polonaise Hania Rani partage son temps entre Berlin, où elle travaille et étudie, et Varsovie, où elle réside. Célèbre depuis la sortie de son premier album, *Esja*, en 2019, cette pianiste de 30 ans n'a pas perdu de temps puisqu'elle a publié le suivant, *Home*, en mai dernier. Elle décrit *Home* comme « la seconde partie du même livre, la première étant *Esja*, sorte de prélude musical laissant place à la véritable intrigue. *Home* est une histoire avec une fin, donc le prochain livre en racontera une totalement différente. » Les subtiles mélodies d'influence classique, associées à la voix délicate de Hania, devraient faire de ce show intimiste une expérience unique et mémorable.

EN Polish composer and singer Hania Rani splits her time between Berlin, where she works and studies, and Warsaw, where she lives. Rising to fame with the release of her debut album *Esja* in 2019, the 30-year-old pianist has not wasted any time and quickly followed it up with her sophomore LP, *Home*, which was released in May. *Home* is, as she says, "a second part of the same book, that the start was in *Esja*, a musical prelude to a real plot. *Home* is a story with an ending, so the next book can tell a totally different one." Beautiful, classically influenced melodies, paired with Hania's delicate vocals, should make this intimate show a memorable and unique experience. S.S.

11/10



SOUL / R'N'B

Dadju

► 19:00 ► Rockhal Main Hall
 ► www.rockhal.lu

► DON'T RUSH
 YOUNG T & BUGSEY FT DADJU / SINGLE

FR Initialement prévu au mois d'avril, ce concert s'est vraiment fait attendre! Le chanteur français, qui s'est fait connaître avec le duo The Shin Sekai, a rapidement trouvé ses marques depuis ses débuts en solo. Son premier album, *Gentleman 2.0*, a fait un tabac, et le suivant, un double album intitulé *Poison ou Antidote*, s'est classé numéro un des charts français. Les fans ont certes dû attendre un peu, mais le jeune Parisien a été impressionnant à chaque concert, et celui-ci ne devrait pas faire exception.

EN This show, originally scheduled to take place back in April, has been a long time coming. The French singer, who rose to fame as part of the duo The Shin Sekai, has quickly found his feet since going solo. His debut album, *Gentleman 2.0*, was a roaring success and his follow-up, a double album called *Poison ou Antidote*, reached number one in the French charts. Fans may have had to wait but the young man from Paris has been impressive at every opportunity, and this show should be no different.

15/10



COLOUR

TYPH BARROW / ALOHA

POP

Typh Barrow

► 20:00 ► Rockhal Club ► www.rockhal.lu

FR On l'appelle souvent l'Adele de Belgique. Typh Barrow a incontestablement une voix, une maîtrise du piano et, de manière générale, une présence scénique qui laissent entrevoir une grande carrière musicale. Proposant une musique pop/soul matinée d'influences jazz et blues, cette native de Bruxelles a sorti son deuxième album, *Aloha*, en janvier dernier. Une artiste à suivre!

EN Sometimes referred to as the Belgian Adele, Typh Barrow definitely has the voice, and her piano skills and general stage presence point to a big career in the business. Offering a mixture of pop and soul music with jazz and blues influences, the Brussels native released her second album, *Aloha*, in January this year. One to watch.

29/10



► MONEY
 BRIT FLOYD / BRIT FLOYD CONCERT

TRIBUTE

Brit Floyd

► 19:00 ► Rockhal Box ► www.rockhal.lu

FR Si vous aimez Pink Floyd, allez voir ce concert. Brit Floyd a sans doute fait plus de concerts « Floyd » que le groupe d'origine : ils ont déjà plus de 1000 dates à leur actif et sont aujourd'hui considérés comme l'un des meilleurs groupes hommage au monde. Reprenant les plus grands tubes note pour note et avec des jeux de lumière saisissants, ce spectacle sera une expérience captivante.

EN If you like Pink Floyd, you should be going to this show. Brit Floyd have probably played more 'Floyd' shows than the original band at this stage, with well over 1,000 shows under their belts, and they are widely regarded as being one of the best tribute acts in the world. Note for note, with a truly stunning light show to go with it, this will be, as it always is, riveting.

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-septembre, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les concerts. Merci de votre compréhension. / As the content of this magazine was completed in mid-September, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the concerts. Thank you for your understanding.

MUSIQUE
CLASSIQUE

06/10



CONCERT ACTART

Musique de salon
et d'amitié

- ▶ 19:00
- ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- ▶ www.conservatoire.lu

FR Sonnez alto, clarinette, piano, euphonium et percussions. De jeunes talents créent un espace immense et pas toujours classique pour les oreilles en jouant Mozart, Olivier Dartevelle, Samuel Adler, Astor Piazzolla and Nebojša Jovan Živković.

EN Alto, clarinet, piano, euphonium and percussion combine here in a hotbed of young talents to create an impressive and not always classical audio experience with works by Mozart, Olivier Dartevelle, Samuel Adler, Astor Piazzolla and Nebojša Jovan Živković.

04/10



ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

Tedi Papavrami,
le violon en héritage

- ▶ 19:00 ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Si la littérature est une passion menée avec excellence par Tedi Papavrami, le violon est quant à lui sa seconde nature. De Tirana où il a passé son enfance, le violoniste albanais se souvient que déjà, la musique le fascinait. Depuis son premier concert en Europe à l'âge de 11 ans, ce musicien virtuose et prodige à la carrière exceptionnelle donne la réplique à l'Orchestre de Chambre du Luxembourg dirigé par Joseph Bastian dans l'unique *Concerto pour violon* de Beethoven. Une pièce riche, puissante et particulièrement lyrique avec un premier mouvement long de 24 minutes ; une symphonie à lui tout seul. En regard, dès l'ouverture, Wolfgang Amadeus Mozart offre, pour sa part, un prétexte à l'interprétation de sa *Symphonie n° 35* dite « Haffner », véritable banquet musical hanté ici et là par l'ombre de Haydn. L. O.

EN Literature may be a passion that Tedi Papavrami has cultivated to the point of excellence over the years, but playing the violin really is second nature to him. Hailing from Tirana, where he spent his childhood, the Albanian violinist remembers that music fascinated him even then, having performed his first concert in Europe as a child prodigy at the age of 11 and going on to become a virtuoso musician with an exceptional career who will be performing now with the Luxembourg Chamber Orchestra conducted by Joseph Bastian in Beethoven's only *Violin Concerto* – a rich, powerful and particularly lyrical piece with a 24-minute-long first movement that is a symphony in itself. This will be set against an overture of Wolfgang Amadeus Mozart's pretext for the performance of his own 'Haffner' *Symphony No. 35*, making for a veritable musical banquet occasionally haunted by the shadow of Haydn.

21/10



MIDIS BAROQUES

La musique française à Sans-Souci

► 12:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Dans un esprit d'appétit de fête, ce concert de midi trente est l'occasion de faire un saut au château de Sans-Souci dans les environs de Potsdam. Devenus musiciens du roi de Prusse pour l'occasion, Stephan Schultz, violoncelle, Patrick Beuckels, flûte, et l'incontournable Anne-Catherine Bucher aux clavecin et commentaires plaisants, agrémentent

ce délicieux moment avec de la musique française... apportant comme un air de Versailles à la Cour de Frédéric II, flûtiste et compositeur éclairé.

EN In a spirit of celebration, this 12:30 p.m. concert will provide an opportunity to visit the Sans-Souci castle on the outskirts of Potsdam to enjoy the talents of Stephan Schultz on cello,

Patrick Beuckels on flute and the great Anne-Catherine Bucher on harpsichord and offering her own pleasant commentary. All of these talented performers have been selected as musicians of the King of Prussia for the occasion, bringing an element of Versailles to the Court of flautist and knowledgeable composer Frederick II with this wonderful performance of French music.

27/10



CONCERT ACTART

Une Beethoven'iade

► 19:00
► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR De ses pièces de jeunesse à celles dédiées à son maître Haydn, en passant par les œuvres de la maturité, le quartet Hilger & Reifenrath au piano, Giampellegrini au violoncelle, Mecenero au violon et Monique Simon s'immergent dans l'univers de l'immense Ludwig van Beethoven avec la complicité de Jean Beurlet en narrateur.

EN The Hilger & Reifenrath quartet on piano, Giampellegrini on cello, Mecenero on violin and Monique Simon will be delving into the world of the great Ludwig van Beethoven, from his early works right through to those dedicated to his master, Haydn, including those he produced as he matured, in the company of narrator Jean Beurlet.

30/10



TRANSCENDENCE

Zakir Hussain, un trésor de l'Inde

► 19:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Dirigé par Alexander Shelley, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg se frotte aux sonorités de *Peshkar, Concerto pour tabla et orchestre* composé par l'icône de la percussion indienne, Zakir Hussain. L'idole du public, au jeu magique, joue depuis l'âge de 12 ans ; il est le fils du célèbre tabliste, Alla Rakha. Pour rester dans le rythme, ce concert propose également la version ballet de *Ma Mère l'Oye* de Ravel, qui est à l'origine une partition où tout était danse.

EN The Luxembourg Philharmonic Orchestra, under the leadership of Alexander Shelley, will be turning its attention to the sounds of *Peshkar, Concerto for Tabla and Orchestra*, composed by iconic Indian percussionist Zakir Hussain. The audience favourite and son of famous tablist Alla Rakha has been playing since the age of 12 and really does have a magic touch. The concert will also be keeping up the pace with a performance of the ballet version of Ravel's *Ma Mère l'Oye*, a score that originally consisted entirely of dance.

THÉÂTRE

07/10
–
15/10

FR

16/10
–
24/10

DE

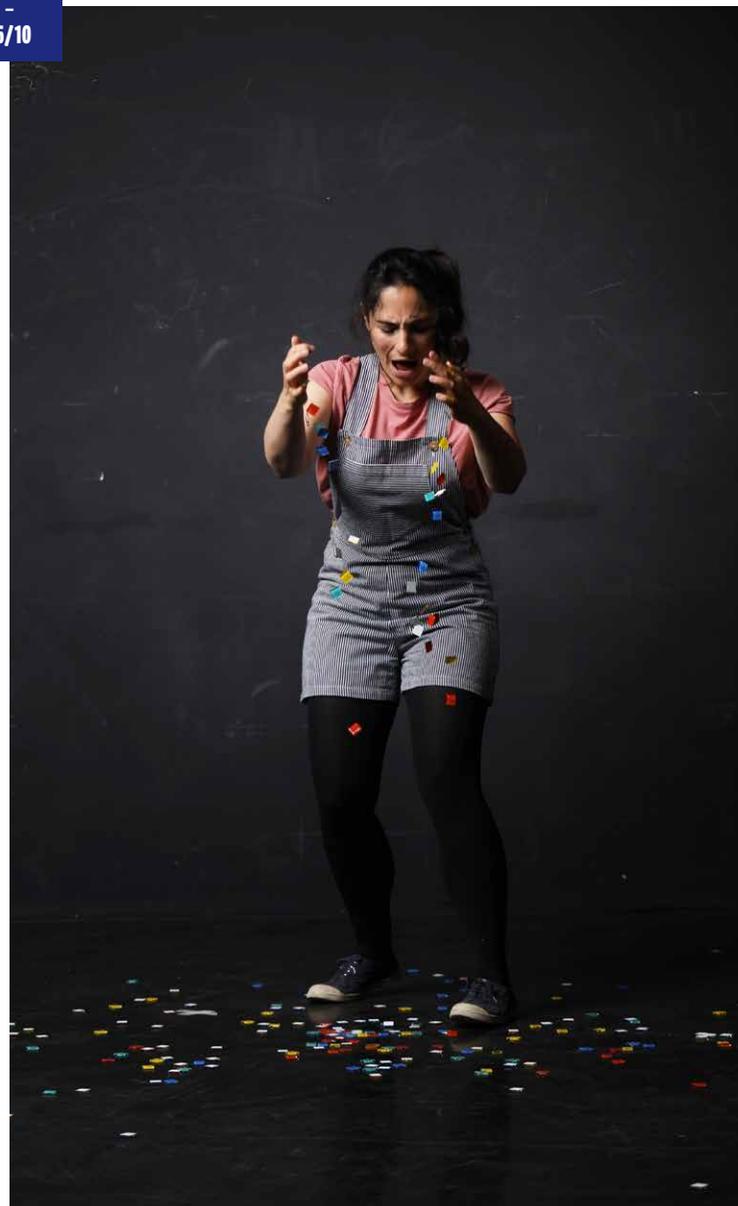
PAULINE BEAULIEU /
RAINER WERNER FASSBINDER

Die bitteren Tränen der Petra von Kant

► 16, 21, 23 & 24/10, 20:00
► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

DE *Die bitteren Tränen der Petra von Kant* erzählt die Geschichte einer Modedesignerin, die sich in ein junges Model verliebt. Aber die Liebe ist nicht von Dauer. Das Meisterwerk von Rainer Werner Fassbinder wird von Pauline Beaulieu in einer Koproduktion der Theater der Stadt Luxemburg und des Staatstheaters Mainz mit luxemburgischen und deutschen Schauspielern inszeniert.

FR *Die bitteren Tränen der Petra von Kant* raconte l'histoire d'une créatrice de mode qui tombe amoureuse d'un jeune mannequin. Mais cet amour ne dure qu'un temps. Chef-d'œuvre de Rainer Werner Fassbinder, cette pièce de théâtre est mise en scène par Pauline Beaulieu dans une coproduction des Théâtres de la Ville de Luxembourg et du Staatstheater Mainz avec des acteurs luxembourgeois et allemands.



LOT VEKEMANS / DALIAH KENTGES

Truckstop

► 07, 09, 10, 14 & 15/10, 20:00 ► 11/10, 18:30 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR *Truckstop* est la première production du projet collaboratif Connection, entre le Kinneksbond et le Théâtre du Centaure. La pièce est un savoureux polar social, qui tient en haleine le spectateur du début à la fin. Il raconte le quotidien d'une mère et de sa fille qui tiennent un bar fréquenté par les routiers. Une vie ennuyeuse jusqu'au jour où le chauffeur Remco séduit la jeune fille... C. C.

EN *Truckstop* is the first production to come out of the Connection collaborative project involving the Kinneksbond and the Théâtre du Centaure. What we have here is a tasty social thriller that will keep audiences on the edges of their seats from start to finish. The play tells of the day-to-day lives of a mother and daughter who run a bar frequented by truckers; a somewhat boring life, perhaps, until the day driver Remco seduces the young girl...

28/10
29/10
30/10

TIAGO RODRIGUES

By Heart / Sopro

- *By Heart* ► en français ► 28 & 29/10, 20:00 ► Théâtre des Capucins
- *Sopro* ► en portugais surtitré en français et anglais ► 29 & 30/10, 20:00 ► Grand Théâtre
- www.lestheatres.lu



FR Le metteur en scène portugais Tiago Rodrigues est à l'honneur de trois soirées avec deux de ses créations. *By Heart* raconte l'histoire d'une grand-mère, une grande lectrice qui avait appris un livre par cœur alors que sa vue disparaissait. Chaque soir, dix spectateurs sont invités à monter sur scène et à faire travailler leur mémoire. *Sopro*, présenté au Festival d'Avignon en 2017, est un hommage au

théâtre, art vivant indispensable. Au centre de la scène, Cristina Vidal, souffleuse au théâtre national de Lisbonne. Chaque pièce sera présentée dans une salle de spectacle différente, *By Heart* au Théâtre des Capucins et *Sopro* au Grand Théâtre. Dans le cadre de ces deux spectacles, une lecture itinérante imaginée par Fábio Godinho sera organisée le 27 octobre au Grand Théâtre.

EN Portuguese director Tiago Rodrigues will be honoured over the course of three evenings featuring performances of two of his creations, including *By Heart*. This piece tells the story of a grandmother who was a big reader and actually learned a book by heart while her eyesight was failing, giving ten audience members the opportunity to take to the stage and put their memories to the test each evening. *Sopro*, which was

presented at the Avignon Festival in 2017, meanwhile, is a tribute to theatre as an essential living art, with Cristina Vidal, a prompter at Lisbon's national theatre, taking centre stage. Each play will be presented in a different theater, *By Heart* at the Théâtre des Capucins and *Sopro* at the Grand Théâtre. As part of these two shows, an itinerant lecture imagined by Fábio Godinho will be organised at the Grand Théâtre on 27 October.

09/10
-
10/10

FR

FRANÇOIS BALDASSARE /
HAROLD PINTER

Le Gardien

- 20:00
- Escher Theater
- www.theatre.esch.lu

FR *Le Gardien*, une des plus célèbres pièces du prix Nobel de littérature Harold Pinter, est présentée dans une mise en scène de François Baldassare. L'histoire est celle d'une dispute dans un bar qui voit Davies se réfugier chez Aston... Jusqu'à vouloir prendre sa place. Ce théâtre de l'absurde montre la faiblesse des hommes et leur capacité à fuir la réalité du quotidien.

EN *Le Gardien* (The Caretaker), one of the most famous plays by Nobel Prize in Literature-winner Harold Pinter, features here in a production by François Baldassare, telling the story of an argument that takes place in a bar and results in Aston taking Davies into his home. Until he wants to take his place... This theatre of the absurd highlights the men's weakness and their ability to flee the realities of everyday life.

29/10

DELPHINE LANZA / DORIAN ROSSEL / INGMAR BERGMAN

Laterna Magica

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR *Laterna Magica*, c'est l'histoire intime d'Ingmar Bergman, le maître suédois qui a marqué l'histoire du septième art d'une empreinte indélébile. Cette autobiographie, qui raconte la naissance de sa passion pour le cinéma, a inspiré à Delphine Lanza et Dorian Rossel une pièce

sensible faite d'ombres et de lumières. Un portrait en clair-obscur qui mêle tourments, rires, joies et fulgurances.

EN *Laterna Magica* tells the intimate story of Ingmar Bergman, the Swedish master who had a profound impact on the history

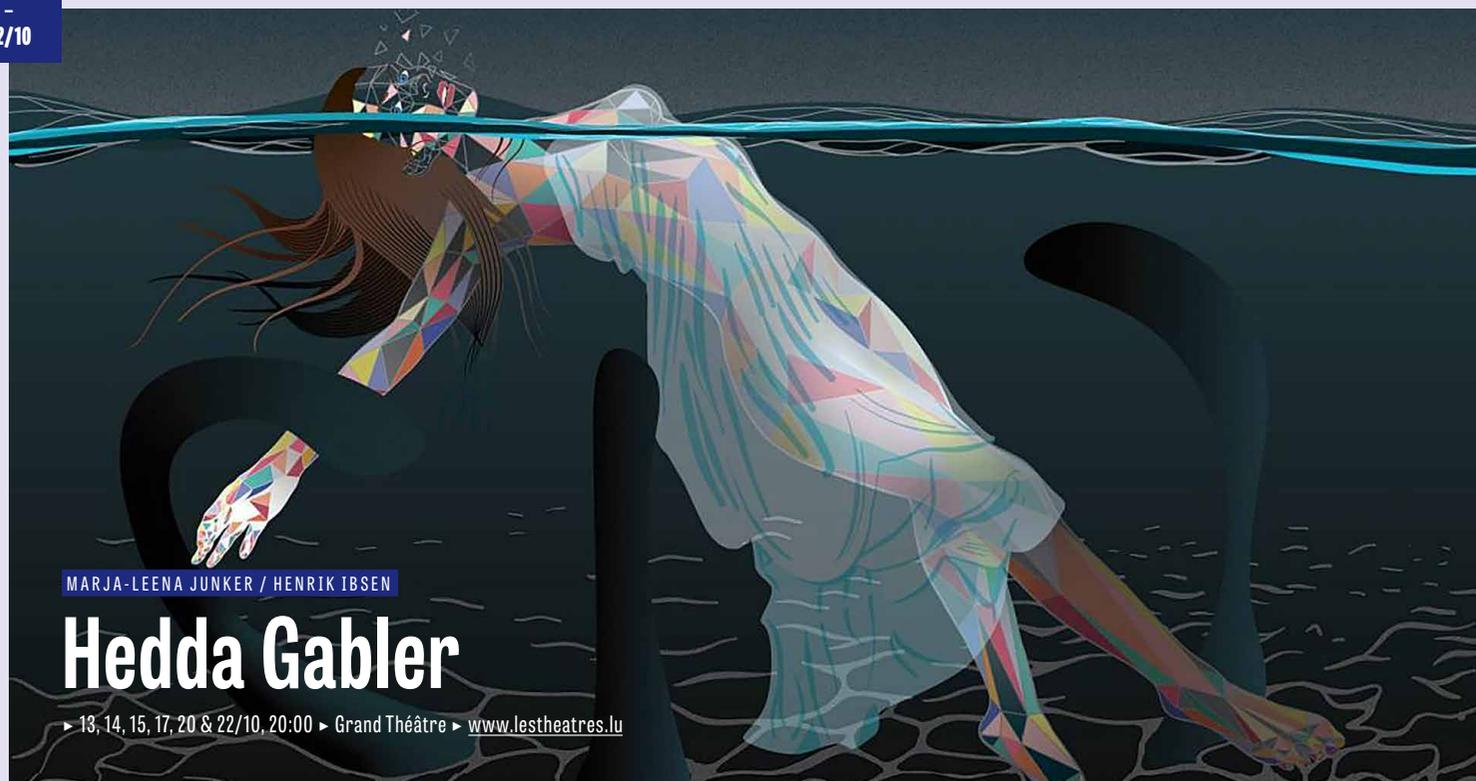
of film. This autobiographical production looking at how his passion for cinema came about inspired Delphine Lanza and Dorian Rossel to create a sensitive piece full of light and shadow, a chiaroscuro portrait incorporating elements of torment, laughter, joy and sheer brilliance.

THÉÂTRE

13/10

-
22/10

FR



MARJA-LEENA JUNKER / HENRIK IBSEN

Hedda Gabler

► 13, 14, 15, 17, 20 & 22/10, 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Nouvel épisode du cycle consacré à Henrik Ibsen aux Théâtres de la Ville. 130 ans après sa création, le chef-d'œuvre *Hedda Gabler* est mis en scène par Marja-Leena Junker. Terriblement moderne, cette pièce interroge la place de la femme dans la société. Hedda Gabler est en quête de beauté, à la recherche d'un sens de la vie introuvable. Elle possède

pourtant tout pour faire son bonheur, selon la norme de l'époque. Une jolie maison, un mari amoureux et en pleine réussite. Mais sa place d'épouse ne saurait lui suffire. Une tragédie humaine magistrale portée par Myriam Muller dans le rôle-titre. Cette production maison ouvre avec force la saison théâtrale.

EN A new episode in the series dedicated to Henrik Ibsen at the Théâtres de la Ville. 130 years after it was created, masterpiece *Hedda Gabler*, a terribly modern piece that challenges the place of women in society, is directed here by Marja-Leena Junker. Hedda Gabler is in search of beauty, seeking a meaning of life that cannot be found. Despite

having everything she needs to make her happy, according to the norms of the time, namely a nice house and a loving and successful husband, her role as a wife is not enough for her. A remarkable tale of human tragedy starring Myriam Muller in the title role, and a home production that will certainly start the theatrical season off with a bang!

FR



22/10

FR



FRANÇOIS MOREL

J'ai des doutes

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Quand François Morel rend hommage à Raymond Devos, deux géants du rire se retrouvent sur scène. Molière du Comédien 2019, l'ancien fromager de la troupe des Deschiens s'empare des textes de son illustre aîné et invente un spectacle musical en hommage à ce grand clown qu'était Devos, jongleur de mots et maître de l'absurde. Une rencontre diablement réjouissante.

EN Two giants of comedy find themselves in the spotlight as François Morel pays tribute to Raymond Devos. The former cheesemaker from Les Deschiens and 2019 Molière du Comédien award-winner uses a selection of texts by his illustrious elder to come up with a musical performance that pays homage to great clown, wordsmith and master of the absurd Devos and is guaranteed to make for a devilishly fun evening.

02/10
&
03/10

EN



RENTRÉE SOLIDAIRE

An evening in English

► 20:00 ► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

EN In order to support the local theatre scene, in difficulty after the suspension of performances during the COVID-19 crisis, the Théâtres de la Ville de Luxembourg and the Kinneksbond, Centre culturel Mamer wanted to share their respective stages with their colleagues of the Kasemattentheater, the Théâtre du Centaure and the Théâtre Ouvert Luxembourg. As part of this solidarity-based initiative, the theatres called eight authors, working in tandem with eight directors, to realise pieces reflecting the thoughts, aspirations and doubts about yesterday's, today's and tomorrow's world. Two plays, among others, emerged: *Deliver Us*, by Anna Leader, directed by Richard Twyman, and *How Many Moons, Dolores?*, by Elisabet Johannesdottir, directed by Rita Reis.

FR Pour soutenir la création théâtrale locale, en difficulté après la suspension de représentations lors de la crise du Covid-19, les Théâtres de la Ville de Luxembourg et le Kinneksbond, Centre culturel Mamer ont souhaité partager leurs plateaux respectifs avec leurs collègues du Kasemattentheater, du Théâtre du Centaure et du Théâtre Ouvert Luxembourg. Dans le cadre de cette initiative solidaire, les théâtres ont fait appel à huit auteurs travaillant en binôme avec huit metteurs en scène pour réaliser des pièces reflétant les pensées, aspirations et interrogations sur le monde d'hier, d'aujourd'hui et de demain. Deux pièces ont donc, entre autres, vu le jour: *Deliver Us* par Anna Leader, mise en scène par Richard Twyman, et *How Many Moons, Dolores?* par Elisabet Johannesdottir, mise en scène par Rita Reis.



Midnight Express
01/10



The Roots
02/10

01

Jeu Thursday

18:30

Enriched Reality

Lors de cette conférence, Jean-André Stammet explique comment le livre "Kanner O Kanner" essaie de relier l'écrit et le monde numérique moyennant l'intégration de QR Code. LU.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

Midnight Express

ALAN PARKER
GB-USA 1978 / vostf / 121' / c / D'Alan Parker / Avec Brad Davis, Bo Hopkins, Irene Miracle, John Hurt, Randy Quaid / D'après le livre éponyme de William Hoffer / Oscars 1979 : Meilleur scénario (Oliver Stone) et Meilleure musique (Giorgio Moroder) / Best Direction, BAFTA Awards 1979

CINÉMATHEQUE

20:00

Corridor

The setup of Montreal-based Corridor is as timeless as their sound: rock'n'roll borrowing from each of the past six decades, punk and pop, psych and jangle, daydream and swoon.

ROTONDES

20:00

Earth

A 1930 Soviet film by Ukrainian director Alexander Dovzhenko.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00

Objet d'attention

Un immeuble ordinaire de la banlieue ouvrière de Londres. Au rez-de-chaussée vit un jeune couple : Nick et Carol. Au premier étage vivent Bob et sa voisine, Milly. Très vite, un drame va se dérouler dans l'ombre.

TNL

21:00

Lo sceicco bianco

CENTENARIO FELLINI
Italie, 1952 / vostf / 86' / De Federico Fellini / Avec Alberto Sordi, Giulietta Masina, Brunella Bovo, Leopoldo Trieste

CINÉMATHEQUE

02

Vendredi Friday

18:30

I vitelloni

CENTENARIO FELLINI
Italie-France 1953 / vostf / 109' / De Federico Fellini / Avec Alberto Sordi, Franco Fabrizi, Franco Interlenghi / Lion d'argent, Festival de Venise 1953

CINÉMATHEQUE

20:00

Ananda Grows

Ananda Grows est un étrange objet musical. Né de l'esprit du producteur et musicien Nick Sauber, il réunit des collaborations aussi surprenantes qu'éclectiques. Support: Mudaze.

NEIMËNSTER

EXPOSITION PERMANENTE



Plus de mille ans d'histoire urbaine

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Cette exposition offre d'entrer de plain-pied dans l'histoire millénaire de la ville. Ruelles moyenâgeuses d'autrefois, artisanat médiéval, industrialisation, conflits majeurs, naissance de la place financière, urbanisation, *The Luxembourg Story* est riche d'innombrables découvertes.

EN This exhibition offers a full immersion into the city's millennial history. Old medieval streets, medieval crafts, industrialisation, major conflicts, the birth of Luxembourg as a financial centre, urbanisation – *The Luxembourg Story* is rich in new discoveries.

20:00

Krystian Zimerman / Gustavo Gimeno / OPL – Beethoven 3

Œuvres de Schönberg et Beethoven.

PHILHARMONIE

20:00

Objet d'attention

cf. 01/10

TNL

20:00

The Roots

Traduisez "Les Racines": car telle est l'intention du chorégraphe Kader Attou, remonter aux origines du hip-hop.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

Pink Floyd: The Wall

ALAN PARKER
GB 1982 / Film musical / 95' / c / D'Alan Parker / Avec Bob Geldorf, Christine Hargreaves, Bob Hoskins / D'après l'opéra-rock des Pink Floyd / Best Original Song et Best Sound, BAFTA Awards 1983

CINÉMATHEQUE

03

Samedi Saturday

09:00 FREE

Atelier Hip-Hop

Initiez-vous à cette danse en compagnie de Nabil Ouelhadj, artiste-interprète du spectacle "The Roots".

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

10:00

Bib fir Kids

Lecture et bricolage pour enfants de 7 à 9 ans.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

11:30

Bib fir Kids

cf. 10h – 3-6 ans

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

11:00

Frederik

Eng Famill vu Feldmais wunnt an enger Mauer, no bei engem Bauerenhaff. De Bauer ass geplënnert, an d'Scheier ass eidel. Et gëtt Hierscht, an d'Mais musse Provisiounen fir de Wanter maachen.

ROTONDES

11:00

Loop Station – Workshop for Kids

This event was initially scheduled for the 28th of March. All tickets bought remain valid for this date. Create your own sounds & musical improvisation with a loop station! For kids aged 5-8.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

11:00

Un voyage sonore à travers l'art

Lors de cette visite, les enfants apprennent à affiner leur conscience des sons et des bruits. Âge: 4-6 ans. LU.

VILLA VAUBAN

14:00

Bib fir Kids

cf. 10h – 3-6 ans

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE



De Portraitsatelier
03/10



Il bidone
03/10

14:00

Les couleurs de la ville

La designer Lucie Majerus vous emmène à la découverte du paysage coloré des façades du centre-ville.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00

Loop Station - Workshop for Kids

cf. 11h

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00

Promenade médiévale

Partons à la découverte du passé médiéval de la ville de Luxembourg!

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00

Voir la feuille à l'envers

Personnes handicapées et personnes âgées partagent un même constat: la dépossession de leur sexualité. À partir d'un solide travail de documentation et de collecte de témoignages, Renelde Pierlot propose deux parcours déambulatoires afin de dévoiler ces deux mondes.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

De Portraitsatelier

Dans le cadre de "They Might Stay the Night" / "Die Zeit ist ein gieriger Hund". Les enfants réalisent un portrait en collage (la technique de Germaine Hoffmann) et/ou en sculpture avec des objets glanés (la technique de Sophie Jung). Âge: 6-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:00 FREE

Nebensache

Cornelius schläft jede Nacht an einem anderen Ort. Er streicht durch die Lande, denn er hat kein Zuhause aus Stein oder Holz oder Beton oder Eis.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

15:15

De Portraitsatelier

cf. 15h - 3-6 ans

CASINO LUXEMBOURG

16:00

Voir la feuille à l'envers

cf. 14h

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00 FREE

Nebensache

cf. 15h

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

18:00

Valery Gergiev / Orchestra of the Mariinsky Theatre

Œuvres de Stravinsky, Chostakovitch et Tchaïkovski.

PHILHARMONIE

18:00

Voir la feuille à l'envers

cf. 14h

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

Birdy

ALAN PARKER
USA 1984 / vostf / 120' / c / D'Alan Parker / Avec Matthew Modine, Nicolas Cage, John Harkins, Karen Youn / D'après le roman éponyme de William Wharton / Grand Prix du Jury, Festival de Cannes 1987

CINÉMATHÈQUE

20:00

L'Histoire du soldat / Monocle, portrait de S. von Harden

Immersion poétique et musicale dans l'entre-deux-guerres: cette soirée met en lien la "Suite - L'Histoire du Soldat" de Stravinsky avec le monodrame "Monocle, portrait de S. von Harden". En français et en allemand avec surtitrage.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Spot the Drop

Prisonniers de la routine du quotidien, deux jongleurs traversent une journée qui semble ne jamais finir...

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Vision String Quartet

Mit ihrer einzigartigen Fähigkeit zwischen dem klassischen Streichquartett-Repertoire, ihren Eigenkompositionen und Arrangements aus den Bereichen Jazz, Pop und Rock zu "wandeln", stellen die vier jungen Musiker aus Berlin derzeit die klassische Konzertwelt auf den Kopf.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

Il bidone

CENTENARIO FELLINI
Italie-France 1955 / vostf / 113' / De Federico Fellini / Avec Broderick Crawford, Richard Basehart, Giulietta Masina, Franco Fabrizi

CINÉMATHÈQUE

04

Dimanche Sunday

10:00

Konscht am Gronn

"Konscht am Gronn" ist eine Open Air Gallery, 2006 vom "Syndicat du Stadtgrund" gegründet,

um das Stadtviertel Grund zu beleben.

PONT DU GRUND

10:30

L'histoire de la forteresse de Luxembourg

À l'aide de cinq maquettes urbaines, les visiteurs seront initiés à l'architecture militaire, à l'histoire de la forteresse de Luxembourg et au développement urbain de la fin du 10^e siècle jusqu'en 1867. En luxembourgeois.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

Empruntez vos livres audio préférés en un clic.

www.ebooks.lu



ebooks.lu, une autre façon de tourner la page.

Ce service vous est offert par le Conseil supérieur des bibliothèques publiques et la Bibliothèque nationale.

ebooks



BAL
04/10



Angel Heart
04/10

11:00
Charles Kohl et ses œuvres dans l'espace public

Dans le cadre des Journées européennes du Patrimoine. Conférence par Nathalie Becker. En français.
VILLA VAUBAN

11:00
Frederik

cf. 03/10
ROTONDES

11:00 FREE
Fujazzi plus2 – Movin' N Groovin

Cette formation n'hésite pas à mélanger standards de jazz, thèmes de films et compositions originales.
NEIMËNSTER

11:00
Voir la feuille à l'envers

cf. 03/10
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00
Les couleurs de la ville

cf. 03/10
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00
Promenade médiévale

cf. 03/10
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00
Voir la feuille à l'envers

cf. 03/10
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00
Charles Kohl

Paul Bertemes vous invite à une visite thématique de l'exposition sous forme d'un dialogue individuel avec l'œuvre et la personnalité de l'artiste Charles Kohl. LU.
VILLA VAUBAN

15:00
D'Zauberdüppen

Erzielconcert aus Westafrika.
PHILHARMONIE

15:00
Frederik

cf. 03/10
ROTONDES

16:00
BAL

"BAL: Pride and Disappointment" is a collaboration between Simone Mousset and Lewys Holt.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00
Comme s'il en pleuvait

Un soir, Bruno et Laurence trouvent un billet de 100 euros dans leur salon. Puis plusieurs. D'abord intrigués, puis paniqués, ils se retrouvent rapidement confrontés à leurs divergences de comportements et à leurs frustrations enfouies.
THÉÂTRE DES CAPUCINS



JUSQU'AU 31/10

DERNIERS JOURS - LAST DAYS

Quatre artistes en quête de liberté

Roads of Abstraction

► CultureInside Gallery ► www.cultureinside-gallery.com

FR Ils sont quatre artistes qui, par leur chemin personnel, mettent en lumière les multiples facettes de l'art abstrait. Réinterprétation des paysages pour Anja Klafki, évolution du graff mêlé à la calligraphie pour MadC, recherche de nouvelles formes et couleurs pour Jan Kaláb et japonisation pour Hiroshi Harada, chacun libère sa créativité pour réinventer l'art abstrait.

EN Four artists highlight the multiple facets of abstract art through their own personal experiences in this exhibition in which Anja Klafki offers a new take on landscapes, MadC looks at the evolution of graffiti combined with calligraphy, Jan Kaláb searches for new shapes and colours and Hiroshi Harada looks at Japanisation, each of them giving their creativity free rein to reinvent abstract art.

17:00
Le notti di Cabiria

CENTENARIO FELLINI *Italie-France 1957 / vostf / 110' / De Federico Fellini / Avec Giulietta Masina, François Périer, Franca Marzi / Oscar du Meilleur film étranger 1958 ; Prix du Jury oecuménique et Meilleure actrice, Festival de Cannes 1957*
CINÉMATHÈQUE

17:00
Ro et Cut

Ces deux personnages "portugo-algériens" qui cumulent plus de deux millions de vues sur YouTube débarquent aujourd'hui sur scène.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

17:00
Trio Perdichizzi-Moulin-Kruithof

Les auditeurs de ce concert assisteront à la naissance d'un ensemble musical se composant de harpe, chant et violoncelle.
CAPE, ETTELBRUCK

19:00
OCL / Joseph Bastian / Tedi Papavrami

Œuvres de Mozart et Beethoven.
PHILHARMONIE

20:00
Angel Heart

ALAN PARKER *GB-Canada-USA 1987 / vostf / 113' / c / D'Alan Parker / Avec Mickey Rourke, Robert De Niro, Lisa Bonet, Charlotte Rampling / D'après le roman "Falling Angel" de William Hjortsberg*
CINÉMATHÈQUE

20:00
Serdar Somuncu

Comedy mit Serdar Somuncu als Hassias: Kompromisslos, ehrlich, authentisch.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Um Stamminee

Fir dem Auteur säin 100. Gebuertsdag – e Réckbléck op Liewen a Wierk.
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH



**Avi Avital / Venice Baroque
Orchestra - Vivaldi**
05/10



Benjamin Bernheim
07/10

05

**Lundi
Monday**



18:15

**Les rendez-vous
de l'UNESCO**

Organisé dans le cadre du 25^e anniversaire de Luxembourg patrimoine mondial, ce cycle de conférences permet de découvrir des sites voisins ou des contrées lointaines. Intervenant: Muriel De Groef.

CERCLE CITÉ

18:30

Lo sceicco bianco

cf. 01/10
CINÉMATHÈQUE

20:00

**Avi Avital / Venice
Baroque Orchestra
- Vivaldi**

Œuvres de Geminiani, Vivaldi, Paisiello.

PHILHARMONIE

20:30

The Cleaners

LE MONDE EN DOC
Allemagne-Brésil 2018 / vo (anglaise, tagalog) stang / 88' / c / Documentaire de Moritz Riesewieck, Hans Block / Festivals: Sundance Film Festival, 2018; International Film Festival Rotterdam, 2018; Berlinale, 2018

CINÉMATHÈQUE

06

**Mardi
Tuesday**



15:00

Frederik

cf. 03/10
ROTONDES

18:30

Pink Floyd: The Wall

cf. 02/10
CINÉMATHÈQUE

20:00

**La petite troupe
d'à côté**

Une troupe atypique de six improvisateurs.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

La strada

CENTENARIO FELLINI
Italie 1954 / vostang / 108' / De Federico Fellini / Avec Anthony Quinn, Giulietta Masina, Richard Basehart / Oscar du Meilleur film étranger 1957; Lion d'argent, Festival de Venise 1954

CINÉMATHÈQUE

07

**Mercredi
Wednesday**



18:30

Il bidone

cf. 03/10
CINÉMATHÈQUE

19:00

Koolhaas Houselife

"Koolhaas Houselife" dépeint l'un des chefs-d'œuvre de l'architecture contemporaine. En français, avec sous-titrage anglais.

ROTONDES

19:30

Soirée de poésie

Dans un endroit où tout mouvement est contrôlé, les pensées et les mots sont les derniers outils qui restent aux Palestiniens pour résister à l'occupation.

**MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH**

20:00

**Arthur Possing
4tet feat. Stéphane
Belmondo**

Pour ce concert, l'Arthur Possing 4tet a le plaisir d'inviter Stéphane Belmondo, l'un des plus grands trompettistes européens de jazz.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Benjamin Bernheim

Œuvres de Berlioz, Duparc, Schumann, Strauss.

PHILHARMONIE

20:30

**Yiorgos Fakanas
Group feat.
Guthrie Govan**

Guthrie Govan's interminable talent combines with Yiorgos Fakanas' dynamic playing, the exquisite performances of Menios Pasialis on drums, and Dimitris Sevdalis on keyboards, to set the stage on fire wherever the group performs!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:45

Midnight Express

cf. 01/10

CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION NOVEMBRE :

01/10

ÉDITION DÉCEMBRE :

04/11

ÉDITION JANVIER 2021 :

30/11



Drita
09/10



Le Gardien
09/10

08

Jeudi Thursday

18:30

Birdy
cf. 03/10
CINÉMATHEQUE

19:00

Hania Rani
Hania Rani's compositions for piano were born out of a fascination with the piano as an instrument, and her desire to interpret its sound and harmonic possibilities in their entirety and in her own way.
DEN ATELIER

20:00

Comme s'il en pleuvait
cf. 04/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00 FREE

Périphérie du 38^e Marché de la Poésie de Paris

Le Marché de la Poésie et la Kulturfabrik organisent une Périphérie luxembourgeoise.
KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

Gil Alma
Tout le monde connaît Alain dans la mini-série de TF1 "Nos chers voisins". Lors de cette soirée, vous pourrez échanger avec lui.
CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

21:00

Le notti di Cabiria
cf. 04/10
CINÉMATHEQUE

09

Vendredi Friday



18:00

À travers les mains
L'art de Charles Kohl continue à communiquer avec l'Homme. Dans cet atelier, vous apprendrez une des techniques de base pour travailler l'argile et vous pourrez laisser libre cours à votre imagination. En français.
VILLA VAUBAN

18:30

Drita
CINEAST FESTIVAL
Kosovo-États-Unis 2019 /
vostang / 82' / c / De
Daniel Kruglikov / Avec
Arta Dobroshti, Genc Jakupi,
Florist Bajgora
CINÉMATHEQUE

20/10



Electronic / Improv jazz
Jojo Mayer / Nerve

► 20:00 ► Rockhal Floor ► www.rockhal.lu

FR Pour être honnêtes, nous sommes assez curieux d'assister à ce concert. Le batteur légendaire Jojo Mayer est au centre de ce collectif original dont la musique s'inspire des rythmes de la jungle, du dubstep ou du glitch de la vieille école, mélangée à une bonne dose de rock minimaliste et de tech house et saupoudrée d'un peu de jazz. En version « live », l'ensemble est un peu déroutant, mais très intrigant. Une expérience à vivre au moins une fois dans sa vie.

EN Honestly, this concert is something of a mystery. Legendary drummer Jojo Mayer is at the centre of this unusual collective, whose music is influenced by old school jungle, dubstep or glitch beats to minimal and tech house with bits of jazz thrown in. All live and all a bit confusing but very intriguing. One to experience.

19:00

Canarro live
CINEAST FESTIVAL
The opening concert of the 13th edition of the CinEast Film Festival will be a treat for festival-goers, featuring the renowned Hungarian gypsy swing quintet Canarro accompanied by two vocals.
DISCOTHEQUE "MELUSINA"

20:00

Comme s'il en pleuvait
cf. 04/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Le Gardien
À la suite d'une dispute dans un bar, Davies, sans domicile fixe, est accueilli chez Aston, garçon vulnérable qui croit gagner un confident d'infortune. Mais Davies se montre particulièrement sournois et manipulateur...
ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Release party Heavy Petrol
Le groupe de blues présente son nouvel album "The Last Barrel". Un concert exceptionnel d'un des groupes phares de la scène blues locale.
KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

The Fitzgeralds
The Fitzgeralds sont la nouvelle sensation du fiddle et des claquettes au Canada.
CAPE, ETTELBRUCK

21:00

Rounds
CINEAST FESTIVAL
Bulgarie-Serbie-France
2019 / vostang / 106' / c /
De Stephan Komandarev /
Avec Irini Zhambonas,
Stefan Denolyubov, Vassil
Vassilev, Ivan Barnev
CINÉMATHEQUE

10

Samedi Saturday



10:15

Du dessin à la sculpture
La plupart des sculpteurs dessinent pour planifier leurs œuvres. Une visite guidée axée sur ce point de vue sera suivie d'une session de dessin où vous pouvez vous essayer au dessin sculptural. En luxembourgeois.
VILLA VAUBAN

PHOTO: JOJO MAYER



Part of the art
10/10



Nothing Is Lost
10/10

11:00

Viva España!

Auf nach Spanien mit feurigen Rhythmen. Orchestre Philharmonique du Luxembourg. David Marlow, Leitung. Klaus Brettschneider. Moderation. Georges Bizet, "Carmen. Suite n° 1-n° 5: Les Toréadors".
PHILHARMONIE

12:00

Eat it#10

La vie avant les food trucks, c'est comme la vie avant Internet: on a du mal à se souvenir de comment c'était. Une véritable révolution culinaire grâce à laquelle on a dit adieu aux frites trop pâles et aux burgers sans goût.
ROTONDES

15:00

Part of the art

Dans le cadre de l'exposition "They Might Stay the Night" de Sophie Jung. Les enfants créent un déguisement en relation avec les sculptures de Sophie Jung. Ils s'infiltrèrent ensuite dans l'exposition à l'aide d'une application sur tablette afin de faire partie intégrante des œuvres.
Âge: 6-12 ans.
CASINO LUXEMBOURG

15:00

Terreur

Lors de cette audience, le public est juré dans ce procès, et ainsi appelé à juger l'accusé. Lars Koch, major de l'Armée de l'air, est accusé d'avoir contrevenu aux ordres en abattant un avion de ligne avec 164 passagers à bord. Un terroriste entré dans le cockpit menaçait en effet de faire écraser l'appareil sur un stade de football bondé. 70 000 spectateurs. Un cas de justice – et de conscience.
CITÉ JUDICIAIRE

18:30

Treasure City

CINEAST FESTIVAL
Hongrie-Roumanie-Suisse-Royaume-Uni 2020 / vostang / 92' / c / De Szabolcs Hajdu / Avec Szabolcs Hajdu, Orsolya Török-Illyés, Orsolya Tóth, Nóra Rainer-Micsinyei, Lujza Hajdu
CINÉMATHÈQUE

20:00

Caterina Lichtenberg & Mike Marshall

Die deutsche Mandolinistin Caterina Lichtenberg und der amerikanische Multi-Instrumentalist Mike Marshall gehören weltweit zur Spitze ihres Faches. Beide sind sowohl als Solisten wie als Duo regelmäßig Gast auf renommierten Festivals und haben auf der ganzen Welt mit namhaften Künstlern zusammengearbeitet.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Comme s'il en pleuvait

cf. 04/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Elements Session#7

Der 22-jährige KWAM.E, der bereits eine solide Fanbase für sich gewonnen hat, bedient die heutige Hip-Hop Szene mit seinem selbst kreierten Rapstyle, gemischt aus futuristischem- und Oldschool Sound. Nun spielt er seine erste eigene Tour.
ROTONDES

20:00

Hélène Grimaud / Camerata Salzburg

Œuvres de Ludwig van Beethoven, Wolfgang A. Mozart.
PHILHARMONIE

20:00

Le Gardien

cf. 09/10
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Now is Life by Helen's Dance

Spectacle de danse.
GRAND THÉÂTRE

20:00

The Kris Pohlmann Band

Internationally renowned for his high energy, sweaty and endlessly entertaining shows, Kris Pohlmann has built up a loyal fan base across Europe.
NEIMËNSTER

21:00

Nothing Is Lost

CINEAST FESTIVAL
Pologne 2019 / vostang / 71' / c / De Kalina Alabrudzińska / Avec Zuzanna Pulawska, Michal Surosz, Piotr Pacek, Wiktoria Filus, Jan Hrynkiewicz
CINÉMATHÈQUE

11
Dimanche
Sunday

11:00 FREE

Cédric Hanriot CH3 - Colors

CH3 propose une musique ouverte aux confluent du jazz, du hip-hop et du groove.
NEIMËNSTER

11:00

Je vois ce que tu ne vois pas!

Lors de cette visite, les enfants apprennent à affiner leur sens de la perception.
Âge: 6-11 ans.
En anglais.
VILLA VAUBAN

HOME [EXPO]

HOUSING
CONSTRUCTION
RENOVATION
FURNITURE
DECORATION

10.10
18.10
EDITION 2020

GET 2 FREE ENTRIES
by using the code **CITY02**
to register on home-expo.lu

LUXEMBOURG THE BOX

LUXEMPO THE BOX

10, CIRCUIT DE LA FOIRE INTERNATIONALE,
1347 LUXEMBOURG
THEBOX.LU



Camané
11/10



Rising star
Aris Quartett
12/10

12:00

Eat it#10

cf. 10/10
ROTONDES

17:00

Objet d'attention

cf. 01/10
TNL

18:30

Mare

CINEAST FESTIVAL
Suisse-Croatie 2020 /
vostang / 84' / c / D'Andrea
Štaka / Avec Marija Ška-
ričić, Goran Navojec,
Mateusz Kościukiewicz,
Mirjana Karanović
CINÉMATHÈQUE

19:00

Camané

Après dix ans d'absence,
le "prince du fado"
fait son retour.
PHILHARMONIE

20:00

Dadju

Le concert de Dadju
initialement prévu
le 1^{er} avril est reporté
au 11 octobre. Les
billets restent valables
pour cette date.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Now is Life
by Helen's Dance

cf. 10/10
GRAND THÉÂTRE

21:00

Father

CINEAST FESTIVAL
Serbie-France-Allemagne-
Croatie-Bosnie-Herzégovine-
Slovénie 2020 / vostang /
120' / c / De Srđan Golubović /
Avec Goran Bogđan,
Boris Isaković, Nada Šargin,
Milica Janevski, Muharem
Hamzić, Ajla Šantić,
Vahlid Džanković
CINÉMATHÈQUE

12
Lundi
Monday

12:15

Terreur

cf. 10/10
CITÉ JUDICIAIRE

18:30

Willow

CINEAST FESTIVAL
Cinéfocus: Milcho
Manchevski
Macédoine-Hongrie-
Belgique-Albanie 2019 /
vostang / 101' / c / De
Milcho Manchevski /
Avec Sara Klimoska,
Natalija Teodosieva,
Kamka Tocinovski,
Nikola Risteski, Nenad
Nacev, Petar Caramovic,
Petark Rađmanovic,
Petar Mircevski
CINÉMATHÈQUE

EXPOSITION
PERMANENTE



Découverte du moulin

Muerbelsmillen

▶ Lëtzebuerg City Museum ▶ www.citymuseum.lu

FR Profitez de cette immersion
entre les murs du moulin
de Mohrfels, dont les origines
remontent au 11^e siècle.
Grande roue à eau, engre-
nages, meules, le moulin
est tel qu'il pouvait être
quand il était encore en acti-
vité. Activité cessée en 1985,
alors qu'il fonctionnait
en tant que moutarderie.

EN This immersive experience
will show you what went on
inside the Mohrfels mill, the
origins of which date back to
the 11th century. Complete
with large waterwheel, gears
and millstones, the mill as it
stands today is just as it might
have been whilst still in opera-
tion, up until 1985, when it
operated as a mustard factory.

20:00

Rising star
Aris Quartett

Œuvres de Misato
Mochizuki, Dmitri
Chostakovitch, Felix
Mendelssohn Bartholdy.
PHILHARMONIE

20:00

SEL / König / Hamelin

Œuvres de Gustav Holst,
Maurice Ravel et une
œuvre surprise.
PHILHARMONIE

21:00

Before The Rain

CINEAST FESTIVAL
Cinéfocus: Milcho
Manchevski
Macédoine-France-Royaume-
Uni 1994 / vostang / 113' /
c / De Milcho Manchevski /
Avec Rade Serbedzija, Katrin
Cartlidge, Grégoire Colin,
Labina Mitevska
CINÉMATHÈQUE

13
Mardi
Tuesday

18:30

Treasure City

cf. 10/10
CINÉMATHÈQUE

20:00

Hedda Gabler

Nouvel épisode du cycle
Ibsen aux Théâtres de
la Ville, "Hedda Gabler"
est sans doute son œuvre
la plus accomplie et
incroyablement actuelle
dans sa vérité humaine.
GRAND THÉÂTRE

17:00

Objet d'attention

cf. 01/10
TNL

20:00

Philippines

Patrick Mathé nous
plonge dans un vaste
périple à la découverte
des Philippines et
de leurs habitants.
CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Si mer nach ze
retten?

Eng kabarettistesches
Virwëtzut.
ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Jaga Jazzist

It's impossible to
describe the myriad
musical influences and
inspirations that inform
the sound of Jaga Jazzist
without tumbling down
a rabbit hole of genre
confusion such is the
sonic magnitude
and diversity of the
Norwegian super-
group's compositions.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



Si mer nach ze retten?
13/10



The Father
15/10

21:00

Stories From The Chestnut Woods

CINEAST FESTIVAL
Slovénie-Italie 2019 /
vostang / 81' / c / De Gregor
Božič / Avec Massimo De
Francovich, Ivana Roščić,
Giusi Merli, Tomi Janežič,
Anita Kravos, Nataša Keser,
Janja Majzelj, Matija Solce,
Marko Brečelj

CINÉMATHÈQUE

14

Mercredi Wednesday

18:30

Drita

cf. 09/10
CINÉMATHÈQUE

18:30

Histoire des médias au Luxembourg

“Radio et télévision aux 20^e et 21^e siècles”.
Conférence animée par Yves Steichen.

ROTONDES

20:00

Das Kapital

Ce trio est un vrai collectif qui produit une musique conçue et élaborée à trois, vive et euphorisante, enchâssée dans une rythmique des plus rigoureuses.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Hamilton de Holanda & Chano Domínguez

Séparées par un océan, les influences de Hamilton de Holanda et Chano Domínguez ne font plus qu'une le temps d'une soirée.

PHILHARMONIE

20:00

Hedda Gabler

cf. 13/10
GRAND THÉÂTRE

20:00

Paul DesLauriers Band

Les trois membres du Paul DesLauriers Band décideront il y a cinq ans d'unir leur talent et leur énergie au service d'un rock et d'un blues qui rappellent l'époque des grands groupes des années 60-70.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

Deathstars

Sweden's death glam sensation Deathstars can't wait to hit the road again.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Jean-Baptiste Guégan -

La voie de Johnny

Retrouvez tous les plus grands tubes de Johnny ainsi que quelques chansons du premier album de Jean-Baptiste Guégan.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

21:00

Father

cf. 11/10
CINÉMATHÈQUE

15

Jeudi Thursday



10:30

Visite guidée parents/bébés

Passez un moment de complicité avec votre enfant et découvrez la dernière exposition à la Villa Vauban. Familles et bébés jusqu'à 2 ans. En anglais.

VILLA VAUBAN

18:00 FREE

Kanner, o Kanner quel bonheur?

“Geschicht an Ausbléck”.
Conférence publique en luxembourgeois par Jean-André Stammel.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

The Father

CINEAST FESTIVAL
Bulgarie-Grèce 2019 /
vostang / 87' / c / De Kristina
Grozeva, Petar Valchanov /
Avec Ivan Barnev, Ivan Savov
CINÉMATHÈQUE

18:30

Visite How to App

Découvrez la nouvelle application mobile du Lëtzebuerg City Museum lors de cette visite guidée spéciale. En luxembourgeois.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Elida Almeida

Elida Almeida, vocals. Hernani Almeida, guitar. Daia Neves, keyboards. Zé Paris Neves, bass. Magik Santiago, drums.

PHILHARMONIE

19:00

Homme encadré sur fond blanc

Tel un poisson-clown dans son bocal, un homme seul est enfermé dans une pièce,

et met tout en œuvre pour s'échapper. À partir de 8 ans, sans paroles.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

19:00 FREE

Pierre Birnbaum

L'historien français Pierre Birnbaum parle avec l'historien luxembourgeois Vincent Artuso sur sa dernière œuvre “La Leçon de Vichy. Une histoire personnelle”. En français.

NEIMËNSTER

20:00

Hedda Gabler

cf. 13/10
GRAND THÉÂTRE

20:30

Typh Barrow

Depuis la sortie de son album “RAW” arrivé n°1 des ventes et unanimement salué par la critique, Typh Barrow s'impose comme un artiste incontournable.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION NOVEMBRE :

01/10

ÉDITION DÉCEMBRE :

04/11

ÉDITION JANVIER 2021 :

30/11



**Die bitteren Tränen
der Petra von Kant**
16/10



Otto The Barbarian
16/10

21:00

Mater

CINEAST FESTIVAL
Croatie-Serbie-France-
Bosnie-Herzégovine 2019 /
vostang / 97' / c / De Jure
Pavlović / Avec Daria
Lorenci-Flatz, Neva Rošić,
Vera Zima

CINÉMATHÈQUE

16

**Vendredi
Friday**

18:30

Charles Kohl

Formen und Figuren
in Charles Kohls Werk
muten häufig wie
gefangene Wesen an,
die aus einer Hülle,
aus einem Stoff, der sie
umwickelt, ausbrechen
wollen. Vortrag mit
Maïté Schengen in lux-
emburgischer Sprache.

VILLA VAUBAN

18:30

**Marathon
de courts métrages
documentaires**

CINEAST FESTIVAL
Sélection de courts
métrages documentaires
de pays d'Europe centrale
et orientale 2019-2020 /
vostang / 110'

CINÉMATHÈQUE

20:00

**Die bitteren Tränen
der Petra von Kant**

Fassbinders Stück ist
'eine Studie in Dekan-
denz, gegenseitiger
Abhängigkeit, Leiden-
schaft, Raserei und
Verzweiflung, in seinem
Hang zum Exzess viel-
leicht das am weitesten
vorgetriebene, in der
Gestaltung virtuoseste
Melodram Fassbinders.'

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Fensterdall

Dësen Owend ass en
Hommage un e grouss
Lëtzebuerger: den
Thierry van Werveke.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:00

Observe the Silence

Greg Lamy, Gautier
Laurent et Jean-Marc
Robin présentent
le programme de leur
nouvel album.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

**Orchestre
Philharmonique
du Luxembourg**

Œuvres de Richard
Wagner, Mendelssohn.

CAPE, ETTLEBRUCK

21:00

Michel Vivacqua

Venez vivre l'expérience
unique d'une soirée au
Don Camilo, le célèbre
cabaret parisien, avec
Michel Vivacqua.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

**JUSQU'AU
31/12/2022**



L'œuvre de près d'un siècle

Lucien Wercollier

► neimënster ► www.neimënster.lu

FR Artiste du siècle dernier,
Lucien Wercollier a parcouru
son époque laissant sur
le bord de son chemin non
pas des cailloux, mais des
sculptures dont les lignes,
les structures et les formes
ont épousé leur période.
De marbre, de bronze ou
de verre, elles ont toutes
leur propre signification.

EN Twentieth-century artist
Lucien Wercollier went
through life leaving not pebbles
in his wake but sculptures,
the lines, structures and shapes
of which reflected the periods
in which they were created.
Whether made of marble,
bronze or glass, one thing they
have in common is that they
all have their own meanings.

21:00

Otto The Barbarian

CINEAST FESTIVAL
Roumanie-Belgique 2020 /
vostang / 115' / c /
De Ruxandra Ghițescu /
Avec Marc Titieni, Mihaela
Sirbu, Adrian Titieni,
Ioana Bugarin, Ioana Flora

CINÉMATHÈQUE

17

**Samedi
Saturday**

11:00 FREE

**Retrospective 4tet
feat. Daniel Tamayo**

"Retrospective to
the Future". With
Daniel Migliosi on
trumpet, Denis Ascani
on piano, Mathieu
Clement on drums

and Etienne Grüness
on bass.

NEIMËNSTER

15:00

**Cadavre exquis...
dans l'expo**

Dans le cadre de
l'exposition "They
Might Stay the Night"
de Sophie Jung. Inspirés
par les sculptures de
Sophie Jung, les enfants
expérimentent, par
l'écriture et le dessin,
le jeu du cadavre exquis
sur un carnet Leporello
qu'ils viennent de
réaliser. Âge : 6-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

16:00 FREE

**Journée Mondiale
du Refus de la Misère**

Le 17 octobre donne
la parole aux personnes
en précarité et à celles
qui s'engagent à leurs
côtés pour transmettre
leur pensée dans la
fierté et la dignité.
Diffusion du film-
documentaire
"Les Dimensions
cachées de la pauvreté".

NEIMËNSTER

18:30

Interior

CINEAST FESTIVAL
Pologne 2019 / vostang /
92' / c / De Marek Lechki /
Avec Magdalena Popławska,
Piotr Żurawski, Helena
Norowicz, Ilona Ostrowska,
Lech Mackiewicz

CINÉMATHÈQUE

20:00

Contrastes

Luc Hemmer présente
au public les différentes
facettes du répertoire
pour percussion.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Hedda Gabler

cf. 13/10

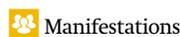
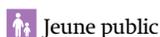
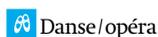
GRAND THÉÂTRE

20:00 FREE

Martha Da'ro

Martha Da'ro, chan-
teuse et actrice, sait
mélanger les genres
artistiques.

NEIMËNSTER





Martha Da'ro
17/10



Servants
18/10

20:00

The Minor Majors

Le Quintette The Minor Majors se compose de musiciens amoureux du jazz et du blues qui sont à la recherche des sons du Hard Bop des années 50' en y ajoutant une note contemporaine.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

21:00

Exile

CINEAST FESTIVAL
Allemagne-Belgique-Kosovo
2020 / vostang / 121' / c / De Visar Morina / Avec Mišel Matičević, Sandra Hüller, Rainer Bock, Thomas Mraz
CINÉMATHÈQUE

18

**Dimanche
Sunday**

11:00

Concert-apéritif I

Amis de l'OPL. Œuvres de Bach, Hindemith, Ligeti, Janáček.

PHILHARMONIE

11:00

Sigefroid et les origines de la Ville de Luxembourg

Au cours de cette visite guidée, vous aurez l'honneur d'être accueillis par le légendaire comte Sigefroid qui construit son château fort sur le rocher du Bock.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

15:00

Rotkäppchen

D'Routkäppchen vun de Briedder Grimm ass ouni Zweifel een vun de bekanntste Märcher op der Welt. An der Versioun vum Traffik Theater entwéckelt sech d'Geschicht ronndërem eng Matroschka, déi russesch Holzpopp, aus der ëmmer méi Poppen an ënnerschiddlecher Gréisst erschéngen.

CAPE, ETTLEBRUCK

17:00

Rotkäppchen

cf. 15 h

CAPE, ETTLEBRUCK

17:00

Si mer nach ze retten?

cf. 13/10

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

Mare

cf. 11/10

CINÉMATHÈQUE

21:00

Servants

CINEAST FESTIVAL
Slovaquie-Roumanie-République tchèque-Irlande
2020 / vostang / 80' / c / De Ivan Ostrochovský / Avec Samuel Skyva, Samuel Polakovič, Vlad Ivanov, Vladimír Strmisko, Milan Mikulčík
CINÉMATHÈQUE

**19
Lundi
Monday**

18:30

Rounds

cf. 09/10

CINÉMATHÈQUE

19:00

Kulturgesischt op Vinyl

Conférence par Georges Urwald, Éducation nationale.

CAPE, ETTLEBRUCK

21:00

Charlatan

CINEAST FESTIVAL
République tchèque-Irlande-Pologne-Slovaquie
2020 / vostang / 118' / c / De Agnieszka Holland / Avec Ivan Trojan, Josef Trojan, Juraj Loj, Jaroslava Pokorná
CINÉMATHÈQUE

**20
Mardi
Tuesday**

14:30

Rotkäppchen

cf. 18/10

CAPE, ETTLEBRUCK

18:30

Eden

CINEAST FESTIVAL
Hongrie-Roumanie-Belgique
2020 / vostang / 153' / c / De Agnes Kocsis / Avec Lana Barić, Daan Stuyven, Lóránt Bocskor-Salló, Maja Roberti, Zalán Makranczi
CINÉMATHÈQUE

19:00

Identity

In "Identity" setzen 19 junge Menschen aus vier verschiedenen Ländern ihre eigene Identität gegen die Welt, in der sie sich jeden Tag bewegen.

ROTONDES

20:00

Hedda Gabler

cf. 13/10

GRAND THÉÂTRE

KINEPOLIS® KIRCHBERG PRÉSENTE

4DX

REGARDEZ, ENTENDEZ ET RESSENTEZ LE FILM

AVEC DES EFFETS IMPRESSIONNANTS :

- MOUVEMENTS
- EAU
- ODEURS
- BROUILLARD
- VENT
- ÉCLAIRS
- AIR DU VISAGE
- BULLES
- PLUIE
- NEIGE

infos et tickets kinepolis.lu/4DX



**Paul Lamb
& The King Snakes**
21/10



Dust
21/10

21:00

Jojo Mayer / Nerve

Initially a platform for experimental interaction between DJs, visual artists, musicians and the audience, the collective Nerve eventually developed into a fine tuned group.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21

**Mercredi
Wednesday**

12:30

La musique française à Sans-Souci

Midis baroques. Patrick Beuckels, flûte. Stephan Schultz, violoncelle. Anne-Catherine Bucher, clavecin, commentaire.

PHILHARMONIE

18:30

Hungry Planet

Une soirée qui aborde des sujets complexes liés à l'alimentation, l'écologie et l'économie. En français et luxembourgeois.

ROTONDES

18:30

Mater

cf. 15/10
CINÉMATHÈQUE

20:00

Celtic Legends

Les Celtic Legends sont de retour avec un tout nouveau show.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Comme s'il en pleuvait

cf. 04/10

CENTRE CULTUREL CELO, HESPERANGE

20:00

Die bitteren Tränen der Petra von Kant

cf. 16/10

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Paul Lamb & The King Snakes

Mundharmonika-Virtuose Paul Lamb und seine fantastischen King Snakes haben etliche Male den British Blues Award als beste Bluesband Großbritanniens erhalten.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

Soft Machine

Soft Machine is one of the greatest UK avant/jazz-rock bands.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

Dust

CINEAST FESTIVAL
Cinéfocus : Milcho Manchevski
Macédoine-Italie-Royaume-Uni-Allemagne 2001 / *vostang / 127' / c / De Milcho Manchevski / Avec Joseph Fiennes, David Wenham, Adrian Lester, Anne Brochet, Rosemary Murphy*

CINÉMATHÈQUE



Sébastien Thiéry

Comme s'il en pleuvait

► 08, 09 & 10/10, 20:00 ► 04/10, 17:00
► Production : Théâtre ouvert Luxembourg ► www.tol.lu
► Le spectacle a lieu au Théâtre des Capucins

FR Un soir, Bruno et Laurence trouvent un billet de 100 euros dans leur salon. Puis plusieurs. Chaque jour, des liasses de billets envahissent leur appartement jusqu'à perdre le couple dans un monde où l'absurde rivalise avec la folie. *Comme s'il en pleuvait* est une comédie qui provoquera sans aucun doute des éclats de rire.

EN Bruno and Laurence find a €100 bill in their living room one evening, followed by several more. In fact, wads of bills start appearing in their apartment every day until the couple gets lost in a world that is as crazy as it is absurd. *Comme s'il en pleuvait* is a comedy that is guaranteed to have audiences in fits of laughter.

22

**Jeudi
Thursday**

18:00

Schätze im Boden der UNESCO-Zone Luxemburg Altstadt

Conférence en luxembourgeois par Christiane Bis, archéologue au

Centre National de Recherche Archéologique.
LÉTZEBURG CITY MUSEUM

18:30

Spiral

CINEAST FESTIVAL
Hongrie-Roumanie 2020 / vostang / 93' / c / De Cecilia Felméri / Avec Alexandra Borbély, Bogdan Dumitrache, Diána Kiss Magdolna
CINÉMATHÈQUE

19:30

Savoir de l'image

Conférence animée par Nathalie Becker (maître en histoire de l'art et archéologie).
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Comme s'il en pleuvait

cf. 04/10
CENTRE CULTUREL CELO, HESPERANGE

20:00

Hedda Gabler

cf. 13/10
GRAND THÉÂTRE

20:00

J'ai des doutes

François Morel s'empare des textes de Raymond Devos et invente un spectacle musical.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

Stories From The Chestnut Woods

cf. 13/10
CINÉMATHÈQUE

23

**Vendredi
Friday**

18:00

À travers les mains

cf. 09/10
VILLA VAUBAN

18:30

Servants

cf. 18/10
CINÉMATHÈQUE



Havel
23/10



Pascal Schumacher
24/10

20:00

CHAIld x Maz

The project CHAIld comes up with a very own pleasing style of Pop.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Die bitteren Tränen der Petra von Kant

cf. 16/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Echter'Jazz

"A Night with... Jazz Trumpet". Avec le Julian & Roman Wasserfuhr 4tet et le Ernie Hammes 5tet.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Krystian Zimerman / Gustavo Gimeno / OPL – Beethoven 4 & 5

Œuvres de Ludwig van Beethoven, Alban Berg.
PHILHARMONIE

21:00

Havel

CINEAST FESTIVAL République tchèque 2020 / vostang / 100' / c / De Slávek Horák / Avec Viktor Dvořák, Anna Geislerová, Martin Hofmann, Barbora Seidlová, Stanislav Majer, Jiří Bartoška
CINÉMATHÈQUE

24
Samedi
Saturday



10:15

Du dessin à la sculpture

cf. 10/10
VILLA VAUBAN

15:00

De Portraitsatelier

cf. 03/10
CASINO LUXEMBOURG

18:30

The Father

cf. 15/10
CINÉMATHÈQUE

19:00

Music Night

Soirée de concerts.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Concert Centenaire

Concert de l'Ensemble à Plectre Municipal.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Die bitteren Tränen der Petra von Kant

cf. 16/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Les Enseignants du Conservatoire

Œuvres de Haydn, Martin et Rachmaninoff.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Pascal Schumacher

"SOL". Pascal Schumacher: vibraphone, marimba, glockenspiel, synthétiseurs. Collectif Scale – Amonite.
PHILHARMONIE

20:00

The Thalamus Project

The Thalamus Project produces music for theatre plays, movies, exhibitions and performances.
ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

21:00

Isaac

CINEAST FESTIVAL Lituanie 2019 / vostang / 104' / c / De Jurgis Matulevičius / Avec Aleksas Kazanavičius, Severija Janušauskaitė, Dainius Gavenonis, Dainius Kazlauskas, Martynas Nedzinskas
CINÉMATHÈQUE

25
Dimanche
Sunday



10:30

Nos enfants, nos guides préférés

Lors d'une visite guidée avec le guide du musée, les enfants âgés de 5 à 11 ans

découvrent les œuvres de l'exposition. En luxembourgeois.
VILLA VAUBAN

11:00

Ciné Apero Jazz

CINEAST FESTIVAL CinEast Film Festival will turn the traditional Apero Jazz at neimënster into a fascinating fusion of jazz meets cinema. With HeFi Quartet.
NEIMËNSTER

16:00

Plein Soleil

Ce spectacle mêle le dessin, la musique et la danse. De 3 à 6 ans, sans paroles.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

16:00

Schubert and the Working Man

"Face-à-Face". Selection of lieder by Schubert.
PHILHARMONIE

20²¹

LE SIFFLEUR
FRED RADIX

VENDREDI 30 OCTOBRE 2020

SPECTACLE HUMORISTIQUE POUR TOUTE LA FAMILLE



Marygoround
25/10



BABAbébé
30/10

17:00
Une nuit avec Ludwig van B.

Artistes : Sarah Briganti & Mari Fe Pavón. Sarah Pirrotte & Katharina Diana Brandel. Stefan Dorneanu. Romain Nosbaum & Cyprien Keiser. Kevin Tamanini
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

18:30
Marygoround
CINEAST FESTIVAL
Pologne 2020 / vostang / 80' / c / De Daria Woszek / Avec Grażyna Misiorowska, Helena Sujecka, Sylwester Piechura, Janusz Chabior
CINÉMATHÈQUE

21:00
Projection CinEast
CINEAST FESTIVAL
Répétition du film ayant remporté le Grand Prix CinEast 2020.
CINÉMATHÈQUE

26
Lundi
Monday



18:30

Angel Heart
ALAN PARKER
GB-Canada-USA 1987 / vostf / 113' / c / D'Alan Parker / Avec Mickey Rourke, Robert De Niro, Lisa Bonet, Charlotte Rampling / D'après le roman "Falling Angel" de William Hjortsberg
CINÉMATHÈQUE

19:30

Susanne Fröhlich
Lundi littéraire mit Susanne Fröhlich, einer der erfolgreichsten Autorinnen Deutschlands
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

SEL C Camerata I
Œuvres de Lauzi, Bruno, Leoni, Buarque, Battisti, Neri, Bixio, Fabrizio, Caputo, Aznavour, Paoli.
PHILHARMONIE

21:00

Die bitteren Tränen der Petra von Kant
SÉANCE SPÉCIALE
RFA 1972 / vostf / 124' / c / De Rainer Werner Fassbinder / Avec Margit Carstensen, Hanna Schygulla, Katrin Schaake, Eva Mattes / D'après la pièce homonyme de Rainer Werner Fassbinder
CINÉMATHÈQUE

27
Mardi
Tuesday



18:30

Mississippi Burning
ALAN PARKER
USA 1988 / vostf+all / 128' / c / D'Alan Parker / Avec Gene Hackman, Willem Dafoe, Frances McDormand, Brad Dourif, Michael Rooker / Oscar de la Meilleure cinématographie 1989
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Tom of Finland / Bloodsisters
Touko Laaksonen, officier héroïque de la Seconde Guerre mondiale, est de retour en Finlande. Mais la vie à Helsinki n'est pas de tout repos, la persécution contre les homosexuels est insidieuse. À partir de 16 ans.
ROTONDES

20:00

Beethoven I
Avec Frank Peter Zimmermann & Martin Helmchen.
PHILHARMONIE

21:00

I vitelloni
cf. 02/10
CINÉMATHÈQUE

28
Mercredi
Wednesday



18:30

Expressions of Humanity
Le cycle se concentre sur la réponse de notre société face à des situations dans lesquelles les droits humains sont régulièrement mis à mal. En français et en anglais.
ROTONDES

19:00

La dolce vita
CENTENARIO FELLINI
Italie-France 1960 / vostf+all / 171' / De Federico Fellini / Avec Marcello Mastroianni, Anita Ekberg, Anouk Aimée, Alain Cuny, Yvonne Fourneaux, Lex Barker / Palme d'Or, Festival de Cannes 1960 / Oscar Meilleurs costumes 1962
CINÉMATHÈQUE

20:00

By Heart
La grand-mère de Tiago Rodrigues était une grande lectrice. Lorsqu'elle a su qu'elle perdrait prochainement la vue, elle a demandé à son petit-fils un livre, un seul, le dernier, qu'elle apprendrait par cœur.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Signum Quartett
Le Signum Quartett est l'un des quatuors à cordes les plus remarquables de sa génération.
CAPE, ETTTELBRUCK

29
Jeudi
Thursday



09:30

BABAbébé
Spectacle musical pour enfants de 0 à 3 ans.
PHILHARMONIE

11:00

BABAbébé
cf. 9h30
PHILHARMONIE

14:30

Würfel ein Monster
Dans cet atelier, chaque participant pourra imaginer et créer son propre monstre unique.
KULTURHAUS NIEDERANVEN, NIEDERANVEN

18:30

La Strada
cf. 06/10
CINÉMATHÈQUE

20:00

Brit Floyd
The Brit Floyd show has become a phenomenon, widely regarded as the world's greatest rock tribute show.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

By Heart
cf. 28/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Nach
Anne-Marie Van, alias Nach, a croisé la danse urbaine krump après le visionnage de "Rize", film documentaire culte de David LaChapelle consacré à cette danse.
NEIMËNSTER

20:00

Sopro
Cristina Vidal a passé toute sa vie dans le bâtiment du théâtre où chaque jour on a joué, où on s'est réuni. Ce soir, elle souffle ses histoires, des vraies, des fausses. Elle est en scène, cette fois-ci.
GRAND THÉÂTRE

20:45

Mississippi Burning
cf. 27/10
CINÉMATHÈQUE

30
Vendredi
Friday



10:00

BABAbébé
cf. 29/10
PHILHARMONIE

15:30

BABAbébé
cf. 29/10
PHILHARMONIE



Peninsula
30/10



**The Texas Chainsaw
Massacre**
31/10

18:30

Peninsula

KOREAN FILM
FESTIVAL BRUSSELS
*Corée du Sud 2020 /
vostang / 116' / c / De
Yeon Sang-ho / Avec Dong-
Won Gang, Jung-hyun Lee,
Re Lee u / Sélection Officielle,
Festival de Cannes 2020*
CINÉMATHÈQUE

19:00

Zakir Hussain

“Transcendence” –
Aventure+. Œuvres
de Zakir Hussain,
Maurice Ravel.
PHILHARMONIE

20:00

Le siffleur

Le siffleur ose tout et
propose un spectacle
OVNI qui vacille entre
humour décalé, virtu-
osité musicale et confé-
rence burlesque.
CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Sopro

cf. 29/10
GRAND THÉÂTRE

20:30

Rock the Cabaret

Rock the Cabaret est
un opéra-rock moderne
contenant des chansons
françaises de Jacques
Brel, Edith Piaf, Charles
Aznavour et Kurt Weill.
Avec Adrienne Haan.
CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

20:30

**The Groove
Sessions live!**

Concert par Chinese
Man, Scratch Bandits
Crew, Baja Frecuencia,
Youthstar et le MC
Miscellaneous.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

Steel Rain 2: Summit

KOREAN FILM
FESTIVAL BRUSSELS
*Corée du Sud 2020 / vostang
/ 131' / c / De Yang Woo-seok
/ Avec Jeong Woo-seong,
Kwak Do-won, Yoo Yeon-
seok, Angus Macfadyen*
CINÉMATHÈQUE

31

**Samedi
Saturday**

10:00

BABAbébé

cf. 29/10
PHILHARMONIE

11:15

BABAbébé

cf. 29/10
PHILHARMONIE

14:00

Back to the Books

Back to the Books
réunit des writers des
quatre coins de l'Europe
lors d'une journée
entièrement dédiée
au dessin graffiti.

ROTONDES

15:00

**Ee Kostüm
fir Halloween**

Dans le cadre de l'expo-
sition “Die Zeit ist ein
gieriger Hund”. Les
enfants créent leur
costume d'Halloween
en utilisant la technique
du collage.
Âge: 6-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Halloween-Parcours

Ein musikalischer
Philharmonie-Rundgang
zum Gruseln, Rätseln
und Mitmachen
für Kinder von 8 bis
12 Jahren.

PHILHARMONIE

15:00

**Potty Lotty –
Grusellesung**

Gruselige Geschichten
für Kinder von 3 bis 8
Jahren.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

16:30

**Potty Lotty –
Grusellesung**

cf. 15h
TRIFOLIION, ECHTERNACH

17:00

Halloween-Parcours

cf. 15h
PHILHARMONIE

19:00

The Addams Family

HALLOWEEN
SCREENINGS
USA 1991 / vostf / 99' / c /
De Barry Sonnenfeld /
Avec Anjelica Huston,
Raul Julia, Christopher
Lloyd, Christina Ricci.
À partir de 7 ans.

CINÉMATHÈQUE

20:00

**John Scofield
& Dave Holland**

Le guitariste John
Scofield et le contrebas-
siste Dave Holland se
retrouvent pour un duo
complice et virtuose.

PHILHARMONIE

21:30

**The Texas Chainsaw
Massacre**

HALLOWEEN
SCREENINGS
USA 1974 / vostf / 83' / c /
De Tobe Hooper / Avec
Marilyn Burns, Allen
Danzyger, Paul A. Partain
CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,
INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME
ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION NOVEMBRE :

01/10

ÉDITION DÉCEMBRE :

04/11

ÉDITION JANVIER 2021 :

30/11

ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact :

4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► état civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact :

4796-2631, standesamt@vdl.lu

Pour rappel, les sites vdl.lu et guichet.lu proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725 : secrétariat

Service Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Département Jeunesse); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Seniors

4796-2757 ou 4796-2428
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

Konviktsgaard

250 650-1
Admissions : 4796-4270

Service Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Service Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 ou 4796-4106
mDOSreis@vdl.lu ou nbevilacqua@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues : 4796-2470

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

Eaux

4796-2883, eaux@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Bâtiments

secre-batiments@vdl.lu

Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.**

Quelques numéros de téléphone utiles :

Hotline Coronavirus (7j/7 de 7 h à 19 h)
8002-8080

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Seniorens-Telefon
2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 750**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse **pandemie.vdl.lu**.

USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public-health measures and rules currently in force:

► Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Procedures should be carried out online where possible.

Contact:

4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Where possible, email contact and online procedures are preferable.

Contact:

4796-2631, standesamt@vdl.lu

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the vdl.lu and guichet.lu websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cman@vdl.lu
4796-2725 : [secretariat](mailto:secretariat@vdl.lu)

Service Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Seniors

4796-2757 or 4796-2428
(the Service Téléalarme is working as usual)

Konviktsgaard

250 650-1
Admission: 4796-4270

Service Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(by appointment only)

Service Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 or 4796-4106 / mdosreis@vdl.lu
or nbevilacqua@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(by appointment only)

Eaux

4796-2883
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu
(by appointment only)

Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu
(by appointment only)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796.**

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus
(7:00-19:00, every day)
8002-8080

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille Seniores-Telefon
2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 750**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on pandemie.vdl.lu.



A: 17, place du Théâtre
W: www.cinematheque.lu

CINÉMATÈQUE

FR En véritable musée du cinéma, la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de projection de la place du Théâtre, elle présente des rétrospectives monographiques ou thématiques ainsi que de nombreux

événements spéciaux consacrés au 7^e art : des ciné-conférences, débats et tables rondes, des projets jeune public et activités troisième âge, des ciné-concerts et des festivals.

EN A true museum of cinema, the Cinémathèque is Luxembourg City's movie archive that preserves and promotes international film heritage

through its impressive archive. At its screening room at place du Théâtre, the Cinémathèque regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events dedicated to the 7th art: festivals, movie conferences, panel discussions, screenings accompanied by live music as well as activities for all audiences, including special seniors and children's programmes.



A: 1, rond-point Schuman
W: www.lestheatres.lu

GRAND THÉÂTRE

FR Sa programmation éclectique alliant opéra, théâtre (en plusieurs langues) et danse se veut représentative de ce qui se chante, se joue et se danse sur les scènes nationales et internationales, avec une exigence constante de qualité, motivée par le désir de répondre aux attentes de son public et de le surprendre.

EN The eclectic programming of the Grand Théâtre, made up of opera, dance, music theatre and theatre in several languages, strives to represent all that is played, sung and danced on stage, always seeking quality work of the highest degree, and motivated to deliver to its ever-growing audience and its needs.



A: 14, rue du Saint-Esprit
W: www.citymuseum.lu

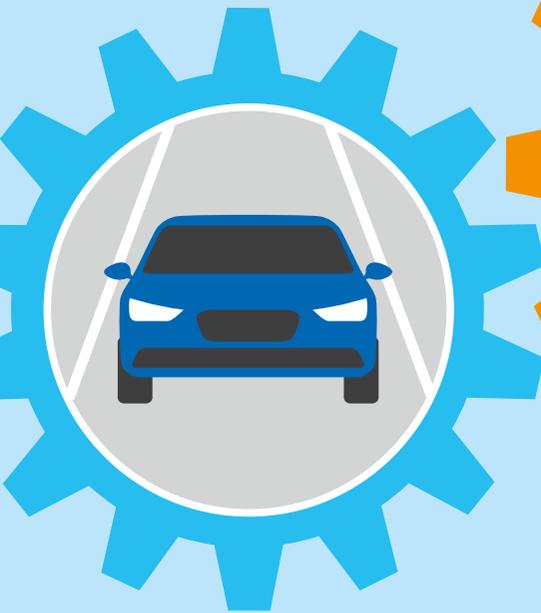
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

FR Le Lëtzebuerg City Museum, situé dans la Vieille Ville, présente une exposition permanente qui témoigne de l'histoire et de l'évolution de la capitale. Le musée traite également des sujets socioculturels dans une perspective historique dans ses expositions temporaires.

EN The Lëtzebuerg City Museum, located in the old part of the city, features a permanent exhibition that reflects the history and development of the capital. The museum also treats sociocultural subjects in a historical perspective in its temporary exhibitions.

Nouveaux feux-vélo

Plus de sécurité et de fluidité pour les cyclistes
tout en respectant le code de la route



- Feu orange clignotant dédié exclusivement aux cyclistes
- Les cyclistes sont autorisés à continuer leur chemin dans la direction de la flèche indiquée
- Les cyclistes sont autorisés à continuer même si la signalisation lumineuse destinée au trafic motorisé est rouge
- Les cyclistes sont obligés de céder la priorité aux autres usagers de la route qui se trouvent sur leur trajectoire

Plus d'infos sur velo.vdl.lu



PROCHAINEMENT

10 & 11/11



DANSE
Nawal Lagraa Aït Benalla & Abou Lagraa

► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

12-16/11



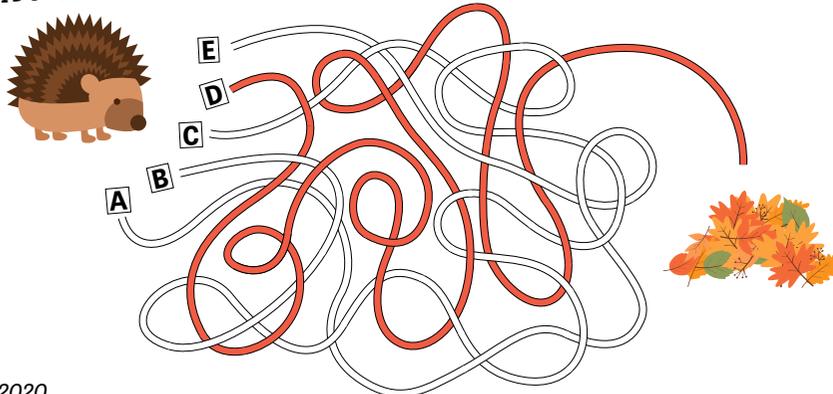
THÉÂTRE
APPHUMAN

► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

PHOTOS : DAN AUCANTE, HENRI SCHOETTER

SOLUTION DE LA PAGE KIDS

KIDS' PAGE SOLUTION



City Octobre '20
COUVERTURE / COVER Caroline Martin
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 28.10.2020



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com

Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Frédéric Antzorn, Alex Barras, Christophe Chohin (C.C.), Sophie Dubois, Isabella Eastwood (I.E.), Anne Fournay, Lisbeth Owen (L.O.), Jeanne Renauld, Fabien Rodrigues, Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J.-M.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Jan Hanrion / Patricia Pitsch / Matic Zorman (Maison Moderne),

Anthony Dehez, Nader Ghavami, Caroline Martin

CORRECTION / PROOFREADING

Lisa Cacciatore, Sarah Lambalez, Pauline Berg, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317), melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE

Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION

Vinzenz Hölzl

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Guillaume Sinopoli,

Carole Rossi (coordination)

MANUFACTURING DIRECTOR

Myriam Morbé

Agenda listing powered by eventsinluxembourg.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic: Swift BCEELULL

Bierger-Center online

Démarches administratives en ligne
Online Behördengänge
Online administrative procedures

multiplcity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu



A partir de votre ordinateur, tablette ou smartphone, demandez facilement vos

- changements de résidence,
- certificats et copies d'actes,
- chèque-service accueil,
- et vignettes de stationnement.

Fragen Sie schnell und einfach über Ihren Computer, ihr Tablet oder ihr Smartphone

- Ihre Wohnsitzwechsel,
- Urkunden und Bescheinigungen,
- Gutscheine für außerschulische Kinderbetreuung,
- und Anwohnerparkausweise an.

Use your computer, tablet or smartphone to register

- a change of address,
- a request for extracts and certificates,
- childcare service vouchers,
- and parking permits.

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 16 octobre à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 16 October to cityquiz@citymag.lu



← Où? Where?
est situé le bureau de l'Accueil social?
is the Social Services office located?



Combien?
How many? →
d'élèves ont fait leur rentrée à l'école fondamentale?
pupils have returned to elementary school?



↑ Quel? Which?
artiste a aidé à la réalisation de cette fresque?
artist helped creating this mural painting?



Quand?
When?
a été exposée cette œuvre à la Villa Vauban?
was this artwork exhibited at Villa Vauban?

Quand? When? →
aura lieu le festival CinEast?
will the CinEast festival take place?



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 16-22/09, 2. 1 086, 3. DUCK RACE, 4. GRAND THÉÂTRE & KINNEKBOND, CENTRE CULTUREL MAMER, 5. CITYMAP, GAGNANT DU MOIS DERNIER : ROMAIN AREND

HOME

[E X P O]

LOGEMENT
CONSTRUCTION
RÉNOVATION
AMEUBLEMENT
DÉCORATION

10.10
18.10

ÉDITION 2020

2 ENTRÉES OFFERTES

en utilisant le code **CITY01**
lors de votre enregistrement
sur home-expo.lu



LUXEXPO THE BOX

10, CIRCUIT DE LA FOIRE INTERNATIONALE,
1347 LUXEMBOURG
THEBOX.LU



SEMAINE NATIONALE
DU LOGEMENT

5G

by POST

À VOUS LE
RÉSEAU DU
FUTUR

[POST.LU/5G](https://post.lu/5g)

